

MANUALE ISTRUZIONE

(EN).....	pag. 2	(NL).....	pag. 11	(FI).....	pag. 19	(ET).....	pag. 28
(IT).....	pag. 3	(EL).....	pag. 12	(DA).....	pag. 20	(LV).....	pag. 29
(FR).....	pag. 4	(RO).....	pag. 13	(NO).....	pag. 22	(BG).....	pag. 30
(ES).....	pag. 5	(SV).....	pag. 14	(SL).....	pag. 23	(TR).....	pag. 31
(DE).....	pag. 7	(CS).....	pag. 16	(SK).....	pag. 24	(AR).....	pag. 33
(RU).....	pag. 8	(HR-SR).....	pag. 17	(HU).....	pag. 25		
(PT).....	pag. 9	(PL).....	pag. 18	(LT).....	pag. 26		

(EN)	EXPLANATION OF DANGER, MANDATORY AND PROHIBITION SIGNS.	(PL)	OBJASNIENIA ZNAKÓW OSTRZEGAWCZYCH, NAKAZU I ZAKAZU.
(IT)	LEGENDA SEGNALE DI PERICOLO, D'OBBLIGO E DIVIETO.	(FI)	VAROITUS, VELVOITUS, JA KIELTOMERKIT.
(FR)	LEGENDE SIGNAUX DE DANGER, D'OBLIGATION ET D'INTERDICTION.	(DA)	OVERSIGT OVER FARE, PLIGT OG FORBUDSSIGNALER.
(ES)	LEYENDA SEÑALES DE PELIGRO, DE OBLIGACIÓN Y PROHIBICIÓN.	(NO)	SIGNALERINGSTEKST FOR FARE, FORPLIKTELSE OG FORBUD.
(DE)	LEGENDE DER GEFAHREN-, GEBOTS- UND VERBOTSZEICHEN.	(SL)	LEGENDA SIGNALOV ZA NEVARNOST, ZA PREDPISANO IN PREPOVEDANO.
(RU)	ЛЕГЕНДА СИМВОЛОВ БЕЗОПАСНОСТИ, ОБЯЗАННОСТИ И ЗАПРЕТА.	(SK)	VYSVETLIVKY K SIGNÁLOM NEBEZPEČENSTVA, PŘÍKAZOM A ZÁKAZOM.
(PT)	LEGENDA DOS SINAIS DE PERIGO, OBRIGAÇÃO E PROIBIDO.	(HU)	A VESZÉLY, KÖTELEZTETTSÉG ÉS TILTÁS JELZÉSEINEK FELIRATAI.
(NL)	LEGENDA SIGNALLEN VAN GEVAAR, VERPLICHTING EN VERBOD.	(LT)	PAVOJAUS, PRIVALOMŲJŲ IR DRAUDŽIAMŲJŲ ŽENKLŲ PAAIŠKINIMAS.
(EL)	ΛΕΞΑΝΤΑ ΣΗΜΑΤΩΝ ΚΙΝΔΥΝΟΥ, ΥΠΟΧΡΕΩΣΗΣ ΚΑΙ ΑΠΑΓΟΡΕΥΣΗΣ.	(ET)	OHUD, KOHUSTUSED JA KEELUD.
(RO)	LEGENDĂ INDICATOARE DE AVERTIZARE A PERICOLELOR, DE OBLIGARE ȘI DE INTERZICERE.	(LV)	BĪSTĀMĪBU, PIENĀKUMU UN AIZLIEGUMA ZĪMJU PASKAIDROJUMI.
(SV)	BILDTXT SYMBOLER FÖR FARA, PÅBUD OCH FÖRBUD.	(BG)	ЛЕГЕНДА НА ЗНАЦИТЕ ЗА ОПАСНОСТ, ЗАДЪЛЖИТЕЛНИ И ЗА ЗАБРАНА.
(CS)	VYSVĚTLIVKY K SIGNÁLUM NEBEZPEČÍ, PŘÍKAZŮM A ZÁKAZŮM.	(TR)	TEHLİKE, ZORUNLULUK VE YASAK İŞARETLERİNİN AÇIKLAMASI.
(HR-SR)	LEGENDA OZNAKA OPASNOSTI, OBAVEZA I ZABRANA.	(AR)	مفاتيح رموز الخطر والإلزام والحظر.

	(EN) WEARING PROTECTIVE CLOTHING IS COMPULSORY - (IT) OBBLIGO INDOSSARE INDUMENTI PROTETTIVI - (FR) PORT DES VÊTEMENTS DE PROTECTION OBLIGATOIRE - (ES) OBLIGACIÓN DE LLEVAR ROPA DE PROTECCIÓN - (DE) DAS TRAGEN VON SCHUTZKLEIDUNG IST PFLICHT - (RU) ОБЯЗАТЕЛЬНО НАДЕВАТЬ ЗАЩИТНУЮ ОДЕЖДУ - (PT) OBRIGATORIO O USO DE VESTUÁRIO DE PROTEÇÃO - (NL) VERPLICHT BESCHERMENDE KLEDU TE DRAGEN - (EL) ΥΠΟΧΡΕΩΣΗ ΝΑ ΦΟΡΑΤΕ ΠΡΟΣΤΕΤΑΥΤΙΚΑ ΕΝΔΥΜΑΤΑ - (RO) FOLOSIREA ÎMBRĂCĂMINTEI DE PROTECȚIE OBLIGATORIE - (SV) OBLIGATORISKT ATT BÄRA SKYDDSPÄGG - (CS) POVINNE POUŽITI OCHRANNÝCH PROSTŘEDKŮ - (HR-SR) OBAVEZNO KORIŠTENJE ZAŠTITNE ODEJICE - (PL) NAKAZ NOSZENIA ODEŻY OCHRONNEJ - (FI) SUOJAAVATUKSEEN KÄYTTÖ PAKOLLISTA - (DA) PLIGT TIL AT ANVENDE BESKYTTELSESTØJ - (NO) FORPLIKTELSE Å BRUKE VERNETØJ - (SL) OBEVZNO OBLISCITE ZAŠČITNA OBLAČILA - (SK) POVINNE POUŽITIE OCHRANNÝCH PROSTRIEDKOV - (HU) VEDŐRUHA HASZNÁLATA KÖTELEZŐ - (LT) PRIVALOMA DĖVėti APSAUGINĖ APRANGA - (ET) KOHUSTUSLIK KANDA KAITSERITUEST - (LV) PIENĀKUMS ĢĒRBT AIZSARGTĒRPU - (BG) ЗАДЪЛЖИТЕЛНО НОСЕНЕ НА ПРЕДПАЗНО ОБЛЕКО - (TR) KORIYUCU GİYİŞİ GYMKE ZORUNLUDUR - (AR) الالتزام بارتداء الملابس الواقية
	(EN) WEARING PROTECTIVE GLOVES IS COMPULSORY - (IT) OBBLIGO INDOSSARE GUANTI PROTETTIVI - (FR) PORT DES GANTS DE PROTECTION OBLIGATOIRE - (ES) OBLIGACIÓN DE LLEVAR GUANTES DE PROTECCIÓN - (DE) DAS TRAGEN VON SCHUTZHANDSCHUHEN IST PFLICHT - (RU) ОБЯЗАТЕЛЬНО НАДЕВАТЬ ЗАЩИТНЫЕ ПЕРЧАТКИ - (PT) OBRIGATORIO O USO DE LUVAS DE SEGURANÇA - (NL) VERPLICHT BESCHERMENDE HANDSCHOEIEN TE DRAGEN - (EL) ΥΠΟΧΡΕΩΣΗ ΝΑ ΦΟΡΑΤΕ ΠΡΟΣΤΕΤΑΥΤΙΚΑ ΤΑΝΤΙΑ - (RO) FOLOSIREA MÂNUȘILOR DE PROTECȚIE OBLIGATORIE - (SV) OBLIGATORISKT ATT BÄRA SKYDDSHANDSKAR - (CS) POVINNE POUŽITI OCHRANNÝCH RUKAVIC - (HR-SR) OBAVEZNO KORIŠTENJE ZAŠTITNIH RUKAVICA - (PL) NAKAZ NOSZENIA REKAWIC OCHRONNYCH - (FI) SUOJAKÄSINEIDEN KÄYTTÖ PAKOLLISTA - (DA) PLIGT TIL AT BRUGE BESKYTTELSESHANDSKER - (NO) FORPLIKTELSE Å BRUKE VERNEHANDSKER - (SL) OBEVZNO NADENITE ZAŠČITNE ROKAVICE - (SK) POVINNE POUŽITIE OCHRANNÝCH RUKAVIC - (HU) VEDŐKEZTŐZTŰ HASZNÁLATA KÖTELEZŐ - (LT) PRIVALOMA MUVEITI APSAUGINES PIRSTINES - (ET) KOHUSTUSLIK KANDA KAITSSEKINDAID - (LV) PIENĀKUMS ĢĒRBT AIZSARGCIMDUS - (BG) ЗАДЪЛЖИТЕЛНО НОСЕНЕ НА ПРЕДПАЗНИ РЪКAVИЦИ - (TR) KORIYUCU ELDIVEN KULLANMAK ZORUNLUDUR - (AR) الالتزام بارتداء القفازات الواقية
	(EN) GENERAL HAZARD - (IT) PERICOLO GENERICO - (FR) DANGER GÉNÉRIQUE - (ES) PELIGRO GÉNÉRICO - (DE) GEFAHR ALLGEMEINER ART - (RU) ОБЩАЯ ОПАСНОСТЬ - (PT) PERIGO GERAL - (NL) ALGEMEEN GEVAAR - (EL) ΓΕΝΙΚΟΣ ΚΙΝΔΥΝΟΣ - (RO) PERICOL GENERAL - (SV) ALLMÄN FARA - (CS) VŠEOBECNÉ NEBEZPEČÍ - (HR-SR) OPĆA OPASNOST - (PL) OGÓLNE NIEBEZPIECZENSTWO - (FI) YLEINEN VAARA - (DA) ALMEN FARE - (NO) GENERISK FARE STRÅLING - (SL) SPLOŠNA NEVARNOST - (SK) VŠEOBECNÉ NEBEZPEČENSTVO - (HU) ÁLTALÁNOS VESZÉLY - (LT) BENDRAS PAVOJUS - (ET) ÜLDINE OHT - (LV) VISPĀRĀJA BĪSTAMĪBA - (BG) ОБЩА ОПАСНОСТ - (TR) GENEL TEHLİKE - (AR) خطر عام
	(EN) EYE PROTECTIONS MUST BE WORN - (IT) OBBLIGO DI INDOSSARE OCCHIALI PROTETTIVI - (FR) PORT DES LUNETTES DE PROTECTION OBLIGATOIRE - (ES) OBLIGACIÓN DE USAR GAFAS DE PROTECCIÓN - (DE) DAS TRAGEN EINER SCHUTZBRILLE IST PFLICHT - (RU) ОБЯЗАТЕЛЬНО НОСИТЬ ЗАЩИТНЫЕ ОЧКИ - (PT) OBRIGAÇÃO DE VESTIR ÓCULOS DE PROTECÇÃO - (NL) VERPLICHT DRAGEN VAN BESCHERMENDE BRIL - (EL) ΥΠΟΧΡΕΩΣΗ ΝΑ ΦΟΡΑΤΕ ΠΡΟΣΤΕΤΑΥΤΙΚΑ ΓΥΑΛΙΑ - (RO) ESTE OBLIGATORIE PURTAREA OCHELARIILOR DE PROTECȚIE - (SV) OBLIGATORISKT ATT ANVÄNDA SKYDDSGLASÖGON - (CS) POVINNOST POUŽIVÁNÍ OCHRANNÝCH BRÝLÍ - (HR-SR) OBAVEZNA UPOTREBA ZAŠTITNIH NAČOČALA - (PL) NAKAZ NOSZENIA OKULARÓW OCHRONNYCH - (FI) SUOJALASJEN KÄYTTÖ PAKOLLISTA - (DA) PLIGT TIL AT ANVENDE BESKYTTELSERILLER - (NO) DET ER OBLIGATORISK Å HA PÅ SEG VERNEBRILLER - (SL) OBEVZNA UPORABA ZAŠČITNIH OČAL - (SK) POVINNOST POUŽIVANIA OCHRANNÝCH OKULIAROV - (HU) VEDŐSZEMÜVEG VISELETI KÖTELEZŐ - (LT) PRIVALOMA DIRBTI SU APSAUGINIAIS AKINIAIS - (ET) KOHUSTUS KANDA KAITSERILL - (LV) PIENĀKUMS VILKĒT AIZSARGBRILLES - (BG) ЗАДЪЛЖИТЕЛНО ДА СЕ НОСЯТ ПРЕДПАЗНИ ОЧИЛА - (TR) KORIYUCU GÖZLÜK KULLANILMALIDIR - (AR) الالتزام بارتداء نظارات واقية
	(EN) NO ENTRY FOR UNAUTHORISED PERSONNEL - (IT) DIVIETO DI ACCESSO ALLE PERSONE NON AUTORIZZATE - (FR) ACCÈS INTERDIT AUX PERSONNES NON AUTORISÉES - (ES) PROHIBIDO EL ACCESO A PERSONAS NO AUTORIZADAS - (DE) UNBEGUTEN PERSONEN IST DER ZUTRITT VERBOTEN - (RU) ЗАПРЕТ ДЛЯ ДОСТУПА НЕОПРЕДЕЛЕННЫХ ЛИЦ - (PT) PROIBIÇÃO DE ACESSO ÀS PESSOAS NÃO AUTORIZADAS - (NL) TOEGANG VERBODEN VOOR NIET GEAUTORISEERDE PERSONEN - (EL) ΑΠΑΓΟΡΕΥΣΗ ΠΡΟΣΒΑΖΗΣ ΣΕ ΜΗ ΕΠΙΤΕΡΑΜΕΝΑ ΑΤΟΜΑ - (RO) ACCESUL PERSOANELOR NEAUTORIZATE ESTE INTERZIS - (SV) TILLRÅDE FÖRBUDD FÖR ICKE AUKTORISERADE PERSONER - (CS) ZÁKAZ VSTUPU NEPOVOLANÝM OSOBAM - (HR-SR) ZABRANA PRISTUPA NEOVLAŠTENIM OSOBAMA - (PL) ZAKAZ DOSTĘPU OSOBOM NIEUPOWIĄZANIONYM - (FI) PÄÄSY KIELLETTY ASIATILMILTA - (DA) ADGANG FORBUDT FOR UVEDKOMMENDE - (NO) PERSONER SOM IKKE ER AUTORISERTE MÅ IKKE HA ADGANG TIL APPARATEN - (SL) DOSTOP PREPOVEDAN NEPOOBLAŠČENIM OSEBAM - (SK) ZÁKAZ NEOPRAVNEHO PRÍSTUPU K OSOĎ - (HU) FEL NEM JOGOSÍTOT SZEMÉLYEK SZÁMÁRA TILOS A BELÉPÉS - (LT) PAŠALINIAMS JEITI DRAUDŽIAMA - (ET) SELLEKS VOIUTAMATA ISIKUTEL ON TÕOALAS VIIBIMINE KEELATUD - (LV) NEPIEDEROŠĀM PERSONĀM IEEJA AIZLIEGTA - (BG) ЗАБРАНЕН Е ДОСТЪПЪТ НА НЕУПЪЛНОМОЩЕНИ ЛИЦА - (TR) YETKİLİ OLMAYAN KİŞİLER GİREMEZ - (AR) يحظر الدخول على الأشخاص الغير مصرح لهم
	(EN) NOT TO BE USED BY UNAUTHORISED PERSONNEL - (IT) VIETATO L'USO ALLE PERSONE NON AUTORIZZATE - (FR) UTILISATION INTERDITE AU PERSONNEL NON AUTORISÉ - (ES) PROHIBIDO EL USO A PERSONAS NO AUTORIZADAS - (DE) DER GEBRAUCH DURCH UNBEGUTEN PERSONEN IST VERBOTEN - (RU) ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЗАПРЕЩАЕТСЯ ЛЮДЯМ, ИМЕЮЩИМ РАЗРЕШЕНИЕ - (PT) PROIBIDO O USO ÀS PESSOAS NÃO AUTORIZADAS - (NL) HET GEBRUIK IS VERBODEN AAN NIET GEAUTORISEERDE PERSONEN - (EL) ΑΠΑΓΟΡΕΥΣΗ ΧΡΗΣΗΣ ΣΕ ΜΗ ΕΠΙΤΕΡΑΜΕΝΑ ΑΤΟΜΑ - (RO) FOLOSIREA DE CĂTRE PERSOANE NEAUTORIZATE ESTE INTERZISĂ - (SV) FÖRBUDD FÖR ICKE AUKTORISERADE PERSONER ATT ANVÄNDA APPARATEN - (CS) ZÁKAZ POUŽITÍ NEPOVOLANÝM OSOBAM - (HR-SR) ZABRANJENA UPOTREBA NEOVLAŠTENIM OSOBAMA - (PL) ZAKAZ UŻYWANIA OSOBOM NIEAUTORYZOWANYM - (FI) KÄYTTÖ KIELLETTY VALTUUTAMATTOMILTA HENKILÖILTÄ - (DA) DET ER FORBUDT FOR UVEDKOMMENDE AT ANVENDE MASKINEN - (NO) BRUK ER IKKE TILLATT FOR UAUTORISERTE PERSONER - (SL) NEPOOBLAŠČENIM OSEBAM UPORABA PREPOVEDANA - (SK) ZÁKAZ POUŽITIA NEPOVOLANÝM OSOBAM - (HU) TILOS A HASZNÁLATA A FEL NEM JOGOSÍTOT SZEMÉLYEK SZÁMÁRA - (LT) PAŠALINIAMS NAUDOTIS DRAUDŽIAMA - (ET) SELLEKS VOIUTAMATA ISIKUTEL ON SEADME KASUTAMINE KEELATUD - (LV) NEPIĻINVAROTĀM PERSONĀM IR AIZLIEGTS IZMANTOT APARĀTU - (BG) ЗАБРАНЕНО Е ПОЛЗВАНЕТО ОТ НЕУПЪЛНОМОЩЕНИ ЛИЦА - (TR) YETKİLİSİ PERSONEL TARAFINDAN KULLANILAMAZ - (AR) يحظر الاستخدام من قبل الأشخاص الغير مصرح لهم

INSTRUCTION MANUAL


ATTENTION! READ THE INSTRUCTION MANUAL CAREFULLY BEFORE USING THE DEVICE!

PORTABLE EXTRACTOR FOR SHEET METAL REPAIR ON VEHICLES.
Note: in the text that follows, the term "extractor" will be used.

1. INTRODUCTION AND GENERAL DESCRIPTION

The extractor was designed to support sheet metal repairs on vehicles and/or similar.

The traction base is fastened to the ground thanks to the vacuum generated by an ejector system.



WARNING! For operation, the equipment requires a compressed air supply of 8 bar and in any case between 6 and 8 bar. Descent under 8 bar corresponds to a maximum applicable reduction of the load.

The traction force equal to a maximum of 250 kg is exerted and controlled using a manual ratchet system.

The equipment is manoeuvred by cutting the compressed air line supply, allowing complete mobility in the entire workshop.

There are different positions of height adjustment and traction angle, to facilitate as much as possible repair and removal intervention of dents.

2. TECHNICAL SPECIFICATIONS
2.1 DATA PLATE

The main data on use and performance of the extractor is summarised on the rating plate and has the following meaning:

Fig. A

- 1- EUROPEAN reference standard for safety and construction of the extractor.
- 2- Manufacturer's name and address.
- 3- Name of model.
- 4- Compressed air symbol.
- 5- Extractor symbol.
- 6- Serial number to identify the extractor (essential for technical assistance, spare part requests, tracing of product origin).
- 7- Minimum pressure (P_{min}).
- 8- Maximum pressure (P_{max}).
- 9- l/min of compressed air flow (8 bar).
- 10- Max. traction.
- 11- Chain length.
- 12- Chain maximum load.

NB: The rating plate shown is an example to explain the meanings of the symbols and figures; the exact technical specifications for the extractor should be taken directly from the rating plate on the extractor.

3. DESCRIPTION OF THE EXTRACTOR (FIG. B)

- 1- Compressed air supply socket (8 Bar).
- 2- Manual ratchet.
- 3- Traction adjustment lever (250 kg max).
- 4- Chain pulling direction.
- 5- Traction hook.
- 6- Ratchet height adjustment pins.
- 7- Ratchet elastic cotter pins.
- 8- Traction drive bushing.
- 9- Drive position adjustment pin.
- 10- Drive bushing elastic cotter pin.
- 11- Handles for overturning and moving the extractor.
- 12- Wheels for extractor movement.
- 13- Front support washer.
- 14- Vacuum ejector.
- 15- Air cock.

4. INSTALLATION AND SAFETY


WARNING! CARRY OUT ALL THE INSTALLATION OPERATIONS WITH EXPERT OR QUALIFIED STAFF. GOOD AND SAFE OPERATION OF THIS EQUIPMENT DEPENDS ON CORRECT ASSEMBLY OF THE PARTS COMPOSING IT.

PREPARATION

Unpack the extractor and assemble the disconnected parts, contained in the packaging.

FIG. C

4.1 EXTRACTOR LIFTING METHOD

The extractor described in this manual does not have any specific lifting systems.

This equipment can be moved by tilting it on the two wheels on the base plate, as shown in FIG. D.

5. INSTRUCTIONS FOR USE


WARNING! To ensure correct negative pressure force of the extractor locking plate, the positioning zone of the equipment must be:

- a smooth surface;
- free of dust, liquids and other elements;
- free of cracks and drops of any type and depth.



WARNING! Do not connect the compressed air to the extractor if the equipment is overturned, i.e. if the base plate is not adherent to the ground. This situation could in fact create problems for the user on approaching the air drawing hole on the lower part of the base plate.



DANGER! If using the extractor and therefore during traction, pay attention not to stand behind or in front of the equipment.



WARNING! Do not use the extractor without ensuring the plate is locked on the ground using the compressed air. Use this equipment only for repairs with traction force not exceeding 250kg.

- Move the equipment in the work zone using the wheels (Fig. B-12) and the two handles (Fig. B-11) on the column.
- The work zone must be cleaned in advance and the floor must have no cracks that would reduce the quality and seal of the vacuum.
- Having positioned the extractor in the action zone, ensure you are as aligned as possible with the point you have to repair!



- Connect the extractor to the compressed air mains using the socket (Fig. B-1). By doing so, the extractor will be automatically fastened to the ground.
- Ensure the compressed air power supply is calibrated to 8 Bar. A lower value would proportionally reduce the equipment hold and therefore also the traction value to use. A higher value over 8 Bar would damage the pneumatic part and/or the sealing rubber of the lower plate.
- Adjust the height of the ratchet (Fig. B-2) so that the traction, via the hook (Fig. B-5) of the ratchet takes place as horizontally as possible or alternatively in the most appropriate position based on operator experience. There are different positions of height adjustment and traction angle, to facilitate as much as possible repair and removal intervention of dents (Fig. E).
- Height adjustment takes place by removing the pins (Fig. B-6) blocking movement of the ratchet, by excluding the elastic cotter pins (Fig. B-7), and repositioning the ratchet.
- The traction hook (Fig. B-5) can be applied to the traction point using the drive bushing (Fig. B-8) which allows traction exertion directed downwards. The traction bushing can also be adjusted in its position, removing the pin (Fig. B-9) that blocks its movement, by excluding the elastic cotter pin (Fig. B-10).
- The traction force applied must be consistent with the repair to carry out, however with a maximum limit of 250kg which corresponds to the maximum, safe force guaranteed by the ratchet. A greater traction force would damage the mechanism of the ratchet or loose base adhesion on the ground.
- Traction force therefore takes place via lever movement (Fig. B-3). This lever is reversible in chain driving by activating the chain pulling direction (Fig. B-4). The operator can therefore force or release traction based on repair needs.
- The extractor is ready for use and you can then proceed to the repair phase.
- Having obtained the desired repair, release the chain and disconnect the traction hook. Then, disable the vacuum locking the extractor, disconnecting the compressed air of the line and move the equipment to its dedicated zone, always by overturning and using the wheels.



ATTENTION! Avoid moving the equipment by dragging it on the base plate because this would damage the sealing rubber and affect operation of the extractor.

The dedicated non-use location of the extractor must be a clean floor, free of impurities, deformations, cracks and anything else that could damage the sealing rubber on the base plate.

6. MAINTENANCE


ATTENTION! BEFORE CARRYING OUT MAINTENANCE OPERATIONS, ENSURE THE EXTRACTOR IS DISCONNECTED FROM THE COMPRESSED AIR MAINS, EVEN IF NOT POWERED.

ROUTINE MAINTENANCE

ROUTINE MAINTENANCE WORK CAN BE PERFORMED BY THE EXPERT OPERATOR

- Periodically check the condition of the sealing rubber, keeping it clean of any impurities.
- Periodically check the condition of the chain and the ratchet hook.
- Periodically check the mechanical fastenings during initial assembly of the equipment.

EXTRAORDINARY MAINTENANCE

EXTRAORDINARY MAINTENANCE OPERATIONS SHOULD BE CARRIED OUT SOLELY AND EXCLUSIVELY BY EXPERT OR AUTHORISED PNEUMATIC AND MECHANICAL TECHNICIANS.

In the following cases:

- reducing sealing of the rubber on the plate causes deformations, cuts, etc.; proceed to replace it;
- no locking of the extractor on the ground despite the compressed air being applied and the rubber being in good condition; check the ejector is working, which could be damaged;
- malfunctioning or breakages of the traction ratchet: proceed to replace it.

(IT)

MANUALE ISTRUZIONE



ATTENZIONE! PRIMA DI UTILIZZARE L'APPARECCHIATURA LEGGERE ATTENTAMENTE IL MANUALE DI ISTRUZIONE!

ESTRATTORE TRASPORTABILE PER LA RIPARAZIONE DI LAMIERE SU VEICOLI.
Nota: nel testo che segue verrà impiegato il termine "Estrattore".

1. INTRODUZIONE E DESCRIZIONE GENERALE

L'estratteore è progettato per dare supporto nella riparazioni delle lamiere dei veicoli e/o simili.

La base di trazione si fissa al terreno grazie al vuoto generato da un sistema ad eiezione.

AVVERTENZA! Per il suo funzionamento, l'attrezzatura richiede una alimentazione di aria compressa corrispondente ad 8 bar ed in ogni caso compresa tra i 6 e gli 8 bar. La discesa al di sotto degli 8 bar corrisponde ad una riduzione del carico massimo applicabile.

La forza di trazione pari ad un massimo di 250 kg, viene esercitata e controllata tramite un sistema a cricchetto manuale.

L'attrezzatura viene depressurizzata tramite l'interruzione dell'alimentazione di linea dell'aria compressa, permettendo una completa mobilità per tutta l'officina.

Sono presenti diverse posizioni di regolazione dell'altezza ed angolo di trazione, atte ad agevolare il più possibile l'intervento di riparazione e rimozione delle ammaccature.

2. DATI TECNICI

2.1 TARGA DATI

I principali dati relativi all'impiego e alle prestazioni dell'estratteore sono riassunti nella targa caratteristiche col seguente significato:

Fig. A

- 1- Norma EUROPEA di riferimento per la sicurezza e la costruzione dell'estratteore.
- 2- Nome e indirizzo del costruttore.
- 3- Nome del modello.
- 4- Simbolo aria compressa.
- 5- Simbolo dell'estratteore.
- 6- Numero di matricola per l'identificazione dell'estratteore (indispensabile per assistenza tecnica, richiesta ricambi, ricerca origine del prodotto).
- 7- Pressione minima (P_{min}).
- 8- Pressione massima (P_{max}).
- 9- l/min di flusso aria compressa (8 bar).
- 10- Trazione max.
- 11- Lunghezza catena.
- 12- Carico massimo catena.

Nota: L'esempio di targa riportato è indicativo del significato dei simboli e delle cifre; i valori esatti dei dati tecnici dell'estratteore in vostro possesso devono essere rilevati direttamente sulla targa dell'estratteore stesso.

3. DESCRIZIONE DELL'ESTRATTORE (Fig. B)

- 1- Presa alimentazione aria compressa (8 Bar).

- 2- Cricchetto manuale.
- 3- Leva di regolazione della trazione (250 kg max).
- 4- Senso di tiro catena.
- 5- Gancio di trazione.
- 6- Spine di regolazione altezza cricchetto.
- 7- Coppiglie elastiche cricchetto.
- 8- Boccola rinvio trazione.
- 9- Spina regolazione posizione rinvio.
- 10- Coppiglia elastica boccola rinvio.
- 11- Maniglie per ribaltamento e spostamento estrattore.
- 12- Ruote per spostamento estrattore.
- 13- Gommino supporto anteriore.
- 14- Elettore di vuoto.
- 15- Rubinetto aria.

4. INSTALLAZIONE E SICUREZZA



AVVERTENZA! ESEGUIRE TUTTE LE OPERAZIONI DI INSTALLAZIONE CON PERSONALE ESPERTO O QUALIFICATO.

IL BUON FUNZIONAMENTO IN SICUREZZA DI QUESTO APPARECCHIO E' SUBORDINATO AL CORRETTO ASSEMBLAGGIO DELLE PARTI CHE LO COMPONGONO.

ALLESTIMENTO

Disimballare l'estratteore, eseguire il montaggio delle parti staccate, contenute nell'imballaggio.

FIG. C

4.1 MODALITÀ DI SOLLEVAMENTO DELL'ESTRATTORE

L'estratteore descritto in questo manuale è sprovvisto di sistemi di sollevamento.

E' possibile spostare questa attrezzatura, inclinandola sulle due ruote predisposte nella piastra di base, come visibile in FIG. D.

5. ISTRUZIONI PER L'USO



AVVERTENZA! Per assicurare l'esercizio di una corretta forza di depressione sulla piastra di bloccaggio dell'estratteore, è necessario che la zona di posizionamento dell'attrezzatura sia:

- a superficie liscia;
- pulita da polveri, liquidi e altri elementi;
- priva di crepe e ribassi di qualsiasi tipo e profondità.



AVVERTENZA! Non collegare l'aria compressa all'estratteore se l'attrezzatura è ribaltata, ossia se la piastra di base non è aderente al terreno. Questa situazione potrebbe infatti creare problemi all'utilizzatore nel caso in cui si avvicinasse al foro di richiamo aria presente nella parte inferiore della piastra base stessa.



PERICOLO! Nella fase di utilizzo dell'estratteore e quindi durante l'attività di trazione, si deve fare attenzione a non sostare dietro o davanti all'attrezzatura.



AVVERTENZA! Non utilizzare l'estratteore senza aver accertato l'avvenuto bloccaggio della piastra a terra tramite aria compressa. Utilizzare questa attrezzatura solo per riparazioni con forza di trazione non superiore ai 250kg.

- Spostare l'attrezzatura nella zona di lavoro per mezzo delle ruote (Fig. B-12) e delle due maniglie (Fig. B-11) presenti sulla colonna.
- La zona di lavoro deve essere stata preventivamente pulita e la pavimentazione non deve presentare crepe che ridurrebbero la qualità e tenuta del vuoto.



Dopo aver posizionato l'estratteore nella zona di azione, assicurarsi di essere il più allineati possibile al punto da dover riparare!

- Collegare l'estratteore alla rete di aria compressa tramite la presa (Fig. B-1). In questo modo l'estratteore verrà automaticamente bloccato a terra.
- Assicurarsi che l'alimentazione di aria compressa sia tarata su 8 Bar. Un valore inferiore ridurrebbe proporzionalmente la tenuta dell'attrezzatura e quindi anche il valore di trazione adottabile. Un valore superiore ad 8 Bar potrebbe invece danneggiare la parte pneumatica e/o la gomma di tenuta della piastra inferiore.
- Regolare l'altezza del cricchetto (Fig. B-2) in modo tale che la trazione, tramite il gancio (Fig. B-5) del cricchetto, avvenga il più possibile orizzontale o alternativamente nella posizione più opportuna in base all'esperienza dell'operatore. Sono presenti diverse posizioni di regolazione dell'altezza ed angolo di trazione, atte ad agevolare il più possibile l'intervento di riparazione e rimozione delle ammaccature (Fig. E).
- La regolazione in altezza avviene sfilando le spine (Fig. B-6) che bloccano il movimento del cricchetto, tramite l'esclusione delle coppiglie elastiche (Fig. B-7), e riposizionando il cricchetto.

- Il gancio di trazione (Fig. B-5) può essere applicato al punto di trazione anche attraverso la boccia di rinvio (Fig. B-8) tramite la quale è possibile esercitare una trazione orientata verso il basso. Anche la boccia di trazione può essere regolata nella sua posizione, sfilando la spina (Fig. B-9) che ne blocca il movimento, tramite l'esclusione della copiglia elastica (Fig. B-10).
- La forza di trazione applicata deve essere in accordo con la riparazione da effettuare, ma con un limite massimo di 250kg che corrisponde alla forza massima ed in sicurezza garantita dal cricchetto. Una forza di trazione maggiore andrebbe a danneggiare il meccanismo del cricchetto oppure a far perdere aderenza della base sul terreno.
- La forza di trazione avviene quindi tramite il movimento della leva (Fig. B-3). Questa leva è reversibile nel trascinamento della catena tramite l'azionamento del senso di tiro catena (Fig. B-4). L'operatore può quindi agire forzando o rilasciando la trazione in base all'esigenza di riparazione.
- L'estrattore è pronto all'utilizzo e si può quindi procedere con la fase di riparazione.
- Ottenuta la riparazione voluta, rilasciare la catena e scollegare il gancio di trazione. Dopo di che, disattivare il vuoto che blocca l'estrattore, scollegando l'aria compressa di linea e spostare l'attrezzatura nella zona ad essa dedicata, sempre tramite il ribaltamento e utilizzo delle ruote predisposte.



ATTENZIONE! Evitare di spostare l'attrezzatura trascinandola sulla piastra di base perché questa azione danneggerebbe la gomma di tenuta pregiudicando il funzionamento dell'estrattore stesso.

Il luogo di non utilizzo dedicato all'estrattore deve avere una pavimentazione pulita, priva di impurità, deformazioni, crepe e quant'altro possa danneggiare la gomma di tenuta presente sulla piastra base.

6. MANUTENZIONE



ATTENZIONE! PRIMA DI ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE, ACCERTARSI CHE L'ESTRATTORE SIA SCOLLEGATO DALLA RETE DI ARIA COMPRESSA, ANCHE SE NON ALIMENTATA.

MANUTENZIONE ORDINARIA

LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE ORDINARIA POSSONO ESSERE ESEGUITE DALL'OPERATORE ESPERTO

- Verificare periodicamente lo stato della gomma di tenuta, mantenendola pulita da eventuali impurità.
- Verificare periodicamente lo stato della catena e del gancio del cricchetto.
- Verificare periodicamente i fissaggi meccanici effettuati durante l'assemblaggio iniziale della attrezzatura.

MANUTENZIONE STRAORDINARIA

LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE STRAORDINARIA DEVONO ESSERE ESEGUITE ESCLUSIVAMENTE DA PERSONALE ESPERTO O QUALIFICATO IN AMBITO PNEUMATICO E MECCANICO.

Nei seguenti casi:

- ridotta tenuta della gomma presente sulla piastra causa deformazioni, tagli ecc.: procedere alla sua sostituzione;
- mancanza di bloccaggio dell'estrattore alla pavimentazione nonostante l'aria compressa sia applicata e la gomma sia in buono stato: far verificare la funzionalità dell'eiettore che potrebbe essere danneggiato;
- malfunzionamento o rotture del cricchetto di trazione: procedere alla sua sostituzione.

(FR)

MANUEL D'INSTRUCTIONS



ATTENTION ! AVANT D'UTILISER L'APPAREIL, LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL D'INSTRUCTION !

EXTRACTEUR PORTATIF POUR LA RÉPARATION DE TÔLES SUR VÉHICULES.
Note : dans le texte qui suit, le terme « Extracteur » sera utilisé.

1. INTRODUCTION ET DESCRIPTION GÉNÉRALE

L'extracteur est conçu pour faciliter les réparations de tôles de véhicules et/ou produits similaires.

La base de traction se fixe au sol par système de vide obtenu par un éjecteur.



MISE EN GARDE ! Le fonctionnement de l'équipement nécessite une alimentation en air comprimé correspondant à 8 bars, en tout cas comprise entre 6 et 8 bars. Au-dessous de 8 bars, la charge maximale applicable se réduit.

La force de traction de maximum 250 kg est exercée et contrôlée au moyen d'un système à cliquet manuel.

L'équipement se dépressurise par coupeure de l'alimentation de ligne de l'air comprimé, permettant une totale mobilité dans tout l'atelier.

Différentes positions de réglage de la hauteur et de l'angle de traction sont disponibles, afin de faciliter le plus possible l'intervention de réparation et d'élimination des bosses.

2. CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

2.1 PLAQUETTES DES DONNÉES

Les principales données concernant l'emploi et les performances de l'extracteur sont résumées sur la plaquette des caractéristiques et ont la signification suivante :

Fig. A

- 1- Norme EUROPÉENNE pour la sécurité et la construction de l'extracteur.
- 2- Nom et adresse du fabricant.
- 3- Nom du modèle.
- 4- Symbole d'air comprimé.
- 5- Symbole de l'extracteur.
- 6- Numéro de série pour l'identification de l'extracteur (indispensable pour l'assistance technique, la demande de pièces détachées, la recherche de l'origine du produit).
- 7- Pression minimale (P_{min}).
- 8- Pression maximale (P_{max}).
- 9- Débit air comprimé en l/min (8 bar).
- 10- Traction max.
- 11- Longueur chaîne.
- 12- Charge maximale chaîne.

Note : L'exemple de plaquette reporté donne une signification indicative des symboles et des chiffres ; les valeurs exactes des données techniques de l'extracteur en votre possession doivent être relevées directement sur la plaquette de ce même équipement.

3. DESCRIPTION DE L'EXTRACTEUR (Fig. B)

- 1- Prise d'alimentation air comprimé (8 Bar).
- 2- Cliquet manuel.
- 3- Levier de réglage de la traction (250 kg max).
- 4- Sens de traction chaîne.
- 5- Crochet de traction.
- 6- Broches de réglage de la hauteur du cliquet.
- 7- Goupilles élastiques cliquet.
- 8- Douille de renvoi traction.
- 9- Broche de réglage de la position de renvoi.
- 10- Goupille élastique douille de renvoi.
- 11- Poignées de basculement et transport de l'extracteur.
- 12- Roues pour déplacement de l'extracteur.
- 13- Caoutchouc de support avant.
- 14- Éjecteur de vide.
- 15- Robinet d'air.

4. INSTALLATION ET SÉCURITÉ



MISE EN GARDE ! EFFECTUER TOUTES LES OPÉRATIONS D'INSTALLATION AVEC UN PERSONNEL EXPÉRIMENTÉ OU QUALIFIÉ.

LE BON FONCTIONNEMENT, EN SÉCURITÉ, DE CET APPAREIL N'EST GARANTI QUE SI LES PARTIES QUI LE COMPOSENT SONT

CORRECTEMENT ASSEMBLÉES.

PRÉPARATION

Déballer l'extracteur, procéder au montage des pièces détachées contenues dans l'emballage.

FIG. C

4.1-MODE DE LEVAGE DE L'EXTRACTEUR

L'extracteur décrit dans ce manuel n'est pas équipé de systèmes de levage.

Cet équipement peut être déplacé en l'inclinant sur les deux roues prévues sur la plaque de base, comme le montre la FIG. D.

5. MODE D'EMPLOI



MISE EN GARDE ! Pour garantir une force de dépression correcte sur la plaque de blocage de l'extracteur, la zone de positionnement de l'équipement doit :

- présenter une surface uniforme ;
- non poussiéreuse, sans liquides et autres éléments ;
- non fissurée et sans creux de tout type et toute profondeur.



MISE EN GARDE ! Ne pas raccorder l'air comprimé à l'extracteur si l'équipement est retourné, ou si la plaque de base n'adhère pas au sol. Cette situation pourrait en effet générer des problèmes pour l'utilisateur si celui-ci s'approche de l'orifice d'appel d'air se trouvant sur la partie inférieure de la plaque de base.



DANGER ! Lors de l'utilisation de l'extracteur, donc pendant l'activité de traction, veiller à ne pas rester derrière ou devant l'équipement.



MISE EN GARDE ! Ne pas utiliser l'extracteur sans s'être assuré que la plaque est bien fixée au sol au moyen d'air comprimé. N'utiliser cet équipement que pour des réparations avec force de traction ne dépassant pas 250 kg.

- Déplacer l'équipement dans la zone de travail sur les roues (Fig. B-12) et à l'aide des deux poignées (Fig. B-11) situées sur la colonne.
- La zone de travail doit avoir été préalablement nettoyée et le sol ne doit pas présenter de fissures réduisant la qualité et l'étanchéité du vide.



Après avoir positionné l'extracteur dans la zone d'opération, s'assurer d'être le plus aligné possible avec le point à réparer !

- Raccorder l'extracteur au circuit d'air comprimé à travers la prise (Fig. B-1). L'extracteur se bloquera ainsi automatiquement au sol.
- S'assurer que l'alimentation d'air comprimé est étalonnée à 8 bars. Une valeur inférieure réduirait proportionnellement l'étanchéité de l'équipement, donc aussi la valeur de traction possible. Une valeur supérieure à 8 bars risquerait en revanche d'endommager la partie pneumatique et/ou le joint en caoutchouc d'étanchéité de la plaque inférieure.
- Régler la hauteur du cliquet (Fig. B-2) de manière à ce que la traction, à travers le crochet (Fig. B-5) du cliquet, s'exerce le plus possible horizontalement, ou dans la position la plus appropriée selon l'expérience de l'opérateur. Différentes positions de réglage de la hauteur et de l'angle de traction sont disponibles, afin de faciliter le plus possible l'intervention de réparation et d'élimination des bosses (Fig. E).
- Le réglage en hauteur s'effectue en extrayant les broches (Fig. B-6) qui bloquent le mouvement du cliquet, en excluant les goupilles élastiques (Fig. B-7), et en repositionnant le cliquet.
- Le crochet de traction (Fig. B-5) peut être appliqué au point de traction à travers la douille de renvoi (Fig. B-8) qui permet d'exercer une traction dirigée vers le bas. La position de la douille de traction est aussi réglable, en extrayant la broche (Fig. B-9) qui bloque son mouvement, en excluant la goupille élastique (Fig. B-10).
- La force de traction appliquée doit correspondre à la réparation à effectuer, mais avec une limite maximale de 250 kg qui est la force maximale en sécurité garantie par le cliquet. Une force de traction supérieure endommagerait le mécanisme du cliquet ou réduirait l'adhérence de la base au sol.
- La force de traction est donc assurée par le mouvement du levier (Fig. B-3). Ce levier est réversible dans l'entraînement de la chaîne aussi par l'actionnement du sens de traction de la chaîne (Fig. B-4). L'opérateur peut donc agir en forçant ou en relâchant la traction en fonction des exigences de réparation.
- L'extracteur est prêt à être utilisé et l'étape de réparation peut donc commencer.
- La réparation terminée, relâcher la chaîne et détacher le crochet de traction. Désactiver ensuite le vide qui fixe l'extracteur en débranchant l'air comprimé de la ligne et déplacer l'équipement dans la zone qui lui est réservée, toujours en le basculant et en utilisant les roues prévues à cet effet.



ATTENTION ! Éviter de déplacer l'équipement en le trainant sur la plaque de base, ce qui abîmerait le caoutchouc d'étanchéité en altérant le fonctionnement de l'extracteur. Le lieu de rangement de l'extracteur doit présenter un sol propre, sans impuretés, déformations, fissures et tout autre élément susceptible d'endommager le caoutchouc d'étanchéité situé sur la plaque de base.

6. ENTRETIEN



ATTENTION ! AVANT D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN, S'ASSURER QUE L'EXTRACTEUR N'EST PAS RACCORDÉ AU CIRCUIT D'AIR COMPRIMÉ, MÊME EN AYANT COUPÉ L'ALIMENTATION.

ENTRETIEN ORDINAIRE

LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN ORDINAIRE PEUVENT ÊTRE EXÉCUTÉES PAR UN OPÉRATEUR EXPÉRIMENTÉ

- Vérifier régulièrement l'état du caoutchouc d'étanchéité, en le maintenant sans impuretés.
- Vérifier régulièrement l'état de la chaîne et du crochet du cliquet.
- Vérifier régulièrement les fixations mécaniques effectuées pendant l'assemblage initial de l'équipement.

OPÉRATIONS D'ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE

LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE DOIVENT ÊTRE EXÉCUTÉES EXCLUSIVEMENT PAR UN PERSONNEL EXPÉRIMENTÉ OU QUALIFIÉ DANS LE DOMAINE PNEUMATIQUE ET MÉCANIQUE.

Dans les cas suivants :

- étanchéité réduite du caoutchouc situé sur la plaque en raison de déformations, coupures, etc. : procéder à son remplacement ;
- absence de blocage de l'extracteur au sol, bien que l'air comprimé soit appliqué et que le caoutchouc soit en bon état : faire vérifier le fonctionnement de l'éjecteur qui pourrait être endommagé ;
- dysfonctionnement ou ruptures du cliquet de traction : procéder à son remplacement.

(ES)

MANUAL DE INSTRUCCIONES



¡ATENCIÓN! ANTES DE UTILIZAR EL APARATO LEER ATENTAMENTE EL MANUAL DE INSTRUCCIONES.

EXTRACTOR TRANSPORTABLE PARA LA REPARACIÓN DE CHAPAS EN VEHÍCULOS.

Notas: En el siguiente texto se usará el término «Extractor».

1. INTRODUCCIÓN Y DESCRIPCIÓN GENERAL

El extractor ha sido diseñado para ofrecer asistencia en la reparación de las chapas de los vehículos o similares.

La base de tracción se fija al terreno gracias al vacío generado por un sistema por eyector.



¡ADVERTENCIA! Para el funcionamiento, el equipo necesita una alimentación de aire comprimido que corresponde a 8 bares y, en cualquier caso, entre los 6 y los 8 bares. La bajada por debajo de los 8 bares supone una reducción de la carga máxima aplicable.

Un sistema de trinquete manual ejerce y controla la fuerza de tracción, igual a un máximo de 250 kg.

El equipo se despresuriza con la interrupción de la alimentación de línea del aire comprimido, permitiendo una movilidad completa en todo el taller.

Están disponibles diversas posiciones de ajuste de la altura y ángulo de tracción, adecuadas para facilitar lo más posible la intervención de reparación y eliminación de las abolladuras.

2. DATOS TÉCNICOS 2.1 PLACA DE DATOS

Los principales datos relativos al empleo y a las prestaciones del extractor se resumen en la placa de características con el siguiente significado:

Fig. A

- 1- Norma EUROPEA de referencia para la seguridad y la construcción del extractor.
- 2- Nombre y dirección del fabricante.
- 3- Nombre del modelo.
- 4- Símbolo de aire comprimido.
- 5- Símbolo del extractor.

- 6- Número de matrícula para la identificación del extractor (indispensable para la asistencia técnica, solicitud de recambios, búsqueda del origen del producto).
- 7- Presión mínima (P_{min}).
- 8- Presión máxima (P_{max}).
- 9- l/min de flujo de aire comprimido (8 bares).
- 10- Tracción máx.
- 11- Longitud de la cadena.
- 12- Carga máxima de la cadena.

Nota: El ejemplo de placa incluido es indicativo del significado de los símbolos y de las cifras; los valores exactos de los datos técnicos del extractor que usted posee deben consultarse directamente en la placa de datos del extractor.

3. DESCRIPCIÓN DEL EXTRACTOR (Fig. B)

- 1- Toma de alimentación del aire comprimido (8 bares).
- 2- Trinquete manual.
- 3- Palanca de regulación de la tracción (250 kg máx.).
- 4- Sentido de tiro de la cadena.
- 5- Gancho de tracción.
- 6- Clavijas de ajuste de la altura del trinquete.
- 7- Pasadores beta del trinquete.
- 8- Bujes de transmisión de tracción.
- 9- Clavija de ajuste de posición de transmisión.
- 10- Pasador beta de buje de transmisión.
- 11- Tiradores para inclinación y desplazamiento del extractor.
- 12- Ruedas para el desplazamiento del extractor.
- 13- Goma de soporte anterior.
- 14- Eyectador de vacío.
- 15- Grifo de aire.

4. INSTALACIÓN Y SEGURIDAD

 **¡ADVERTENCIA! EFECTUAR TODAS LAS OPERACIONES DE INSTALACIÓN CON PERSONAL EXPERTO O CUALIFICADO. EL BUEN FUNCIONAMIENTO EN CONDICIONES DE SEGURIDAD DE ESTE APARATO DEPENDE DEL CORRECTO MONTAJE DE LAS PARTES QUE LO COMPONEN.**

PREPARACIÓN

Desembalar el extractor, efectuar el montaje de las partes separadas que contiene el embalaje.

FIG. C

4.1 MODALIDAD DE ELEVACIÓN DEL EXTRACTOR

El extractor descrito en este manual no incluye sistemas de elevación. Este equipo se puede desplazar inclinandolo sobre las dos ruedas preparadas en la placa base, como se muestra en la FIG. D.

5. INSTRUCCIONES PARA EL USO

 **¡ADVERTENCIA! Para asegurar que se ejerce una fuerza de depresión en la placa de bloqueo del extractor correcta, es necesario que la zona de posicionamiento del equipo esté:**

- en una superficie lisa;
- limpia de polvo, líquidos y otros elementos;
- sin grietas ni rebajos de ningún tipo y profundidad.

 **¡ADVERTENCIA! No conectar el aire comprimido al extractor si el equipo está inclinado, esto es, si la placa de base no está adherida al terreno. Esta situación podría crear problemas al usuario en caso que se acerque al agujero de distribución del aire presente en la parte inferior de la placa base.**

 **¡PELIGRO! En la fase de utilización del extractor y, por lo tanto durante la actividad de tracción, se debe prestar atención a no detenerse delante o detrás del equipo.**

 **¡ADVERTENCIA! No utilizar el extractor sin haberse asegurado del bloqueo de la placa en el suelo con aire comprimido. Utilizar este equipo solo para reparaciones con fuerza de tracción no superior a los 250 kg.**

- Desplazar el equipo en la zona de trabajo con las ruedas (Fig. B-12) y los dos tiradores (Fig. B-11) presentes en la columna.

- La zona de trabajo debe limpiarse previamente y el suelo no debe presentar grietas que reducirían la calidad y la sujeción del vacío.

 **Después de haber colocado el extractor en la zona de acción, asegurarse de estar lo más alineados posible con el punto que se desea reparar.**

- Conectar el extractor a la red de aire comprimido con la toma (Fig. B-1). De esta manera el extractor se bloqueará inmediatamente en el suelo.
- Asegurarse de que la alimentación de aire comprimido esté calibrada a 8 bares. Un valor inferior reduciría proporcionalmente la sujeción del equipo y, por lo tanto, también el valor de tracción que se puede

adoptar. En cambio, un valor superior a 8 bares podría dañar la parte neumática y la goma de estanqueidad de la placa inferior.

- Regular la altura del trinquete (Fig. B-2) de manera que la tracción, con el gancho (Fig. B-5) del trinquete, sea lo más horizontal posible y, como alternativa, esté en la posición más adecuada según la experiencia del operador. Están presentes diversas posiciones de ajuste de la altura y ángulo de tracción, adecuadas para facilitar lo más posible la intervención de reparación y eliminación de las abolladuras (Fig. E).
- El ajuste de altura se realiza sacando las clavijas (Fig. B-6) que bloquean el movimiento del trinquete, con la exclusión de los pasadores beta (Fig. B-7), y recolocando el trinquete.
- El gancho de tracción (Fig. B-5) puede aplicarse al punto de tracción también con el buje de transmisión (Fig. B-8) con el cual se puede ejercer una tracción orientada hacia abajo. También la posición del buje de tracción puede ajustarse, sacando la clavija (Fig. B-9) que bloquea el movimiento de esta, con la exclusión del pasador beta (Fig. B-10).
- La fuerza de tracción aplicada debe ser coherente con la reparación que efectuar, con un límite máximo de 250 kg que corresponde a la fuerza máxima y en condiciones de seguridad garantizada por el trinquete. Una fuerza de tracción superior dañaría el mecanismo del trinquete o haría que se perdiese adherencia de la base al terreno.
- La fuerza de tracción se realiza con el movimiento de la palanca (Fig. B-3). Esta palanca es reversible en el arrastre de la cadena con el accionamiento del sentido de tiro de la cadena (Fig. B-4). Por lo tanto, el operador puede actuar forzando o liberando la tracción según la necesidad de reparación.
- El extractor está preparado para la utilización y se puede seguir adelante con la fase de reparación.
- Una vez realizada la reparación deseada, soltar la cadena y desconectar el gancho de tracción. Después, desactivar el vacío que bloquea el extractor, desconectando el aire comprimido de línea y desplazar el equipo a la zona dedicada a este, siempre inclinando y usando las ruedas específicas.

 **¡ATENCIÓN! Evitar desplazar el equipo arrastrándolo sobre la placa de base ya que esta acción dañaría la goma de estanqueidad perjudicando el funcionamiento del extractor.**

El lugar donde se guarda el extractor cuando no se utiliza debe tener un suelo limpio, sin impurezas, deformaciones, grietas y cualquier otra cosa que pueda dañar la goma de estanqueidad presente en la placa base.

6. MANTENIMIENTO

 **¡ATENCIÓN! ANTES DE EFECTUAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, ASEGURARSE DE QUE EL EXTRACTOR ESTÉ DESCONECTADO DE LA RED DE AIRE COMPRIMIDO, INCLUSO SI NO ESTÁ ALIMENTADO.**

MANTENIMIENTO ORDINARIO

LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO ORDINARIO PUEDEN SER REALIZADAS POR UN OPERADOR EXPERTO.

- Comprobar periódicamente el estado de la goma de estanqueidad, manteniéndola limpia de eventuales impurezas.
- Comprobar periódicamente el estado de la cadena y del gancho del trinquete.
- Comprobar periódicamente las fijaciones mecánicas efectuadas durante el montaje inicial del equipo.

MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO

LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO DEBEN SER EFECTUADAS EXCLUSIVAMENTE POR PERSONAL EXPERTO O CUALIFICADO EN ÁMBITO NEUMÁTICO Y MECÁNICO.

En los siguientes casos:

- sujeción reducida de la goma presente en la placa que causa deformaciones, corte, etc.; sustituir;
- falta de bloqueo del extractor al suelo a pesar de que se ha aplicado el aire comprimido y la goma esté en buen estado: comprobar la función del eyector que podría estar dañado;
- mal funcionamiento o roturas del trinquete de tracción: sustituirlo.

BETRIEBSANLEITUNG



ACHTUNG! VOR DER VERWENDUNG DES GERÄTS IST DIE BETRIEBSANLEITUNG SORGFÄLTIG ZU LESEN!

TRAGBARES ZUGGERÄT ZUR REPARATUR VON FAHRZEUGBLECHEN.
Anmerkung: Nachfolgend wird der Begriff „Zuggerät“ verwendet.

1. EINFÜHRUNG UND ALLGEMEINE BESCHREIBUNG

Das Zuggerät wurde als Unterstützung bei Reparaturen an Fahrzeugblechen oder ähnlichem entwickelt. Die Basis zum Ziehen wird am Boden befestigt. Dies erfolgt über ein Vakuum, das durch ein Ejektoren-System erzeugt wird.



HINWEIS! Das Gerät muss für seinen Betrieb mit Druckluft entsprechend 8 bar versorgt werden. Der Druck muss auf jeden Fall zwischen 6 und 8 bar liegen. Der Abfall unter 8 bar entspricht einer Verringerung der anwendbaren Höchstlast.

Die Zugkraft entspricht maximal 250 kg. Sie wird über ein manuelles Sperrklinkensystem ausgeübt und gesteuert. Das Gerät wird über eine Unterbrechung der Druckluftleitung drucklos gemacht, sodass es für die gesamte Werkstatt mobil ist. Es sind unterschiedliche Einstellungen bei Zughöhe und -winkel möglich, die bestmöglich bei der Reparatur und der Entfernung der Dellen helfen.

2. TECHNISCHE DATEN

2.1 TYPENSCHILD

Die Hauptdaten zur Verwendung und zu den Leistungen des Zuggeräts werden mit den folgenden Bedeutungen auf dem Typenschild zusammengefasst:

Abb. A

- 1- Einschlägige EUROPÄISCHE Norm zur Sicherheit und Herstellung des Zuggeräts.
- 2- Name und Anschrift des Herstellers.
- 3- Modellname.
- 4- Druckluftsymbol.
- 5- Symbol des Zuggeräts.
- 6- Seriennummer zur Identifizierung des Zuggeräts (unabhängigbar für die Inanspruchnahme von Kundendienstleistungen, für Ersatzteilanfragen und die Rückverfolgung der Produktherkunft).
- 7- Mindestdruck (P_{min}).
- 8- Höchstdruck (P_{max}).
- 9- l/min an Druckluftstrom (8 bar).
- 10- Max. Zugkraft.
- 11- Kettenlänge.
- 12- Höchstlast Kette.

Anmerkung: Das angegebene Beispiel eines Typenschildes gibt die Bedeutung der Symbole und Ziffern grob wieder. Die genauen technischen Daten des Zuggeräts in Ihrem Besitz sind direkt vom Typenschild des Zuggeräts selbst abzulesen.

3. BESCHREIBUNG DES ZUGGERÄTS (Abb. B)

- 1- Versorgungsbuchse Druckluft (8 bar).
- 2- Manuelle Sperrklinke.
- 3- Hebel zur Einstellung der Zugkraft (max. 250 kg).
- 4- Zugspannungsrichtung Kette.
- 5- Zughaken.
- 6- Stifte zur Höheneinstellung der Sperrklinke.
- 7- Spannhülse Sperrklinke.
- 8- Buchse Umlenkung Zugkraft.
- 9- Stift Einstellung Umlenkungsposition.
- 10- Spannhülse Buchse Umlenkung.
- 11- Griff zum Kippen und Verstellen des Zuggeräts.
- 12- Räder zum Verstellen des Zuggeräts.
- 13- Gummistöpsel vordere Halterung.
- 14- Vakuum-Ejektor.
- 15- Luftbahn.

4. INSTALLATION UND SICHERHEIT



HINWEIS! ALLE INSTALLATIONSVORGÄNGE MÜSSEN VON FACHPERSONAL DURCHFÜHRT WERDEN. DER RICHTIGE UND SICHERE BETRIEB DIESES GERÄTS HÄNGT VON DER KORREKTEN MONTAGE DER TEILE AB, AUS DENEN SICH DAS GERÄT ZUSAMMENSETZT.

HERSTELLEN DES BETRIEBSZUSTANDS

Das Zuggerät auspacken und die losen, in der Verpackung enthaltenen Teile zusammenbauen.

ABB. C

4.1 ANHEBEMODUS DES ZUGGERÄTS

Das in diesem Handbuch beschriebene Zuggerät ist nicht mit einem Hebeseystem ausgestattet.

Dieses Gerät kann verstellt werden, indem es auf zwei Räder geneigt wird, die sich an der Grundplatte befinden, wie in ABB. D gezeigt.

5. GEBRAUCHSANLEITUNG



HINWEIS! Um sicherzustellen, dass eine korrekte Unterdruckkraft auf die Sperrplatte des Zuggeräts ausgeübt wird, ist es notwendig, dass der Bereich für die Positionierung des Geräts folgendermaßen aussieht:

- eine glatte Oberfläche;
- frei von Stäuben, Flüssigkeiten und anderen Elementen;
- ohne Risse und Absenkungen jeder Art und Tiefe.



HINWEIS! Die Druckluft nicht mit dem Zuggerät verbinden, wenn das Gerät gekippt ist oder wenn die Grundplatte nicht richtig auf dem Boden aufliegt. Diese Situation könnte in der Tat Probleme für den Anwender mit sich bringen, sollte er sich dem Loch der Luftsaugung nähern, das sich im unteren Bereich der Grundplatte selbst befindet.



GEFAHR! Bei der Verwendung des Zuggeräts, d. h. während der Zugaktivität, muss darauf geachtet werden, nicht vor oder hinter dem Gerät zu verweilen.



HINWEIS! Das Zuggerät nicht verwenden, wenn nicht sichergestellt wurde, dass die Platte unter Verwendung der Druckluft mit dem Boden blockiert ist. Dieses Gerät nur für die Reparatur mit einer Zugkraft von nicht mehr als 250 kg verwenden.

- Das Gerät in den Arbeitsbereich durch Verwendung der Räder (Abb. B-12) und der beiden Griffe (Abb. B-11) verschieben, die sich an der Säule befinden.

- Der Arbeitsbereich muss vorab gereinigt werden und der Boden darf keine Risse haben, die die Qualität des Vakuums verringern könnten.



Nachdem das Zuggerät im Aktionsradius positioniert wurde, sicherstellen, dass die Ausrichtung zur zu reparierenden Stelle so gut wie möglich erfolgt ist!

- Das Zuggerät mit der Druckluftversorgung mittels der Buchse verbinden (Abb. B-1). Auf diese Weise ist das Zuggerät automatisch am Boden blockiert.

- Sich vergewissern, dass die Druckluftversorgung auf 8 bar eingestellt ist. Ein niedrigerer Wert würde die Dichtheit des Geräts proportional reduzieren und daher auch den Wert der anwendbaren Zugkraft. Ein Wert über 8 bar könnte hingegen den pneumatischen Teil bzw. den Dichtungsgummi der unteren Platte beschädigen.

- Die Höhe der Sperrklinke (Abb. B-2) so einstellen, dass die Zugkraft über den Haken (Abb. B-5) der Sperrklinke so gut wie möglich horizontal oder alternativ in der geeignetsten Position basierend auf die Erfahrung des Anwenders erfolgt. Es sind unterschiedliche Einstellungspositionen bei Zughöhe und -winkel möglich, die am besten bei der Reparatur und der Entfernung der Dellen helfen (Abb. E).

- Die Höheneinstellung erfolgt, indem die Stifte (Abb. B-6) herausgezogen werden, die die Bewegung der Sperrklinke blockieren. Dies erfolgt unter Ausschluss der Spannhülsen (Abb. B-7) und durch erneute Positionierung der Sperrklinke.

- Der Zughaken (Abb. B-5) kann an der Zugstelle auch über die Buchse der Umlenkung (Abb. B-8) angewandt werden, über den es möglich ist, ein Ziehen nach unten durchzuführen. Auch die Buchse zum Ziehen kann in ihrer Position eingestellt werden. Hierzu den Stift (Abb. B-9) herausziehen, der die Bewegung blockiert. Dies erfolgt unter Ausschluss der Spannhülse (Abb. B-10).

- Die aufgewandte Zugkraft muss mit der durchzuführenden Reparatur übereinstimmen, aber mit einer Höchstgrenze von 250 kg, die der Griffkraft und einer sicheren Anwendung entspricht, was von der Sperrklinke garantiert wird. Eine größere Zugkraft würde den Mechanismus der Sperrklinke beschädigen oder die Haftfestigkeit der Basis mit dem Boden würde verloren gehen.

- Die Zugkraft erfolgt daher über die Bewegung des Hebels (Abb. B-3). Dieser Hebel ist beim Ziehen der Kette umkehrbar, und zwar über die Betätigung der Zugspannungsrichtung der Kette (Abb. B-4). Der Anwender kann daher so agieren, dass er eine höhere oder niedrigere Zugkraft je nach Reparaturanforderung aufwendet.

- Das Zuggerät ist einsatzbereit und die Reparatur kann somit durchgeführt werden.

- Wenn die Reparatur, wie gewünscht, durchgeführt wurde, die Kette loslassen und den Zughaken trennen. Danach das Vakuum, das das

Зугерат блокиiert, deaktivieren. Hierzu die Druckluft der Leitung trennen und das Gerät in den dafür vorgesehenen Bereich verschieben. Dies erfolgt durch Kippen und unter Einsatz der vorgesehenen Räder.



ACHTUNG! Das Verstellen des Geräts durch Ziehen an der Grundplatte vermeiden, da diese Tätigkeit den Dichtungsgummi beschädigen würde und somit die Funktion des Zugeräts selbst beeinträchtigen würde.
Der geeignete Ort für das Zugerät bei Nichtanwendung muss ein sauberer Boden sein, der ohne Verunreinigungen, Verformungen, Risse oder andere Gegebenheiten auskommt, die den Dichtungsgummi auf der Grundplatte beschädigen könnten.

6. WARTUNG



ACHTUNG! SICH VOR DEM DURCHFÜHREN DER WARTUNGSARBEITEN VERGEWISERN, DASS DAS ZUGGERÄT VON DER DRUCKLUFTVERSORGUNG GETRENNT IST, AUCH WENN ES NICHT MIT DRUCKLUFT VERSORGT WIRD.

ORDENTLICHE WARTUNG

ORDENTLICHE WARTUNGSARBEITEN KÖNNEN VOM ERFAHRENEH ANWENDER AUSGEFÜHRT WERDEN

- Regelmäßig den Zustand der Gummidichtung überprüfen und sie dabei vor eventuellen möglichen Verunreinigungen sauber halten.
- Regelmäßig den Zustand der Kette und des Hakens der Sperrklinke überprüfen.
- Die mechanischen Befestigungen, die während der Anfangsmontage des Geräts vorgenommen wurden, regelmäßig überprüfen.

AUSSERORDENTLICHE WARTUNG

AUSSERORDENTLICHE WARTUNGSARBEITEN DÜRFEN AUSSCHLIESSLICH VON FACHPERSONAL DURCHFÜHRT WERDEN, WELCHES IM PNEUMATISCHEN ODER MECHANISCHEN BEREICH ERFAHREN IST.

In folgenden Fällen:

- verringerte Dichtigkeit des Gummis auf der Platte aufgrund von Verformungen, Schnitten usw.: den Austausch vornehmen;
- fehlende Blockierung des Zugeräts am Boden, obwohl die Druckluft verwendet wird und sich der Gummi in einem guten Zustand befindet: die Funktionalität des Ejektors überprüfen, da er beschädigt sein könnte;
- Fehlfunktion oder Bruchstellen der Sperrklinke des Zugs: den Austausch vornehmen.

(RU)

РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ



ВНИМАНИЕ! ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ УСТРОЙСТВА ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧИТАЙТЕ РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ!

ПЕРЕНОСНОЙ ВЫТЯГИВАТЕЛЬ ДЛЯ РЕМОНТА КУЗОВА ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВАХ ИЗ ЛИСТОВОГО МЕТАЛЛА.

Примечание: далее в тексте будет использоваться термин «Вытягиватель».

1. ВВЕДЕНИЕ И ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ

Вытягиватель предназначен для оказания помощи при ремонте автомобильного кузова из листового металла и/или аналогичных материалов.

Тяговое основание фиксируется на поверхности благодаря вакууму, создаваемому эжекторной системой.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Для работы оборудования требуется подача сжатого воздуха давлением 8 бар, которое в любом случае должно быть в диапазоне от 6 до 8 бар. При падении давления ниже 8 бар уменьшается максимальное применимое усилие.

Тяговое усилие, которое может достигать 250 кг, создается и контролируется ручной храповой системой.

Для сброса давления из устройства необходимо перекрыть подачу сжатого воздуха, что позволяет перемещать его по всей мастерской. Предусмотрены разные положения для регулировки высоты и угла тяги, призванные максимально облегчить ремонт и удаление вмятин.

2. ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

2.1 ТАБЛИЧКА С ТЕХНИЧЕСКИМИ ДАННЫМИ

Основные данные, касающиеся использования и характеристик вытягивателя приведены на табличке технических данных, их

значение пояснено ниже:

Рис. А

- 1- ЕВРОПЕЙСКИЙ стандарт о безопасности и конструкции вытягивателя.
- 2- Наименование и адрес изготовителя.
- 3- Название модели.
- 4- Символ сжатого воздуха.
- 5- Символ вытягивателя.
- 6- Серийный номер вытягивателя (необходимо для получения технической помощи, заказа запасных частей, определения происхождения изделия).
- 7- Минимальное давление (P_{min}).
- 8- Максимальное давление (P_{max}).
- 9- Поток сжатого воздуха в л/мин (8 бар).
- 10- Макс. тяга.
- 11- Длина цепи.
- 12- Максимальная нагрузка на цепь.

Примечание: Показанный пример таблички используется для иллюстрации символов и значений, точные значения технических данных вашего вытягивателя необходимо смотреть непосредственно на табличке технических данных вытягивателя.

3. ОПИСАНИЕ ВЫТЯГИВАТЕЛЯ (рис. В)

- 1- Соединение подачи сжатого воздуха (8 бар).
- 2- Ручной храповик.
- 3- Рычаг регулировки тяги (макс. 250 кг).
- 4- Направление натяжения цепи.
- 5- Тяговый крюк.
- 6- Штифты регулировки высоты храповика.
- 7- Эластичные шплинты храповика.
- 8- Втулка тягового контрпривода.
- 9- Штифт для регулировки положения контрпривода.
- 10- Эластичный шплинт втулки контрпривода.
- 11- Ручки для переворачивания и перемещения вытягивателя.
- 12- Колеса для перемещения вытягивателя.
- 13- Передний опорный прорезиненный ролик.
- 14- Вакуумный эжектор.
- 15- Воздушный кран.

4. УСТАНОВКА И БЕЗОПАСНОСТЬ



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! ДОВЕРЬТЕ ВСЕ ОПЕРАЦИИ ПО УСТАНОВКЕ КВАЛИФИЦИРОВАННЫМ РАБОТНИКАМ. ПРАВИЛЬНАЯ И БЕЗОПАСНАЯ РАБОТА ДАННОГО ОБОРУДОВАНИЯ ЗАВИСИТ ОТ ПРАВИЛЬНОЙ СБОРКИ СОСТАВЛЯЮЩИХ ЕГО ЧАСТЕЙ.

ПОДГОТОВКА

Распакуйте вытягиватель, соберите отдельные части, содержащиеся в упаковке.

РИС. С

4.1 ПОРЯДОК ПОДЪЕМА ВЫТЯГИВАТЕЛЯ

Описанный в настоящем руководстве вытягиватель не оснащен подъемными приспособлениями.

Это оборудование можно перемещать, наклонив его на два колеса, расположенных на опорной плите, как показано на РИС. D.

5. УКАЗАНИЯ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Чтобы обеспечить правильное усилие разряжения на блокировочной плите вытягивателя, необходимо, чтобы место установки оборудования было:

- ровным;
- очищено от пыли, жидкостей и других веществ;
- без трещин и углублений любого типа и величины.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Не подключайте сжатый воздух к вытягивателю, если оборудование опрокинуто, то есть, если опорная плита не прилегает к земле. Это может создать проблемы для пользователя, если он приблизится к воздухозаборному отверстию в нижней части опорной плиты.



ОПАСНО! При использовании вытягивателя и, таким образом, во время вытягивания запрещается стоять за или перед оборудованием.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Не используйте вытягиватель, не убедившись, что плита заблокирована на земле посредством сжатого воздуха. Используйте это оборудование только для ремонта с тяговым усилием не превышающим 250 кг.

- Переместите оборудование в место проведения работ, используя колеса (Рис. В-12) и две ручки (Рис. В-11) на стойке.
- Рабочая зона должна быть предварительно очищена и на поверхности пола не должно быть трещин, которые могут снизить эффективность и герметичность создаваемого вакуума.



После того как вытягиватель будет размещен в месте проведения работ, убедитесь, что он как можно лучше выровнен по отношению к ремонтируемой точке!

- Подключите вытягиватель к контуру сжатого воздуха, используя соединитель (Рис. В-1). В результате вытягиватель будет автоматически зафиксирован на земле.
- Убедитесь, что подача сжатого воздуха установлена на 8 бар. Более низкое значение пропорционально уменьшит силу удерживания оборудования и, следовательно, также доступное тяговое усилие. Значение выше 8 бар может повредить пневматическую часть и/или уплотнительную резину нижней плиты.
- Отрегулируйте высоту хrapовика (Рис. В-2) так, чтобы усилие, оказываемое крюком (Рис. В-5) хrapовика, было направлено как можно более горизонтально, либо находилось в наиболее приемлемом положении, выбранном с учетом опыта оператора. Предусмотрены разные положения для регулировки высоты и угла тяги, призванные максимально облегчить ремонт и удаление вмятин (Рис. Е).
- Для регулировки высоты необходимо извлечь штифты (Рис. В-6), блокирующие движение хrapовика, удалив эластичные шплинты (Рис. В-7), и переместив хrapовик.
- Тяговый крюк (Рис. В-5) можно также установить в точке тяги, используя втулку контрпривода (Рис. В-8), через которую можно приложить усилие, направленное вниз. Положение тяговой втулки также можно отрегулировать, удалив штифт (Рис. В-9), который блокирует ее движение, предварительно выжав эластичный шплинт (Рис. В-10).
- Прилагаемое тяговое усилие должно соответствовать выполняемому ремонту, но не должно превышать 250 кг, что соответствует максимальному и безопасному усилию, которое обеспечивает хrapовик. Более высокая сила тяги может повредить хrapовый механизм или привести к тому, что основание потеряет сцепление с землей.
- В том случае тяговое усилие возникает за счет движения рычага (Рис. В-3). Можно поменять направление тяги цепи этим рычагом, активируя направление натяжения цепи (Рис. В-4). Затем оператор может усилить или ослабить тягу в зависимости от потребностей ремонта.
- Вытягиватель готов к использованию, и поэтому можно приступить к ремонту.
- После выполнения необходимых ремонтных работ, ослабьте цепь и отсоедините тяговый крюк. После этого отключите вакуум, который блокирует вытягиватель, отсоединив линию сжатого воздуха, и переместите оборудование в предназначенное для него место, снова наклонив его и используя предусмотренные колесики.



ВНИМАНИЕ! Не перемещайте оборудование, вращая его за опорную плиту, поскольку это может повредить резиновое уплотнение и нарушить работу вытягивателя.

В месте хранения вытягивателя пол должен быть чистым, на нем не должно быть грязи, деформаций, трещин и других дефектов, которые могут повредить резиновое уплотнение опорной плиты.

6. ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ



ВНИМАНИЕ! ПЕРЕД ВЫПОЛНЕНИЕМ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЯ УБЕДИТЕСЬ В ТОМ, ЧТО ВЫТЯГИВАТЕЛЬ ОТСОЕДИНЕН ОТ КОНТУРА СЖАТОГО ВОЗДУХА ДАЖЕ ЕСЛИ ЕГО ПИТАНИЕ ВЫКЛЮЧЕНО.

ПЛАНОВОЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ

ПЛАНОВОЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ МОЖЕТ ОСУЩЕСТВЛЯТЬ КОМПЕТЕНТНЫЙ ОПЕРАТОР

- Периодически проверяйте состояние уплотнительной резины, очищая ее от любых загрязнений.
- Периодически проверяйте состояние цепи и хrapового крюка.
- Периодически проверяйте механические крепления, выполненные во время первоначальной сборки оборудования.

ВНЕПЛАНОВОЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ

ВНЕПЛАНОВОЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ ДОЛЖНО ОСУЩЕСТВЛЯТЬСЯ ТОЛЬКО ОПЫТНЫМ ИЛИ КВАЛИФИЦИРОВАННЫМ В ПНЕВМАТИЧЕСКОЙ И МЕХАНИЧЕСКОЙ ОБЛАСТИ ПЕРСОНАЛОМ.

В следующих случаях:

- недостаточная герметичность резинового уплотнения на плите из-за деформаций, порезов и т.п.: замените ее;
- невозможно зафиксировать вытягиватель на полу, несмотря на подачу сжатого воздуха и хорошее состояние резинового уплотнения: проверьте исправность эжектора, который может быть поврежден;
- неисправность или повреждение тягового хrapовика: замените его.

(PT)

MANUAL DE INSTRUÇÕES



ATENÇÃO! ANTES DE UTILIZAR O APARELHO, LEIA COM ATENÇÃO O MANUAL DE INSTRUÇÕES!

EXTRATOR PORTÁTIL PARA A REPARAÇÃO DE CHAPA EM VEÍCULOS.

Nota: no texto a seguir será utilizado o termo "Extrator".

1. INTRODUÇÃO E DESCRIÇÃO GERAL

O extrator foi projetado para facilitar a reparação de chapa em veículos e/ou semelhantes.

A base de tração é fixada ao chão graças ao vácuo gerado por um sistema de ejetor.



ADVERTÊNCIA! Para o seu funcionamento, o equipamento requer uma alimentação de ar comprimido correspondente a 8 bar e, em qualquer caso, compreendida entre 6 e 8 bar. A descida abaixo de 8 bar corresponde a uma redução da carga máxima aplicável.

A força de tração equivalente a um máximo de 250 kg é exercida e controlada através de um sistema de catraca manual.

O equipamento é despressurizado através da interrupção da alimentação de linha do ar comprimido, permitindo uma mobilidade total por toda a oficina.

Estão presentes várias posições de regulação da altura e ângulo de tração, para facilitar ao máximo a intervenção de reparação e remoção de amolgadelas.

2. DADOS TÉCNICOS

2.1 PLACA DE DADOS

Os principais dados relativos ao uso e ao desempenho do extrator são resumidos na placa de características com o seguinte significado:

Fig. A

- 1- Norma EUROPEIA de referência para a segurança e construção do extrator.
- 2- Nome e morada do fabricante.
- 3- Nome do modelo.
- 4- Símbolo de ar comprimido.
- 5- Símbolo do extrator.
- 6- Número de série para identificação do extrator (indispensável para assistência técnica, pedido de peças sobresselentes, pesquisa de origem do produto).
- 7- Pressão mínima (P_{min}).
- 8- Pressão máxima (P_{max}).
- 9- l/min de fluxo de ar comprimido (8 bar).
- 10- Tração máx.
- 11- Comprimento corrente.
- 12- Carga máxima corrente.

Nota: O exemplo de placa presente é indicativo do significado dos símbolos e dos números; os valores exatos dos dados técnicos do seu extrator devem ser consultados diretamente na placa do próprio extrator.

3. DESCRIÇÃO DO EXTRATOR (Fig. B)

- 1- Tomada de alimentação de ar comprimido (8 Bar).
- 2- Catraca manual.
- 3- Alavanca de regulação da tração (250 kg máx).
- 4- Sentido de tração da corrente.
- 5- Gancho de tração.
- 6- Ficha de regulação da altura da catraca.
- 7- Contrapinos elásticos da catraca.
- 8- Casquilho de retorno de tração.
- 9- Ficha de regulação da posição do retorno.
- 10- Contrapino elástico do casquilho de retorno.
- 11- Pegas para viragem e deslocação do extrator.
- 12- Rodas para deslocação do extrator.
- 13- Borracha do suporte dianteiro.

- 14- Ejetor de vácuo.
- 15- Torneira de ar.

4. INSTALAÇÃO E SEGURANÇA

ADVERTÊNCIA! EXECUTAR TODAS AS OPERAÇÕES DE INSTALAÇÃO COM PESSOAL ESPECIALIZADO OU QUALIFICADO.

O BOM FUNCIONAMENTO EM SEGURANÇA DESTA APARELHO DEPENDE DA MONTAGEM CORRETA DAS PARTES QUE O COMPÕEM.

PREPARAÇÃO

Desembale o extrator, efetue a montagem das partes soltas, contidas na embalagem.

FIG. C

4.1 MODO DE ELEVACÃO DO EXTRATOR

O extrator descrito neste manual não dispõe de sistemas de elevação. É possível mover este equipamento, inclinándolo sobre as duas rodas predispostas na placa de base, conforme visível na FIG. D.

5. INSTRUÇÕES DE USO

ADVERTÊNCIA! Para assegurar o exercício de uma força de depressão correta sobre a placa de bloqueio do extrator, é necessário que a zona de posicionamento do equipamento seja:

- com superfície lisa;
- limpa de pós, líquidos e outros elementos;
- sem fissuras e depressões de qualquer tipo e profundidade.

ADVERTÊNCIA! Não ligar o ar comprimido ao extrator se o equipamento estiver inclinado, ou seja, se a placa de base não aderir ao chão. Isto pode causar problemas ao utilizador caso se aproxime do orifício de retorno de ar na parte inferior da placa de base.

PERIGO! Na fase de utilização do extrator e, portanto, durante a atividade de tração, deve-se prestar atenção para não permanecer atrás ou à frente do equipamento.

ADVERTÊNCIA! Não utilizar o extrator sem garantir que o bloqueio da placa no chão através de ar comprimido. Utilizar este equipamento apenas para reparações com uma força de tração não superior a 250 kg.

- Deslocar o equipamento para a zona de trabalho através das rodas (Fig. B-12) e das duas pegas (Fig. B-11) presentes na coluna.
- A zona de trabalho deve ter sido previamente limpa e o chão não deve apresentar fissuras, que reduziram a qualidade e a duração do vácuo.

Depois de posicionar o extrator na zona de ação, certifique-se de que está o mais alinhado possível com o ponto a reparar!

- Ligar o extrator à rede de ar comprimido através da tomada (Fig. B-1). Desta forma, o extrator será automaticamente bloqueado no chão.
- Assegurar que a alimentação de ar comprimido esteja regulada para 8 bar. Um valor inferior reduziria proporcionalmente a retenção do equipamento e, como tal, também o valor de tração adotável. Um valor superior a 8 bar poderia danificar a parte pneumática e/ou a borracha de vedação da placa inferior.
- Ajustar a altura da catraca (Fig. B-2) de modo a que a tração, através do gancho (Fig. B-5) da catraca, esteja o mais possível na horizontal ou, em alternativa, na posição mais adequada, dependendo da experiência do operador. Estão presentes várias posições de regulação da altura e ângulo de tração, para facilitar ao máximo a intervenção de reparação e remoção de amolgadelas (Fig. E).
- O ajuste da altura é efetuado removendo os pinos (Fig. B-6) que bloqueiam o movimento da catraca, através da exclusão dos contrapinos elásticos (Fig. B-7), e reposicionando a catraca.
- O gancho de tração (Fig. B-5) também pode ser aplicado no ponto de tração através do casquilho de retorno (Fig. B-8) por meio do qual pode ser exercida uma tração dirigida para baixo. Também o casquilho de tração pode ser ajustado na sua posição, removendo o pino (Fig. B-9), que bloqueia o seu movimento, através da exclusão do contrapino elástico (Fig. B-10).
- A força de tração aplicada deve estar de acordo com a reparação a efetuar, mas com um limite máximo de 250 kg, que corresponde à força máxima e segura garantida pela catraca. Uma maior força de tração danificaria o mecanismo de catraca ou faria com que a base perdesse a sua aderência ao solo.
- A força de tração é assim conseguida através do movimento da alavanca (Fig. B-3). Esta alavanca é reversível ao puxar a corrente, operando o acionamento do sentido de tração da corrente (Fig. B-4). O operador pode então agir forçando ou libertando a tração, com base na necessidade de reparação.
- O extrator está agora pronto a ser utilizado e pode-se proceder à fase

de reparação.

- Uma vez terminada a reparação pretendida, libertar a corrente e desligar o gancho de tração. Depois disto, desativar o vácuo que bloqueia o extrator, desligar a linha de ar comprimido e mover o equipamento para a sua zona designada, sempre inclinándolo e utilizando as rodas predispostas.

ATENÇÃO! Evitar mover o equipamento arrastando-o sobre a placa de base, uma vez que esta ação danificaria a borracha de vedação e prejudicaria o funcionamento do próprio extrator.

O local dedicado ao extrator quando não está a ser utilizado deve ter um chão limpo, livre de impurezas, deformações, fissuras e qualquer outra coisa que possa danificar a borracha de vedação na placa de base.

6. MANUTENÇÃO

ATENÇÃO! ANTES DE EXECUTAR AS OPERAÇÕES DE MANUTENÇÃO, ASSEGURAR QUE O EXTRATOR ESTEJA DESLIGADO DA REDE DE AR COMPRIMIDO, MESMO QUE NÃO ALIMENTADA.

MANUTENÇÃO ORDINÁRIA

AS OPERAÇÕES DE MANUTENÇÃO ORDINÁRIA PODEM SER EXECUTADAS PELO OPERADOR ESPECIALISTA

- Verificar periodicamente o estado da borracha de vedação, mantendo-a limpa de eventuais impurezas.
- Verificar periodicamente o estado da corrente e do gancho da catraca.
- Verificar periodicamente as fixações efetuadas durante a montagem inicial do equipamento.

MANUTENÇÃO EXTRAORDINÁRIA

AS OPERAÇÕES DE MANUTENÇÃO EXTRAORDINÁRIA DEVEM SER EXECUTADAS EXCLUSIVAMENTE POR PESSOAL ESPECIALIZADO OU QUALIFICADO EM ÂMBITO PNEUMÁTICO E MECÂNICO.

Nos seguintes casos:

- reduzida estanqueidade da borracha presente na placa devido a deformações, cortes, etc.; proceder à sua substituição;
- falta de bloqueio do extrator no solo apesar do ar comprimido aplicado e de a borracha estar em bom estado; solicitar a verificação da funcionalidade do ejitor, pois pode estar danificado;
- mau funcionamento ou quebra da catraca de tração: proceder à sua substituição.

GEBUIKSAANWIJZING


OPGELET! LEES VOORDAT U HET APPARAAT GEBRUIKT EERST AANDACHTIG DE GEBUIKSAANWIJZING!

VERPLAATSBARE EXTRACTOR VOOR HET REPAREREN VAN HET PLAATWERK VAN VOERTUIGEN.

Let op: in de volgende tekst wordt de term "Extractor" gebruikt.

1. INLEIDING EN ALGEMENE BESCHRIJVING

De extractor is ontworpen om ondersteuning te geven bij het repareren van het plaatwerk van voertuigen en/of dergelijke.

De tractiebasis wordt aan de grond bevestigd dankzij het vacuüm dat wordt gegenereerd door een ejectorsysteem.



WAARSCHUWING! Om te kunnen functioneren heeft de uitrusting een persluchtvoeding van 8 bar nodig, of in ieder geval tussen 6 en 8 bar. Als de perslucht daalt tot onder 8 bar, heeft dat een vermindering van de toepasbare maximale belasting tot gevolg.

De tractiekracht van maximaal 250 kg wordt uitgeoefend en geregeld via een handmatige krik.

Het apparaat wordt drukloos gemaakt via de onderbreking van de voeding van de persluchtleiding, zodat het door de hele werkplaats kan worden verplaatst.

Er zijn diverse regelposities voor de hoogte en de tractiehoek, om de reparatiehandelingen en het uitdeuken zo veel mogelijk te vergemakkelijken.

2. TECHNISCHE GEGEVENEN
2.1 SERIEPLAATJE

De belangrijkste gegevens over het gebruik en de prestaties van de extractor staan aangegeven op het serieplaatje en hebben de volgende betekenissen:

Afb. A

- 1- EUROPESE standaard voor de veiligheid en de constructie van de extractor.
- 2- Naam en adres van de constructeur.
- 3- Naam van het model.
- 4- Symbool perslucht.
- 5- Symbool van de extractor.
- 6- Serienummer voor de identificatie van de extractor (onmisbaar voor technische assistentie, aanvraag van reserveonderdelen, traceren van de productoorsprong).
- 7- Minimumdruk (P_{min}).
- 8- Maximumdruk (P_{max}).
- 9- l/min persluchtdaai (8 bar).
- 10- Max. tractie.
- 11- Lengte ketting.
- 12- Maximale belasting ketting.

Let op: Het voorbeeld-serieplaatje geeft een indicatie van de betekenissen van de symbolen en de cijfers; de exacte waarden van de technische gegevens van de extractor moeten direct op het serieplaatje van de extractor zelf worden afgelezen.

3. BESCHRIJVING VAN DE EXTRACTOR (Afb. B)

- 1- Persluchtaansluiting (8 Bar).
- 2- Handmatige krik.
- 3- Hendel voor het regelen van de tractie (250 kg max).
- 4- Trekrichting ketting.
- 5- Tractiehaak.
- 6- Hoogteverstellpinnen krik.
- 7- Elastische pennen krik.
- 8- Transmissiebus tractie.
- 9- Verstelpin transmissiepositie.
- 10- Elastische pen transmissiebus.
- 11- Handgrepen voor het kantelen en verplaatsen van de extractor.
- 12- Wielen voor het verplaatsen van de extractor.
- 13- Voorste steunrubber.
- 14- Vacuüm-ejector.
- 15- Lucht kraan.

4. INSTALLATIE EN VEILIGHEID


WAARSCHUWING! ALLE INSTALLATIEWERKZAAMHEDEN UITVOEREN MET ERVAREN OF DESKUNDIG PERSONEEL. DE JUISTE EN VEILIGE WERKING VAN DIT APPARAAT HANGT

AF VAN DE JUISTE MONTAGE VAN DE DELEN WAARUIT HET BESTAAT.
VOORBEREIDING

Pak de extractor uit, monteer de losse onderdelen die in de verpakking zitten.

AFB. C
4.1 HEFMODUS VAN DE EXTRACTOR

De in deze handleiding beschreven extractor heeft geen hefsystemen.

Dit apparaat kan worden verplaatst door het op de twee wielen in de basisplaat te kantelen, zoals te zien is op Afb. D.

5. GEBUIKSINSTRUCTIES


WAARSCHUWING! Om ervoor te zorgen dat er een juiste drukkracht op de blokkeringsplaat van de extractor wordt uitgeoefend, moet de plaatsingszone van het apparaat:

- een glad oppervlak hebben;
- vrij zijn van stof, vloeistoffen en andere elementen;
- vrij zijn van scheuren en verzakkingen van welke aard en diepte ook.



WAARSCHUWING! Sluit de perslucht niet aan op de extractor als het apparaat is gekanteld, ofwel als de basisplaat niet op de vloer rust. Die situatie kan gevaarlijk zijn voor de gebruiker als deze in de buurt komt van het luchttoevoert in de onderkant van de basisplaat.



GEVAAR! In de gebruiksfase van de extractor en dus tijdens de tractie-activiteit, moet men oppassen om niet achter of voor het apparaat te staan.



WAARSCHUWING! Gebruik de extractor niet zonder te hebben gecontroleerd of de plaat op de grond is bevestigd door middel van perslucht. Gebruik deze apparatuur alleen voor reparaties met tractiekracht van maximaal 250 kg.

- Verplaats de apparatuur in de werkzone met behulp van de wielen (Afb. B-12) en de twee handgrepen (Afb. B-11) op de kolom.
- De werkzone moet eerst worden schoongemaakt en de vloer mag geen scheuren hebben die de kwaliteit en de kracht van het vacuüm verminderen.



Controleer nadat de extractor in de werkzone is geplaatst, of deze zo goed mogelijk is uitgelijnd met het punt dat moet worden gerepareerd!

- Sluit de extractor aan op het persluchtnet via de aansluiting (Afb. B-1). Op die manier wordt de extractor automatisch op de grond geblokkeerd.
- Controleer of de persluchtvoeding is geijkt op 8 Bar. Een lagere waarde zou de hechting van de apparatuur proportioneel verminderen en daarmee ook de toepasbare tractiewaarde. Een hogere waarde dan 8 Bar zou daarentegen het pneumatische gedeelte en/of het afdichtingsrubber van de bodemplaat kunnen beschadigen.
- Regel de hoogte van de krik (Afb. B-2) zodat de tractie, via de haak (Afb. B-5) van de krik, zo veel mogelijk horizontaal of anders in de beste positie op basis van de ervaring van de operator, wordt uitgevoerd. Er zijn diverse regelposities voor de hoogte en de tractiehoek, om de reparatiehandelingen en het uitdeuken zo veel mogelijk te vergemakkelijken (Afb. E).
- De hoogteregeling wordt uitgevoerd door de pinnen te verwijderen (Afb. B-6) die de beweging van de krik blokkeren, door middel van de uitsluiting van de elastische pennen (Afb. B-7), en door de krik opnieuw te plaatsen.
- De tractiehaak (Afb. B-5) kan ook op het tractiepunt worden aangebracht via de transmissiebus (Afb. B-8), waarmee omhoog gerichte tractie kan worden uitgevoerd. Ook de positie van de tractiebus kan worden geregeld, door de pin (Afb. B-9) te verwijderen die de beweging ervan blokkeert, door middel van de uitsluiting van de elastische pen (Afb. B-10).
- De toegepaste tractiekracht moet geschikt zijn voor de uit te voeren reparatie, maar met een maximumlimiet van 250 kg, wat overeenkomt met de maximale kracht die in veiligheid wordt gegarandeerd door de krik. Een grotere tractiekracht zou het mechanisme van de krik beschadigen of de hechting van de basis aan het terrein kwijtraken.
- De tractiekracht wordt dus uitgevoerd via de beweging van de hendel (Afb. B-3). Deze hendel is omkeerbaar bij het trekken van de ketting door de trekrichting van de ketting te activeren (Afb. B-4). De operator kan dus de tractie forceren of loslaten op basis van wat er nodig is voor de reparatie.
- De extractor is klaar voor gebruik en de reparatiefase kan dus beginnen.
- Laat spanning op de ketting los en maak de tractiehaak los wanneer de gewenste reparatie is verkregen. Deactiveer daarna het vacuüm waarmee de extractor is geblokkeerd, door de persluchtleiding los te koppelen en de apparatuur naar de daarvoor bedoelde zone te

verplaatsen, door het te kantelen en de daarvoor bedoelde wielen te gebruiken.



OPGELET! Verplaats het apparaat niet door het op de basisplaat te verschuiven, omdat daardoor het afdichtingsrubber beschadigd raakt en de werking van de extractor in gevaar wordt gebracht.

De plaats die wordt voorbehouden aan het gebruik van de extractor moet een schone vloer hebben, zonder onzuiverheden, vervormingen, scheuren en andere zaken die het afdichtingsrubber op de basisplaat kunnen beschadigen.

6. ONDERHOUD



OPGELET! CONTROLEER VOORDAT U ONDERHOUDSWERKZAAMHEDEN UITVOERT OF DE EXTRACTOR IS LOSGEKOPPELD VAN HET PERSLUCHTNET, OOK ALS DIT NIET IS GEVOED.

NORMAAL ONDERHOUD

DE WERKZAAMHEDEN VAN HET NORMALE ONDERHOUD KUNNEN DOOR DE ERVAREN OPERATOR WORDEN UITGEVOERD

- Controleer regelmatig de staat van het afdichtingsrubber en houd het vrij van eventuele onzuiverheden.
- Controleer regelmatig de staat van de ketting en de haak van de krik.
- Controleer regelmatig de mechanische bevestigingen die zijn uitgevoerd tijdens de eerste montage van de apparatuur.

BUITENGEWOON ONDERHOUD

DE WERKZAAMHEDEN VOOR BUITENGEWOON ONDERHOUD MOGEN UITSLUITEND WORDEN UITGEVOERD DOOR ERVAREN OF DESKUNDIG PERSONEEL OP PNEUMATISCH EN MECHANISCH GEBIED.

In de volgende gevallen:

- verminderde hechting van het rubber op de plaat vanwege vervormingen, sneden, enz.: het rubber vervangen;
- de extractor wordt niet aan de grond bevestigd ondanks dat er perslucht wordt toegepast en dat het rubber in goede staat is: laat controleren of de ejector goed werkt; deze kan beschadigd zijn;
- slechte werking of breuk van de tractiekrik: de krik vervangen.

(EL)

ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ



ΠΡΟΣΟΧΗ! ΠΡΙΝ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΕΤΕ ΤΗ ΣΥΣΚΕΥΗ ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΤΟ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ!

ΜΕΤΑΦΕΡΣΙΜΟΣ ΕΞΑΓΩΓΕΑΣ ΓΙΑ ΕΠΙΣΚΕΥΗ ΕΛΑΣΜΑΤΩΝ ΣΕ ΟΧΗΜΑΤΑ.

Σημείωση: στο κείμενο που ακολουθεί θα χρησιμοποιείται ο όρος "εξολκέας".

1. ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΚΑΙ ΓΕΝΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ

Ο εξολκέας σχεδιάστηκε για την υποστήριξη σε επισκευές ελασμάτων σε οχήματα και/ή παρόμοια.

Η βάση έλξης στερεώνεται στο έδαφος χάρη στο κενό που δημιουργείται από ένα σύστημα αντλίας.



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ! Για τη λειτουργία της, η εγκατάσταση απαιτεί τροφοδοσία πεπιεσμένου αέρα αντίστοιχη σε 8 bar και σε κάθε περίπτωση μεταξύ 6 και 8 bar. Η κάθοδος κάτω από 8 bar αντιστοιχεί σε ελάχιστου μείνιστου εφαρμόσιμου φορτίου. Η δύναμη έλξης ίση το πολύ με 250 kg, ασκείται και ελέγχεται μέσω συστήματος χειροκίνητου αναστολέα.

Η εγκατάσταση αποσυμπίεζεται με τη διακοπή της τροφοδοσίας γραμμής πεπιεσμένου αέρα, επιτρέποντας πλήρη κινητικότητα για όλο το συνεργείο.

Υπάρχουν διάφορες θέσεις ρύθμισης ύψους και γωνίας έλξης, ώστε να διευκολύνεται όσο το δυνατόν περισσότερο η ενέργεια επισκευής και επιδιόρθωσης βλάβης.

2. ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ

2.1 ΠΙΝΑΚΙΔΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΩΝ

Τα κύρια χαρακτηριστικά σχετικά με τη χρήση και τις αποδόσεις του εξολκέα συνοψίζονται στην πινακίδα χαρακτηριστικών με την ακόλουθη έννοια:

Εικ. Α

- 1- ΕΥΡΩΠΑΙΚΟΣ κανονισμός αναφοράς για την ασφάλεια και την κατασκευή του εξολκέα.
- 2- Όνομα και διεύθυνση του κατασκευαστή.

3- Όνομα του μοντέλου.

4- Σύμβολο πεπιεσμένου αέρα.

5- Σύμβολο εξολκέα.

6- Αριθμός μητρώου για την ταύτιση του εξολκέα (απαραίτητος για τεχνική υποστήριξη, ζήτηση ανταλλακτικών, αναζήτηση προέλευσης προϊόντος).

7- Ελάχιστη πίεση (P_{min}).

8- Μέγιστη πίεση (P_{max}).

9- I/min ροής πεπιεσμένου αέρα (8 bar).

10- Μεγ. έλξη.

11- Μήκος αλυσίδας.

12- Μέγιστο φορτίο αλυσίδας.

Σημείωση: Το αναφερόμενο παράδειγμα πινακίδας τεχνικών χαρακτηριστικών είναι μόνο ενδεικτικό της έννοιας των συμβόλων και ψηφίων. Οι ακριβείς τιμές των τεχνικών χαρακτηριστικών του εξολκέα που έχετε στην κατοχή σας εξάγονται από την πινακίδα που βρίσκεται πάνω στον ίδιο.

3. ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΟΥ ΕΞΟΛΚΕΑ (Εικ. Β)

1- Πρίζα τροφοδοσίας πεπιεσμένου αέρα (8 Bar).

2- Χειροκίνητος αναστολέας.

3- Μοχλός ρύθμισης έλξης (250 kg max).

4- Κατεύθυνση τραβήγματος αλυσίδας.

5- Γάντζος έλξης.

6- Σφίγγες ρύθμισης ύψους αναστολέα.

7- Ελαστικές κοπλίες αναστολέα.

8- Μπόκολα αναστολής έλξης.

9- Σφήνα ρύθμισης θέσης αναστολής.

10- Ελαστική κοπλία μπόκολας αναστολής.

11- Λαβές για ανατροπή και μεταφορά εξολκέα.

12- Ρόδες για μεταφορά εξολκέα.

13- Λάστιχο μπροστινό στήριγμα.

14- Επιλογέας κενού.

15- Στρόφιγγα αέρα.

4. ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑ

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ! ΕΚΤΕΛΕΣΤΕ ΟΛΕΣ ΤΙΣ ΕΝΕΡΓΕΙΕΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΜΕ ΠΕΠΕΙΡΑΜΕΝΟ Η ΕΙΔΙΚΕΥΜΕΝΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ.

Η ΚΑΛΗ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΗΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΑΥΤΗΣ ΤΗΣ ΣΥΣΚΕΥΗΣ ΕΞΑΡΤΑΙ ΑΠΟ ΤΗΝ ΚΑΛΗ ΣΥΝΟΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΤΩΝ ΤΜΗΜΑΤΩΝ ΠΟΥ ΤΗΝ ΣΥΝΤΕΛΟΥΝ.

ΠΡΟΕΤΟΙΜΑΣΙΑ

Αποσυσκευάστε τον εξολκέα, εκτελέστε τη συναρμολόγηση των μεμονωμένων τμημάτων που περιέχονται στη συσκευασία.

ΕΙΚ. C

4.1 ΤΡΟΠΟΣ ΑΝΥΨΩΣΗΣ ΕΞΟΛΚΕΑ

Ο εξολκέας που περιγράφεται σε αυτό το εγχειρίδιο δεν διαθέτει συστήματα ανύψωσης.

Μπορείτε να μεταφέρετε αυτή την εγκατάσταση, κλινόντάς την πάνω στις δύο ρόδες που περιέχονται στην πλάκα βάσης, όπως στην ΕΙΚ. D.

5. ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ! Για να εξασκήσετε τη σωστή δύναμη απόπεισης στην πλάκα μπλοκαρίσματος του εξολκέα, πρέπει η περιοχή τοποθέτησης της εγκατάστασης να είναι:

- με λεία επιφάνεια,
- χωρίς σκόνες, υγρά και άλλες ουσίες,
- χωρίς ρωγμές και βαθουλώματα οποιουδήποτε είδους και βάθους.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ! Μην συνδέετε τον πεπιεσμένο αέρα στον εξολκέα αν η εγκατάσταση είναι αναποδογυρισμένη, ή αν η πλάκα της βάσης δεν εφαρμόζεται στο έδαφος. Αυτή η κατάσταση θα μπορούσε να προκαλέσει προβλήματα στο χρήστη σε περίπτωση που πλησιάζει την οπή αναρρόφησης αέρα που βρίσκεται στο κάτω μέρος της ίδιας πλάκας βάσης.

ΚΙΝΔΥΝΟΣ! Στη φάση χρήσης του εξολκέα και κατά συνέπεια κατά τη δραστηριότητα έλξης, προσοχή να μην σταθμεύσετε πίσω ή μπροστά στην εγκατάσταση.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ! Μην χρησιμοποιείτε τον εξολκέα αν δεν βεβαιωθείτε ότι η πλάκα είναι μπλοκαρισμένη στο έδαφος μέσω πεπιεσμένου αέρα. Χρησιμοποιείτε αυτή την εγκατάσταση μόνο για επισκευές με δύναμη έλξης όχι πάνω από 250kg.

- Μετακινείτε την εγκατάσταση στην περιοχή εργασίας μέσω των τροχών (Εικ. B-12) και των δύο λαβών (Εικ. B-11) που βρίσκονται πάνω στην κολώνα.
- Η περιοχή εργασίας πρέπει να είναι καθαρισμένη και το δάπεδο να μην

παρουσιάζει ρωγμές που θα ελάττωναν την ποιότητα και το κράτημα του κενού.



Αφού τοποθετήσετε τον εξολκέα στην περιοχή δράσης, βεβαιωθείτε ότι είστε όσο το δυνατόν περισσότεροι ευθυγραμμισμένοι με το σημείο που πρέπει να επισκευάσετε!

- Συνδέστε τον εξολκέα στο δίκτυο πεπιεσμένου αέρα μέσω της πρίζας (Εικ. Β-1). Με αυτό τον τρόπο ο εξολκέας θα μπλοκαριστεί αυτόματα στο έδαφος.
- Βεβαιωθείτε ότι η τροφοδοσία πεπιεσμένου αέρα είναι βαθμονομημένη σε 8 Bar. Μια τιμή κατώτερη θα ελάττωνε αναλογικά το κράτημα της εγκατάστασης και κατά συνέπεια την τιμή υιοθετήσιμης έλξης. Μια τιμή ανώτερη των 8 Bar αντίθετα θα μπορούσε να βλάψει το μηχανισμό πεπιεσμένου αέρα και/ή το λάστιχο κρατήματος της κάτω πλάκας.
- Ρυθμίστε το ύψος του αναστολέα (Εικ. Β-2) με τρόπο ώστε η έλξη, μέσω του γάντζου (Εικ. Β-5) του αναστολέα, να γίνεται όσο περισσότερο οριζόντια ή εναλλακτικά στην πιο κατάλληλη θέση ανάλογα με την πείρα του χρήστη. Υπάρχουν διάφορες θέσεις ρύθμισης ύψους και γωνίας έλξης, ώστε να διευκολύνεται όσο το δυνατόν περισσότερο η ενέργεια επισκευής και επιδιόρθωσης βλάβης (Εικ. Ε).
- Η ρύθμιση σε ύψος γίνεται αφαιρώντας τις σφηνές (Εικ. Β-6) που μπλοκάρουν την κίνηση του αναστολέα, μέσω αποκλεισμού των ελαστικών κοπiliών (Εικ. Β-7), και ξανατοποθετώντας τον αναστολέα.
- Ο γάντζος έλξης (Εικ. Β-5) μπορεί να εφαρμοστεί στο σημείο έλξης ακόμα και μέσω της μπλόκας αναστολής (Εικ. Β-8) μέσω της οποίας μπορεί να ασκηθεί μια έλξη κατευθυνόμενη προς τα κάτω. Ακόμα και η μπλόκα έλξης μπορεί να ρυθμιστεί στη θέση της, αφαιρώντας τη σφήνα (Εικ. Β-9) που μπλοκάρει την κίνηση της, μέσω αποκλεισμού της ελαστικής κοπiliας (Εικ. Β-10).
- Η εφαρμοσμένη δύναμη έλξης πρέπει να συμφωνεί με την επισκευή που θα πραγματοποιηθεί, αλλά με μέγιστο όριο 250kg που αντιστοιχεί στη μέγιστη δύναμη και σε ασφάλεια που εγγυάται από τον αναστολέα. Μια μεγαλύτερη δύναμη έλξης θα έβλαπτε το μηχανισμό του αναστολέα ή θα προκαλούσε απώλεια εφαρμογής της βάσης στο έδαφος.
- Η δύναμη έλξης γίνεται λοιπόν μέσω της κίνησης του μοχλού (Εικ. Β-3). Αυτός ο μοχλός είναι ανατρέψιμος στο σύρσιμο της αλυσίδας ενεργοποιώντας την κατεύθυνση τράβηγματος αλυσίδας (Εικ. Β-4). Ο χειριστής μπορεί να εξαναγκάσει ή να απελευθερώσει την έλξη ανάλογα με τις ανάγκες της επισκευής.
- Ο εξολκέας είναι έτοιμος για τη χρήση και μπορείτε να περάσετε στη φάση επισκευής.
- Αφού ολοκληρώσετε την επισκευή, απελευθερώστε την αλυσίδα και αποσυνδέστε τον γάντζο έλξης. Στη συνέχεια, απενεργοποιήστε το κενό που μπλοκάρει τον εξολκέα, αποσυνδέοντας τον πεπιεσμένο αέρα γραμμής και μεταφέροντας την εγκατάσταση στην προοριζόμενη περιοχή, πάντα μέσω ανατροπής και χρήσης των ειδικών τροχών.



ΠΡΟΣΟΧΗ! Αποφεύγετε να μετακινείτε την εγκατάσταση σέρνοντας την στην πλάκα βάσης διότι αυτή η ενέργεια θα έβλαπτε το λάστιχο κρατήματος διακυβεύοντας τη λειτουργία του ίδιου εξολκέα.

Ο τόπος μη χρήσης που προορίζεται τον εξολκέα πρέπει να έχει καθαρό δάπεδο, χωρίς ακαθαρσίες, παραμορφώσεις, ρωγμές και οτιδήποτε μπορεί να βλάψει το λάστιχο κρατήματος που υπάρχει στην πλάκα βάσης.

6. ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ



ΠΡΟΣΟΧΗ! ΠΡΙΝ ΕΚΤΕΛΕΣΕΤΕ ΤΙΣ ΕΝΕΡΓΕΙΣ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ, ΒΕΒΑΙΩΘΕΙΤΕ ΟΤΙ Ο ΕΞΟΛΚΕΑΣ ΕΙΝΑΙ ΑΠΟΣΥΝΔΕΔΕΜΕΝΟΣ ΑΠΟ ΤΟ ΔΙΚΤΥΟ ΠΕΠΙΕΣΜΕΝΟΥ ΑΕΡΑ, ΑΚΟΜΑ ΚΑΙ ΑΝ ΔΕΝ ΤΡΟΦΟΔΟΤΕΙΤΑΙ.

ΤΑΚΤΙΚΗ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

ΟΙ ΕΝΕΡΓΕΙΕΣ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ ΜΠΟΡΟΥΝ ΝΑ ΕΚΤΕΛΕΣΤΟΥΝ ΑΠΟ ΠΕΠΙΕΡΑΜΕΝΟ ΧΕΙΡΙΣΤΗ

- Ελέγχετε περιοδικά την κατάσταση του λάστιχου κρατήματος, διατηρώντας το καθαρό από ενδεχόμενες ακαθαρσίες.
- Ελέγχετε περιοδικά την κατάσταση της αλυσίδας ή του γάντζου του αναστολέα.
- Ελέγχετε περιοδικά τις μηχανικές στερεώσεις που εκτελούνται κατά την αρχική συναρμολόγηση της εγκατάστασης.

ΕΚΤΑΚΤΗ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

ΟΙ ΕΝΕΡΓΕΙΕΣ ΕΚΤΑΚΤΗΣ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΕΚΤΕΛΟΥΝΤΑΙ ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΑ ΑΠΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΠΕΠΙΕΡΑΜΕΝΟ Η ΕΙΔΙΚΕΥΜΕΝΟ ΣΤΟ ΜΗΧΑΝΙΚΟ ΚΑΙ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΠΕΠΙΕΣΜΕΝΟΥ ΑΕΡΑ.

Στις ακόλουθες περιπτώσεις:

- ελαττωμένο κράτημα λάστιχου που βρίσκεται στην πλάκα εξαιτίας παραμορφώσεων, κοπών κλπ.: προβείτε στην αντικατάστασή του,
- έλλειψη μπλοκαρισματος εξολκέα στο δάπεδο παρότι εφαρμόζεται ο πεπιεσμένος αέρας και το λάστιχο είναι σε καλή κατάσταση: ζητείστε

να ελεγχθεί η λειτουργικότητα της αντλίας που θα μπορούσε να έχει υποστεί βλάβη,

- δυσλειτουργία ή βλάβη του αναστολέα έλξης: προβείτε στην αντικατάστασή του.

(RO)

MANUAL DE INSTRUCȚIUNI



ATENȚIE! ÎNAINTE DE FOLOSIREA APARATULUI CITIȚI CU ATENȚIE MANUALUL DE INSTRUCȚIUNI!

EXTRACTOR TABLĂ MOBIL PENTRU REPARAREA ELEMENTELOR DIN TABLĂ LA AUTOVEHICULE.

Notă: în textul de mai jos se va folosi termenul „extractor tablă”.

1. INTRODUCERE ȘI DESCRIERE GENERALĂ

Extractorul de tablă este conceput pentru lucrări de reparare tablă la vehicule și/sau elemente similare.

Baza de tracțiune se fixează la sol cu ajutorul vidului generat de un sistem cu ejector.



AVERTIZARE! Pentru a putea funcționa, echipamentul are nevoie de alimentare cu aer comprimat la o presiune de 8 bar, sau cel puțin cuprinsă între 6 și 8 bar. Presiunile mai mici de 8 bar vor cauza o reducere a sarcinii maxime exercitate.

Forța de tracțiune de 250 kg este exercitată și controlată cu ajutorul unui sistem cu clichet manual.

Echipamentul se depresurizează prin întreruperea alimentării cu aer comprimat, ceea ce permite o mobilitate completă în tot atelierul.

Echipamentul este prevăzut cu diverse poziții de reglare a înălțimii și unghiului de tracțiune, care vor ușura intervențiile de reparare și îndepărtare a îndoiturilor.

2. DATE TEHNICE

2.1 PLACĂ DATE

Principalele date referitoare la utilizarea și randamentul extractorului de tablă sunt menționate pe plăcuța de identificare și au semnificațiile de mai jos:

Fig. A

- 1- Standardul EUROPEAN de referință pentru siguranța și fabricarea extractorului de tablă.
- 2- Numele și adresa fabricantului.
- 3- Numele modelului.
- 4- Simbol aer comprimat.
- 5- Simbol extractor tablă.
- 6- Număr de identificare al extractorului de tablă (indispensabil pentru asistență tehnică, solicitare piese de schimb, identificarea originii produsului).
- 7- Presiune minimă (P_{min}).
- 8- Presiune maximă (P_{max}).
- 9- l/min flux aer comprimat (8 bar).
- 10- Tracțiune max.
- 11- Lungime lanț.
- 12- Sarcină maximă lanț.

Notă: Exemplul de plăcuță de identificare este orientativ în ceea ce privește semnificația simbolurilor și a cifrelor; valorile exacte ale datelor tehnice ale aparatului de sudură achiziționat trebuie să fie citite direct pe plăcuța de identificare a extractorului de tablă.

3. DESCRIEREA EXTRACTORULUI DE TABLĂ (Fig. B)

- 1- Priză alimentare aer comprimat (8 Bar).
- 2- Clichet manual.
- 3- Pârghie de reglare tracțiune (250 kg max).
- 4- Sens de tragere lanț.
- 5- Cârlig de tracțiune.
- 6- Bolțuri de reglare înălțime clichet.
- 7- Splinturi elastice clichet.
- 8- Bucșă revenire tracțiune.
- 9- Bolț de reglare poziție revenire.
- 10- Splint elastic bucșă revenire.
- 11- Mânere pentru răsturnarea și deplasarea extractorului de tablă.
- 12- Roți deplasare extractor tablă.
- 13- Protecție cauciu suport anterior.
- 14- Ejector de vid.
- 15- Robinet aer.

4. INSTALARE ȘI SIGURANȚĂ



AVERTIZARE! OPERAȚIUNILE DE INSTALARE TREBUIE SĂ FIE EXECUTATE DE PERSONAL EXPERIMENTAT SAU CALIFICAT. BUNA FUNCȚIONARE ÎN CONDIȚII DE SIGURANȚĂ A ACESTUI APARAT, ESTE CONDIȚIONATĂ DE ASAMBLAREA CORECTĂ A PĂRȚILOR COMPONENTE.

PREGĂTIRE

Dezambalați extractorul de tablă, execuți montarea părților demontate prezente în ambalaj.

FIG. C

4.1 METODĂ DE RIDICARE A EXTRACTORULUI DE TABLĂ

Extractorul de tablă descris în acest manual nu este prevăzut cu sisteme de ridicare.

Acest echipament poate fi deplasat prin înclinarea pe cele două roți cu care este prevăzută placa de bază, conform indicațiilor din FIG. D.

5. INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE



AVERTIZARE! Pentru a exercita o forță de sucțiune pe placa de blocare a extractorului de tablă, suprafața pe care va fi amplasat echipamentul trebuie să fie:

- plană;
- curată, fără pulberi, lichide și alte elemente;
- fără crăpături sau concavități de orice fel sau adâncime.



AVERTIZARE! Nu conectați aerul comprimat la extractorul de tablă dacă echipamentul este răsturnat, adică dacă placa de bază nu este fixată la sol. Această situație ar putea crea probleme utilizatorilor în cazul în care s-ar apropia de gaura de admisie aer prezintă în partea inferioară a plăcii de bază.



PERICOL! În timpul utilizării extractorului de tablă și în timpul executării activității de tragere, nu este permisă staționarea în fața sau în spatele echipamentului.



AVERTIZARE! Nu folosiți extractorul dacă nu v-ați asigurat în prealabil că ați blocat placa la sol cu ajutorul aerului comprimat. Folosiți acest echipament doar pentru reparații care necesită o forță de tracțiune de cel mult 250 kg.

- mutați echipamentul în spațiul de lucru cu ajutorul roților (Fig. B-12) și a celor două mâner (Fig. B-11) prezente pe coloană.
- Spațiul de lucru trebuie să fie curățat în prealabil, iar podeaua nu trebuie să aibă crăpături care ar reduce calitatea și etanșeitatea vidului.



După poziționarea extractorului de tablă în zona de lucru, asigurați-vă că sunteți pe cât posibil aliniați cu punctul care urmează a fi reparat!

- Conectați extractorul de tablă la sistemul de aer comprimat cu ajutorul prizei (Fig. B-1). Astfel, extractorul de tablă se va bloca automat la sol.
- Asigurați-vă că alimentarea cu aer comprimat este setată la 8 Bar. O valoare inferioară ar reduce proporțional etanșeitatea echipamentului și pe cale de consecință valoarea de tracțiune care poate fi folosită. O valoare mai mare de 8 Bar ar putea în schimb deteriora sistemul pneumatic și/sau garnitura de etanșare a plăcii inferioare.
- Reglați înălțimea clichetului (Fig. B-2) astfel încât tracțiunea exercitată cu ajutorul cârligului (Fig. B-5) clichetului, să fie pe cât posibil orizontală sau în poziția cea mai oportună, în funcție de experiența operatorului. Echipamentul este prevăzut cu diverse poziții de reglare a înălțimii și unghiului de tracțiune, care vor ușura intervențiile de reparare și îndepărtare a îndoiturilor (Fig. E).
- Ajustarea înălțimii se face prin desfacerea bolțurilor (Fig. B-6) care blochează mișcarea clichetului, prin îndepărtarea spliturilor elastice (Fig. B-7), și re poziționarea clichetului.
- Cârligul de tracțiune (Fig. B-5) poate fi aplicat la punctul de tracțiune și (Fig. B-8) și cu ajutorul buclei de întoarcere, care permite exercitarea forței de tracțiune în jos. Și poziția buclei de tracțiune poate fi ajustată, prin desfacerea bolțului (Fig. B-9) care-i blochează mișcarea, prin îndepărtarea splitului elastic (Fig. B-10).
- Forța de tracțiune aplicată trebuie să fie proporțională cu reparația efectuată, dar cu o limită maximă de 250 kg, care corespunde forței maxime suportate de clichet în condiții de siguranță. O forță de tracțiune mai mare poate deteriora mecanismul clichetului sau poate cauza pierderea aderenței bazei față de sol.
- Forța de tracțiune este transmisă prin mișcarea părgheii (Fig. B-3). Această părghie este reversibilă în ceea ce privește acționarea lanțului, prin schimbarea sensului de tragere a lanțului (Fig. B-4). Operatorul poate așadar acționa prin exercitarea sau slăbirea forței de tracțiune, în funcție de nevoile specifice reparației.
- Extractorul de tablă este pregătit și se poate trece la faza reparației.
- După finalizarea reparației, slăbiți lanțul și demontați cârligul de tracțiune. Dezactivați apoi vidul care blochează extractorul de tablă prin întreruperea alimentării cu aer comprimat și mutați echipamentul în zona de depozitare a acestuia, tot prin înclinare și folosirea roților

prevăzute în acest scop.



ATENȚIE! Evitați deplasarea echipamentului prin tragerea pe placa de bază, deoarece această acțiune va deteriora garnitura de etanșare și va compromite funcționarea extractorului de tablă.

La locul de depozitare al extractorului de tablă, podeaua trebuie să fie curată și să nu aibă deformări, crăpături sau alte defecte care pot deteriora garnitura de etanșare cu care este dotată placa de bază.

6. ÎNȚEȚINEREA



ATENȚIE! ÎNAINTE DE A EXECUTA OPERAȚIUNILE DE ÎNȚEȚINERE, ASIGURAȚI-VĂ CĂ EXTRACTORUL DE TABLĂ ESTE DECONECTAT DE LA SISTEMUL DE AER COMPRIMAT, CHIAR DACĂ ACESTA NU ESTE ALIMENTAT.

ÎNȚEȚINERE CURENTĂ

OPERAȚIUNILE DE ÎNȚEȚINERE CURENTĂ POT FI EFECTUATE DE CĂTRE OPERATORUL EXPERIMENTAT

- Verificați periodic starea garniturii de etanșare și curățați-o de impurități, dacă este cazul.
- Verificați periodic starea lanțului și a cârligului clichetului.
- Verificați periodic fixările mecanice efectuate în timpul montajului inițial al echipamentului.

ÎNȚEȚINERE SPECIALĂ

OPERAȚIUNILE DE ÎNȚEȚINERE SPECIALĂ TREBUIE SĂ FIE EFECTUATE NUMAI DE PERSONAL CALIFICAT SAU EXPERIMENTAT ÎN DOMENIUL PNEUMATIC ȘI MECANIC.

În următoarele cazuri:

- etanșeitate redusă a garniturii plăcii, cauzată de deformări, tăieturi, etc.: înlocuiți garnitura;
- extractorul de tablă nu se blochează la sol, chiar dacă este alimentat cu aer comprimat și garnitura este în stare bună: verificați starea de funcționare a ejectorului, care poate fi defect;
- funcționare necorespunzătoare sau defectare clichet: înlocuiți clichetul.

(SV)

BRUKSANVISNING



OBS! INNAN DU ANVÄNDER APPARATEN SKA DU NOGA LÄSA BRUKSANVISNINGEN!

BÄRBAR UTRAGARE FÖR REPARATION AV PLÅT PÅ FORDON.

Anmärk! I texten som följer används termen "utdragare".

1. INLEDNING OCH ALLMÄN BESKRIVNING

Utdragaren har utarbetats för att underlätta arbetet vid reparation av fordonsplåt och/eller liknande.

Basdelen fixeras på golvet tack vare ett vakuum som genereras av en vakuumejektor.



VARNING! Utrustningens funktion kräver en tryckluftstillförsel som motsvarar 8 bar och i alla fall mellan 6 och 8 bar. Ett lägre värde än 8 bar betyder att den högsta tillåmpliga belastningen minskar.

Dragkraften, som är lika med högst 250 kg, uppnås och kontrolleras via ett manuellt domkraftssystem.

Utrustningen tryckluftas genom att man avbryter tryckluftstillförseln, vilket gör det möjligt att röra sig fritt i hela verkstaden.

Höjden och dragvinkeln kan justeras till olika lägen för att göra det så enkelt som möjligt att reparera och ta bort bucklor.

2. TEKNISKA DATA

2.1 MÄRKSKYLT

Huvudsakliga data för utdragarens användning och prestanda sammanfattas på märkskylten med följande betydelse:

Fig. A

- 1- EUROPEISK referensstandard för utdragarens säkerhet och tillverkning.
- 2- Tillverkarens namn och adress.
- 3- Modellens namn.
- 4- Symbol för tryckluft.
- 5- Symbol för utdragaren.
- 6- Serienummer för att identifiera utdragaren (oumbärligt vid teknisk service, beställning av reservdelar, sökning efter produktens ursprung).
- 7- Minimitryck (P_{min}).

- 8- Maxtryck (P_{max}).
- 9- Tryckluftsflöde l/min (8 bar).
- 10- Max dragning.
- 11- Kedjans längd.
- 12- Kedjans maximala belastning.

Anmärk: Det skyltexempel som visas här är bara vägledande för symbolernas och siffrornas betydelse. Exakta värden för tekniska data för just din utdragare data ska avläsas direkt på skylten som finns på själva utdragaren.

3. BESKRIVNING AV UTDRAAREN (Fig. B)

- 1- Uttag för tryckluftstillförsel (8 Bar).
- 2- Manuell domkraft.
- 3- Spak för att justera dragningen (max 250 kg).
- 4- Kedjans dragriktning.
- 5- Dragkrok.
- 6- Tappar för justering av domkraftens höjd.
- 7- Domkraftens saxsprintar.
- 8- Avböjningshysla.
- 9- Tapp för justering av avböjningshyslans läge.
- 10- Avböjningshyslans saxsprint.
- 11- Handtag för att tippa och flytta utdragaren.
- 12- Hjul för att flytta utdragaren.
- 13- Främre stöddummi.
- 14- Vakuumejektor.
- 15- Luftkan.

4. INSTALLATION OCH SÄKERHET

VARNING! ALLA INSTALLATIONSARBETEN SKA UTFÖRAS AV ERFAREN ELLER KVALIFICERAD PERSONAL. EN SÄKER FUNKTION AV DENNA APPARAT KAN BARA GARANTERAS OM DESS KOMponenter HAR MONTERATS KORREKT.



UPPSTÄLLNING

Packa upp utdragaren och montera ihop de isärtagna delarna som finns i kartongen.

FIG. C

4.1 TILLVÄGAGÅNGSSÄTT FÖR ATT LYFTA UTDRAAREN

Utdragaren som beskrivs i denna bruksanvisning är inte försedd med något lyftsystem.

Utrustningen kan flyttas genom att luta den på de två hjulen som finns på bottenplattan, enligt FIG. D.

5. ANVÄNDNING

VARNING! För att säkerställa att rätt vakuumpåverkan utövas på utdragarens klämplatta är det nödvändigt att utrustningen ställs på en plats som är:

- plan
- ren från damm, vätska och liknande
- utan sprickor och gropar av olika typ och djup.



VARNING! Anslut inte tryckluft till utdragaren om utrustningen är vinklad, dvs. om bottenplattan inte sitter tätt mot golvet. En sådan situation kan orsaka problem för användaren om användaren närmar sig luftintagshålet som finns längst ned på själva bottenplattan.



FARA! När man använder utdragaren, det vill säga under själva dragningsförloppet, ska man inte stå bakom eller framför utrustningen.



VARNING! Använd inte utdragaren utan att säkerställa att bottenplattan är säkert blockerad på golvet med tryckluft. Den här utrustningen får endast användas för reparationer med en dragkraft som inte överstiger 250 kg.

- Flytta utrustningen till arbetsområdet med hjälp av hjulen (Fig. B-12) och de två handtagen (Fig. B-11) som finns på pelaren.
- Arbetsområdet måste ha rengjorts i förväg och golvet får inte ha några sprickor som kan minska vakuums kvaliteten och tätheten.



Efter att ha placerat utdragaren på arbetsområdet ska du se till att den står så rakt som möjligt mot den punkt som ska repareras.

- Anslut utdragaren till tryckluftstillförseln med uttaget (Fig. B-1). Utdragaren blockeras då på golvet.
- Se till att tryckluftstillförseln är inställd på 8 Bar. Ett lägre värde minskar proportionellt utrustningens täthet och följaktligen också det tillgängliga dragkraftsvärdet. Ett värde högre än 8 bar kan skada den pneumatiska delen och/eller bottenplattans tätningsgummi.
- Justera höjden på domkraften (Fig. B-2) på så sätt att dragningen, via kroken (Fig. B-5) på domkraften, sker så horisontellt som möjligt eller, beroende på operatörens erfarenhet, i bästa möjliga läge. Höjden och

dragvinkeln kan justeras till olika lägen för att göra det så enkelt som möjligt att reparera och ta bort bucklor (Fig. E).

- Höjden justeras genom att ta ut saxsprintarna (Fig. B-7) så att tapparna (Fig. B-6) som blockerar domkraftens rörelse kan avlägsnas och domkraften placeras i önskat läge.
- Dragkroken (Fig. B-5) kan även fästas på dragpunkten via avböjningshyslan (Fig. B-8), med hjälp av vilken dragningen kan utföras nedåtriktad. Även draghyslans läge kan justeras genom att ta ut saxsprinten (Fig. B-10) så att tappen (Fig. B-9) som blockerar dess rörelse kan tas ut.
- Den tillämpade dragkraften ska vara anpassad till reparationen som ska utföras, men med en högsta gräns på 250 kg, vilket motsvarar den högsta säkra kraft som garanteras av domkraften. En högre dragkraft skulle kunna skada domkraftens mekanism eller leda till att basdelen lossnar från golvet.
- Dragkraften aktiveras genom att manövrera spaken (Fig. B-3). Kedjedragningen med denna spak kan reverseras genom att aktivera kedjans dragriktning (Fig. B-4). Operatören kan sedan forcera eller släppa dragkraften beroende på reparationsbehovet.
- Utdragaren är redo för användning och reparationen kan påbörjas.
- När den önskade reparationen har uppnåtts ska man släppa kedjan och koppla bort dragkroken. Därefter ska man avaktivera vakuumpåverkan som blockerar utdragaren genom att koppla bort tryckluftsledningen och flytta utrustningen till avsedd förvaringsplats genom att vinkla den och rulla bort den på de medföljande hjulen.



OBS! Undvik att flytta utrustningen genom att låta bottenplattan glida på golvet eftersom det skulle skada tätningsgummit och äventyra utdragarens funktion. Golvet på utdragarens förvaringsplats ska vara rent, fritt från smuts, deformationer, sprickor och annat som kan skada tätningsgummit på bottenplattan.

6. UNDERHÅLL



OBS! INNAN DU UTFÖR UNDERHÅLLSARBETE SKA DU SE TILL ATT UTDRAAREN ÄR BORTKOPPLAD FRÅN TRYCKLUFTSTILLFÖRSELN, ÄVEN OM DEN INTE ÄR STRÖMFÖRSÖRD.

LÖPANDE UNDERHÅLL

DET LÖPANDE UNDERHÅLLET KAN UTFÖRAS AV EN KUNNIG OPERATÖR

- Kontrollera regelbundet skicket på tätningsgummit och rengör det från eventuellt smuts.
- Kontrollera regelbundet skicket på kedjan och dragkroken.
- Kontrollera regelbundet de mekaniska fastsättningar som gjordes när utrustningen monterades första gången.

EXTRA UNDERHÅLL

DE EXTRA UNDERHÅLLSÅTGÄRDERNA FÅR BARA UTFÖRAS AV PERSONAL SOM ÄR KUNNIG ELLER KVALIFICERAD INOM PNEUMATIK OCH MEKANIK.

I följande fall:

- Minskad täthet hos gummit på plattan orsakad av deformation, snitt osv: byt ut det.
- Utdragaren blockeras inte på golvet trots att tryckluft tillämpas och gummit är i gott skick: kontrollera att utdragarens funktion inte är skadad.
- Felfungerande eller trasig dragningsdomkraft: byt ut den.

NÁVOD K POUŽITÍ


UPOZORNĚNÍ! PŘED POUŽITÍM ZAŘÍZENÍ SI POZORNĚ PŘEČTĚTE NÁVOD K POUŽITÍ!

PŘEPRAVOVATELNÝ VYTAHOVÁK NA OPRAVU PLECHŮ NA VOZIDLECH.
Poznámka: v následujícím textu bude použit výraz „vytahovák“.

1. ÚVOD A ZÁKLADNÍ POPIS

Vytahovák je navržen pro poskytnutí opory při opravách plechů vozidel a/nebo podobných výrobků.

Tažná základna se připevňuje k terénu díky vakuu vytvořenému systémem s ejektorem.

VAROVÁNÍ! Zařízení vyžaduje pro svou činnost přívod stlačeného vzduchu s tlakem 8 barů, a v každém případě v rozmezí od 6 do 8 barů. Poklesu tlaku pod 8 barů odpovídá snížení maximální aplikovatelné zátěže.

Tažná síla s maximem 250 kg je aplikována a řízena prostřednictvím systému s manuální řetačkou.

Tlak ze zařízení se vypouští prostřednictvím přerušení přívodu stlačeného vzduchu s umožněním kompletní mobility po celé dílně.

Součástí jsou různé polohy výškového nastavení a úhlu tahu, jejichž cílem je co nejvíce usnadnit zákrok opravy a odstranění promáčknutí.

2. TECHNICKÉ PARAMETRY
2.1 IDENTIFIKAČNÍ ŠTÍTEK

Hlavní údaje týkající se použití a vlastností vytahováku jsou shrnuty na identifikačním štítku a jejich význam jsou následující:

Obr. A

- 1 - Vztázná EVROPSKÁ norma pro bezpečnost a výrobu zařízení vytahováků.
- 2 - Název a adresa výrobce.
- 3 - Název modelu.
- 4 - Symbol stlačeného vzduchu.
- 5 - Symbol vytahováku.
- 6 - Výrobní číslo pro identifikaci vytahováku (nezbytné pro servisní služby, objednávky náhradních dílů, vyhledávání původu výrobků).
- 7 - Minimální tlak (P_{min}).
- 8 - Maximální tlak (P_{max}).
- 9 - l/min toku stlačeného vzduchu (8 bar).
- 10 - Max. tah.
- 11 - Délka řetězu.
- 12 - Maximální zátěž řetězu.

Poznámka: Uvedený příklad štítku má pouze indikativní charakter poukazující na symboly a orientační hodnoty; přesné hodnoty technických údajů vašeho vytahováku musí být odečítány přímo z identifikačního štítku samotného vytahováku.

3. POPIS VYTAHOVÁKU (obr. B)

- 1 - Zásuvka pro přívod stlačeného vzduchu (8 bar).
- 2 - Manuální řetačka.
- 3 - Páka pro regulaci tahu (max. 250 kg).
- 4 - Směr tahu řetězu.
- 5 - Tažný hák.
- 6 - Kolíky výškového nastavení řetačky.
- 7 - Pružné závlačky řetačky.
- 8 - Pouzdro předlohy tahu.
- 9 - Kolík pro nastavení polohy předlohy.
- 10 - Pružná závlačka pouzdra předlohy.
- 11 - Rukojeti pro překlopení a přesun vytahováku.
- 12 - Kola pro přesun vytahováku.
- 13 - Přední opěrná gumíčka.
- 14 - Ejektor vakua.
- 15 - Ventil přívodu vzduchu.

4. INSTALACE A BEZPEČNOST

VAROVÁNÍ! PŘEVEDETE VŠECHNY ÚKONY INSTALACE SE ZKUŠENÝM NEBO KVALIFIKOVANÝM PERSONÁLEM. ŘÁDNÁ A BEZPEČNÁ ČINNOST TOHOTO ZAŘÍZENÍ JE PODMÍNĚNA SPRÁVNÝM SESTAVENÍM DÍLŮ, KTERÉ JEJ TVOŘÍ.


MONTÁŽ

Rozbalte vytahovák a proveďte montáž oddělených částí nacházejících se v obalu.

4.1 ZPŮSOB ZVEDÁNÍ VYTAHOVÁKU

Vytahovák, popsany v tomto návodu, není vybaven systémy pro zvedání.

Přesun tohoto zařízení je možný jeho nakloněním na dvou kolech, uzpůsobených pro tento účel v základní desce - viz obr. D.

5. POKYNY PRO POUŽITÍ

VAROVÁNÍ! Pro zajištění aplikace správné síly podtlaku na pojistnou desku vytahováku je zapotřebí, aby byl prostor umístění zařízení:

- na hladkém povrchu;
- zbaven prachu, kapalin a jiných prvků;
- zbaven prasklin a prohlubní jakéhokoli typu a hloubky.

VAROVÁNÍ! Nepřipojujte stlačený vzduch k vytahováku, když je zařízení překlopeno, tj. když základní deska není přilnutá k terénu. Tato situace by vskutku mohla způsobovat problémy uživateli v případě, kdyby se přiblížil otvor pro přívod vzduchu, který se nachází ve spodní části samotné základní desky.

NEBEZPEČÍ! Ve fázi použití vytahováku a tedy během činnosti tahu je třeba dávat pozor, abyste se nezdržovali za nebo před zařízením.

VAROVÁNÍ! Nepoužívejte vytahovák bez toho, abyste se ujistili o uskučtěném zajištění desky k zemi prostřednictvím stlačeného vzduchu. Toto zařízení použijte výhradně pro opravy s tažnou silou nepřekračující 250 kg.

- Přemístěte zařízení do pracovního prostoru pomocí kol (obr. B-12) a dvou rukojetí (obr. B-11) přítomných na sloupu.
- Pracovní prostor musí být předem vyčištěn a na podlaze se nesmí nacházet praskliny, které by snížily kvalitu a nepropustnost vakua.



PO UMÍSTĚNÍ VYTAHOVÁKU DO PROSTORU APLIKACE SE UJISTĚTE, ŽE JSTE CO NEJVIŠE VYROVNÁNÍ S BODEM URČENÝM K OPRAVĚ!

- Připojte vytahovák k síti stlačeného vzduchu prostřednictvím zásuvky (obr. B-1). Tímto způsobem bude vytahovák automaticky zajištěn o zem.
- Ujistěte se, že je přívod stlačeného vzduchu nastaven na 8 barů. Nižší hodnoty by uměrně snížily přilnutí zařízení a tedy také aplikovatelnou hodnotu tahu. Hodnota vyšší než 8 barů by zase mohla poškodit pneumatický rozvod a/nebo těsnící gumu spodní desky.
- Proveďte výškové nastavení řetačky (obr. B-2) tak, aby tah působil prostřednictvím háku (obr. B-5) řetačky co nejvíce vodorovně nebo alternativně v nejvýhodnější poloze s ohledem na zkušenosti obsluhy. Součástí jsou různé polohy výškového nastavení a úhlu tahu, jejichž cílem je co nejvíce usnadnit zákrok opravy a odstranění promáčknutí (obr. E).
- Výškové nastavení se provádí vyvlečením kolíků (obr. B-6), které blokuje pohyb řetačky, prostřednictvím vyloučení pružných závlaček (obr. B-7) a přeplohamování řetačky.
- Tažný hák (obr. B-5) může být aplikován na bod tahu také prostřednictvím pouzdra předlohy (obr. B-8), jehož prostřednictvím je možné působit tahem nasměrovaným dolů. Také pouzdro tahu může být nastaveno do jeho polohy vyvlečením kolíků (obr. B-9), který blokuje jeho pohyb, prostřednictvím vyloučení pružné závlačky (obr. B-10).
- Aplikovaná tažná síla musí být ve shodě s opravou, kterou je třeba provést, ale s maximálním limitem 250 kg, který odpovídá maximální síle, bezpečně zaručené řetačkou. Vyšší tažná síla by poškodila mechanismus řetačky nebo způsobila ztrátu přilnavosti základny k terénu.
- Tažná síla je proto aplikovaná prostřednictvím pohybu páky (obr. B-3). Tato páka je reverzibilní při uhašení řetězu prostřednictvím působení směru tahu řetězu (obr. B-4). Obsluha proto může ovládat aplikaci nuceným působením nebo uvolněním tahu na základě zkušeností s opravami.
- Vytahovák je připraven k použití a je možné přistoupit k opravě.
- Po dosažení požadované opravy uvolněte řetěz a odpojte tažný hák. Poté deaktivujte vakuum, které blokuje vytahovák, a to odpojením přívodu stlačeného vzduchu a přemístěním zařízení do vymezeného prostoru, opět pomocí překlopení a použití určených kol.

UPOZORNĚNÍ! Nepřemísťujte zařízení jeho táhnutím po základní desce, protože by tím došlo k poškození těsnící gumy a k ohrožení další činnosti samotného vytahováku. Místo nepoužívání, určené pro vytahovák, musí být vybaven čistou podlahou, bez deformací, prasklin a čehokoli jiného, co by mohlo poškodit těsnící gumu na základní desce.



6. ÚDRŽBA



UPOZORNĚNÍ! PŘED PROVÁDĚNÍM ÚKONŮ ÚDRŽBY SE UJISTĚTE, ŽE JE VYTAHOVÁK ODPOJEN OD ROZVODU STLAČENÉHO VZDUCHU, I KDYŽ NENÍ OTEVŘEN PŘÍVOD.

BĚŽNÁ ÚDRŽBA

ÚKONY BĚŽNÉ ÚDRŽBY MŮŽE PROVÁDĚT ZKUŠENÁ OBSLUHA

- Pravidelně kontrolujte stav těsnící gumy a udržujte ji zbavenou jakýchkoli nečistot.
- Pravidelně ověřujte stav řetězu a háku řehačky.
- Pravidelně kontrolujte mechanická připevnění provedená během počátečního sestavení zařízení.

MIMOŘÁDNÁ ÚDRŽBA

ÚKONY MIMOŘÁDNÉ ÚDRŽBY MUSÍ BÝT PROVÁDĚNY VÝHRADNĚ ZKUŠENÝM PERSONÁLEM NEBO PERSONÁLEM S KVALIFIKACÍ Z PNEUMATICKÉ A MECHANICKÉ OBLASTI.

V následujících případech:

- při snížené těsnosti gumy, která se nachází na desce, z důvodů deformací, řezu apod.: proveďte její výměnu;
- neprovedení zajištění vyťahováku o podlahu, navzdory aplikaci stlačeného vzduchu o dobrém stavu gumy: nechte zkontrolovat funkčnost ejektoru, který by mohl být poškozen;
- nesprávná činnost nebo poškození tažné řehačky: proveďte její výměnu.

(HR-SR)

PRÍRUČNÍK S UPUTAMA



PAŽŇAJ! PRIJE UPORABE APARATA PAŽLJIVO PROČITATI PRÍRUČNÍK S UPUTAMA!

PRENOSIVI IZVLAKAČ UDUBINA ZA POPRAVKU KAROSERIE NA VOZILIMA. U tekstu koji slijedi upotrijebit će se termin "izvlakač".

1. UVOD I OPĆI OPIS

Izvlakač udubina projektiran je da pomogne kod popravaka karoserije na vozilima i/ili slično.

Vučno postolje pričvršćeno je na tlo zahvaljujući vakuumu koji stvara sustav ejektora.



UPOZORNENJE! Za rad ovog aparata potrebno je napajanje komprimiranim zrakom od 8 bar, odnosno u svakom slučaju između 6 i 8 bar. Ako je vrijednost ispod 8 bar, to znači smanjenje maksimalno primjenljivog opterećenja.

Vučna sila koja iznosi najviše 250 kg primjenjuje se i kontrolira preko sustava s ručnom dizalicom.

Na aparatu se smanjuje tlak preko prekidača za napajanje komprimiranim zrakom, tako da isti možete pomicati po čitavoj radionici.

Postoje različiti položaji podešavanja visine i vučnog kuta, kako bi se što lakše mogli izvršiti popravci i poravnati udubine.

2. TEHNIČKI PODACI

2.1. PLOČICA S PODACIMA

Glavni podaci o uporabi i učinku izvlakača udubina sažeto su navedeni na pločici sa značajkama aparata i imaju sljedeće značenje:

SI. A

- 1- EUROPSKI referentni propis za sigurnost i realizaciju izvlakača udubina.
- 2- Ime i adresa proizvođača.
- 3- Naziv modela.
- 4- Oznaka za komprimirani zrak.
- 5- Oznaka izvlakača udubina.
- 6- Serijski broj za identifikaciju izvlakača udubina (neophodan ukoliko trebate stručnu pomoć, prilikom naručivanja rezervnih dijelova, pretrage porijekla aparata).
- 7- Minimalni tlak (P_{min}).
- 8- Maksimalni tlak (P_{max}).
- 9- l/min protok komprimiranog zraka (8 bar).
- 10- Maks. vuča.
- 11- Dužina lanca.
- 12- Maksimalno opterećenje lanca.

Napomena: Navedeni primjer pločice je indikativan po pitanju značenja oznaka i vrijednosti; točne tehničke podatke Vašeg izvlakača udubina morate očitati izravno na pločici s podacima koja se na njemu nalazi.

3. OPIS IZVLAKAČA UDUBINA (SI. B)

- 1- Utičnica za dovod komprimiranog zraka (8 Bar).
- 2- Ručna dizalica.
- 3- Ručica za podešavanje vuče (maks. 250 kg).
- 4- Smjer vuče lanca.
- 5- Kuka za vuču.
- 6- Klinovi za podešavanje visine dizalice.
- 7- Elastične rascjepke dizalice.
- 8- Prijenosna vučna čahura.
- 9- Klin za podešavanje položaja prijenosa.
- 10- Elastična rascjepka prijenosne čahure.
- 11- Ručke za naginjanje i pomicanje izvlakača.
- 12- Kotači za pomicanje izvlakača.
- 13- Guma prednjeg nosača.
- 14- Vakuumski ejektor.
- 15- Slavina za zrak.

4. INSTALIRANJE I SIGURNOST



UPOZORNENJE! SVE RADNJE INSTALIRANJA MORA IZVRŠITI ISKUSNO ILI KVALIFICIRANO OSOBLJE.

OVAJ APARAT ČE ISPRAVNO RADITI AKO SU NA NJEGA ISPRAVNO NAMONTIRANI DIJELOVI OD KOJIH SE ON SASTOJI.

MONTAŽA

Izvadite izvlakač iz ambalaže, namontirajte odvojene dijelove koji se nalaze u ambalaži.

SL. C

4.1. NAČIN DIZANJA IZVLAKAČA

Izvlakač opisan u ovom priručniku ne posjeduje sustave za dizanje. Moguće je pomaknuti izvlakač na način što ćete ga nageti na dva kotača koja se nalaze na ploči postolja, kako je prikazano na SL. D.

5. UPUTE ZA UPORABU



UPOZORNENJE! Kako bi se osigurala ispravna sila smanjenja tlaka na zapornu ploču izvlakača, područje na koje je izvlakač postavljen mora imati sljedeće karakteristike:

- mora imati glatku površinu;
- na njemu ne smije biti prašine, tekućine i drugih elemenata;
- na njemu ne smije biti pukotina i nikakvih udubljenja bez obzira na dubinu.



UPOZORNENJE! Nemojte spajati komprimirani zrak na izvlakač ako je on nagnut odnosno ako ploča postolja ne prijanja na tlo. Ova situacija bi mogla stvoriti probleme korisniku u slučaju da se on približi otvoru za povrat zraka koji se nalazi u donjem dijelu ploče postolja.



OPASNOST! U fazi korištenja izvlakača, dakle za vrijeme vuče, morate paziti da se ne zadržavate iza ili ispred istog.



UPOZORNENJE! Nemojte koristiti izvlakač ako niste provjerili je li se ploča blokirala na zemlji putem komprimiranog zraka. Koristite ovaj aparat samo za popravke s vučnom silom do 250 kg.

- Premjestite aparat na radno mjesto pomoću kotača (SI. B-12) i dvije ručke (SI. B-11) koje se nalaze na stupu.

- Radno područje morate prethodno očistiti, a na podu ne smije biti pukotina koje bi smanjile kvalitetu i držanje vakuumu.



Nakon što postavite izvlakač u područje djelovanja, provjerite je li on što je moguće više poravnat s udubinom koju treba popraviti!

- Spojite izvlakač na mrežu komprimiranog zraka preko utičnice (SI. B-1). Na ovaj će se način izvlakač automatski blokirati na zemlji.

- Provjerite je li dovod komprimiranog zraka podešen na 8 bar. Manja vrijednost bi proporcionalno smanjila nepropusnost uređaja dakle i vrijednost primjenjive vuče. Vrijednost veća od 8 bar mogla bi oštetiti pneumatski dio i/ili brtvenu gumu na donjoj ploči.

- Podesite visinu dizalice (SI. B-2) na način da se vuča, preko kuke (SI. B-5) dizalice, što više odvija vodoravno ili pak u položaju koji je najprikladniji ovisno o iskustvu radnika. Postoje različiti položaji podešavanja visine vučnog kuta, koje olakšavaju što je moguće više zahvat popravke i otklanjanje udubina (SI. E).

- Podešavanje u visinu vrši se skidanjem klinova (SI. B-6) koji blokiraju kretanje dizalice, skidanjem elastičnih rascjepki (SI. B-7) i ponovnim postavljanjem dizalice.

- Kuka za vuču (SI. B-5) može se postaviti na točku vuče i preko prijenosne čahure (SI. B-8) preko koje je moguće izvršiti vuču na dolje. I vučna čahura se može podesiti u svom položaju, skidanjem klinova (SI. B-9) koji blokira njeno kretanje, skidanjem elastične rascjepke (SI. B-10).

- Primijenjena vučna sila mora biti u skladu s popravkom koji treba izvršiti, ali uz maksimalno ograničenje od 250 kg koje odgovara

maksymalnej sily i mora se izvršiti u sigurnosnim uvjetima koje jamči dizalica. Veća vučna sila oštetila bi mehanizam dizalice ili bi pak dovela do slabog prljanjanja postolja na tlo.

- Vučna sila ostvaruje se preko kretanja ručice (Sl. B-3). Ova ručica je reverzibilna kada povlačite lanac preko aktiviranja smjera vuče lanca (Sl. B-4). Operater može dakle djelovati forsiranjem ili puštanjem vuče ovisno o potrebama popravaka.
- Izvlačak je spreman za uporabu i možete pristupiti fazi popravka.
- Kada postignete željeni popravak, pustite lanac i otkajte kuku za vuču. Nakon toga deaktivirajte vakuum koji blokira izvlačak, na način što ćete iskopčati komprimirani zrak i pomaknuti izvlačak u njemu namijenjeno područje, uvijek tako što ćete ga nageti i koristiti kotače predviđene za pomicanje.

PAŽNJA! Izbjegavajte pomicati uređaj tako što ćete ga vući za ploču postolja jer biste tako oštetili brtvenu gumu i ugrozili rad samog izvlačka.

Mjesto na kojem nećete koristiti izvlačak mora imati čist pod, bez nečistoće, deformacija, pukotina i svega ostalog što bi mogli oštetiti brtvenu gumu koja se nalazi na ploči postolja.

6. ODRŽAVANJE

PAŽNJA! PRIJE VRŠENJA ZAHVATA ODRŽAVANJA, PROVJERITE JE LI IZVLAČAK ISKOPČAN S MREŽE KOMPRIMIRANOG ZRAKA, ČAK I AKO SE NE NAPAJA ZRAKOM.

REDOVITO ODRŽAVANJE

RADNJE REDOVITOG ODRŽAVANJA MOŽE VRŠITI ISKUSNI RADNIK.

- Povremeno provjeravajte stanje brtvene gume, redovito je čistite od nečistoće.
- Povremeno provjeravajte stanje lanca i kuke dizalice.
- Povremeno provjeravajte mehaničke spojeve koji su realizirani za vrijeme početne montaže uređaja.

IZVANREDNO ODRŽAVANJE

ZAHVATE IZVANREDNOG ODRŽAVANJA TREBA VRŠITI ISKLJUČIVO ISKUSNO OSOBLJE KOJE POSJEDUJE KVALIFIKACIJU U PNEUMATSKO-STROJNOJ OBLASTI.

U sljedećim slučajevima:

- smanjena sposobnost nepropuštanja gume koja se nalazi na ploči dovodi do deformacija, posjekotina itd., zamijenite gumu;
- izvlačak se ne blokira na pod unatoč tome što je primijenjen komprimirani zrak i unatoč tome što je guma u dobrom stanju: provjerite rad ejektora koji bi mogao biti oštećen;
- loš rad ili pucanje vučne dizalice: zamijenite dizalicu.

(PL)

INSTRUKCIJA OBLUGI



UWAGA! PRZED UŻYCIEM URZĄDZENIA NALEŻY DOKŁADNIE PRZECZYTAĆ INSTRUKCJĘ OBLUGI!

PRZENOŚNY WYCIĄGACZ DO NAPRAWY KAROSERII SAMOCHODOWYCH.
Uwaga: W dalszej części tej instrukcji zostanie zastosowana nazwa "wyciągacz".

1. WPROWADZENIE I OGÓLNY OPIS

Wyciągacz został zaprojektowany w celu wspomagania podczas naprawy blach samochodowych i/lub podobnych zastosowań. Podstawa urządzenia jest mocowana do podłoża dzięki podciśnieniu generowanemu przez system przysawkowy.

OSTRZEŻENIE! Do funkcjonowania urządzenia wymagane jest zasilanie sprężonym powietrzem odpowiadające wartości 8 bar, a w każdym razie zawarte w zakresie pomiędzy 6 i 8 bar. Spadek poniżej wartości 8 bar odpowiada zredukowaniu maksymalnego dopuszczalnego obciążenia.

Sila rozciągająca równa maksymalnie wartości 250 kg jest wywierana i kontrolowana przez ręczny system zapadkowy.

Urządzenie jest rozprężane wskutek przerwania zasilania linii sprężonym powietrzem, umożliwiając jego przenoszenie po całym warsztacie. Są możliwe różne pozycje regulacji wysokości i kąta rozciągania, zaprojektowane w taki sposób, aby jak najbardziej ułatwić naprawę i usuwanie wgnieceń.

2. DANE TECHNICZNE

2.1. TABLICZKA ZNAMIONOWA

Główne dane dotyczące zastosowania i wydajności wyciągacza są

podane na tabliczce znamionowej o wskazanym niżej znaczeniu:

Rys. A

- 1- Norma EUROPEJSKA dotycząca bezpieczeństwa i produkcji wyciągacza.
- 2- Nazwa i adres producenta.
- 3- Nazwa modelu.
- 4- Symbol sprężonego powietrza.
- 5- Symbol wyciągacza.
- 6- Numer seryjny służący do identyfikacji wyciągacza (niezbędny dla serwisu technicznego, zamawiania części zamiennych i badania pochodzenia produktu).
- 7- Minimalne ciśnienie (P_{min}).
- 8- Maksymalne ciśnienie (P_{max}).
- 9- Przepływ sprężonego powietrza (8 bar) w l/min.
- 10- Max rozciąganie.
- 11- Długość łańcucha.
- 12- Maksymalne obciążenie łańcucha.

Uwaga: Na tabliczce znamionowej podane jest przykładowe znaczenie symboli i cyfr; dokładne wartości danych technicznych wyciągacza znajdujące się w Waszym posadaniu należy odczytać bezpośrednio na tabliczce urządzenia.

3. OPIS WYCIĄGACZA (Rys. B)

- 1- Gniazdo zasilania sprężonym powietrzem (8 Bar).
- 2- Klucz zapadkowy ręczny.
- 3- Dźwignia regulacji rozciągania (max 250 kg).
- 4- Kierunek naciągania łańcucha.
- 5- Zaczep rozciągający.
- 6- Kołki do regulacji wysokości zapadki.
- 7- Elastyczne zawleczki zapadkowe.
- 8- Tulejka przekazująca rozciąganie.
- 9- Kołek do regulacji pozycji przełożenia.
- 10- Elastyczna zawleczka tulejki rozciągającej.
- 11- Uchwyt umożliwiający obracanie i przemieszczanie wyciągacza.
- 12- Koła umożliwiające przemieszczanie wyciągacza.
- 13- Gumka wsporcza przednia.
- 14- Eżektor podciśnienia.
- 15- Kurek powietrza.

4. MONTAŻ I BEZPIECZEŃSTWO

OSTRZEŻENIE! WYKONAĆ WSZYSTKIE OPERACJE MONTAŻOWE W OBECNOŚCI PERSONELU DOŚWIADCZONEGO I WYKWALIFIKOWANEGO.

PRAWIDŁOWE I PRZEBIEGAJĄCE W BEZPIECZNYCH WARUNKACH FUNKCJONOWANIE URZĄDZENIA WYMAGA PRAWIDŁOWEGO MONTAŻU CZĘŚCI, Z KTÓRYCH SIĘ SKŁADA.

PRZYGOTOWANIE

Rozpakować wyciągacz i zamontować odłączone części znajdujące się w opakowaniu.

RYS. C

4.1 SPOŚÓB PODNOSZENIA WYCIĄGACZA

Wyciągacz opisywany w tej instrukcji nie posiada elementów do podnoszenia.

Przeniesienie tego urządzenia jest możliwe poprzez przechylenie go na dwóch kołach umieszczonych na płycie podstawy, jak pokazano na RYS. D.

5. INSTRUKCJE OBLUGI

OSTRZEŻENIE! Aby zagwarantować prawidłowe funkcjonowanie siły podciśnienia na płytę blokującą wyciągacz, obszar ustawienia narzędzia musi:

- mieć gładką powierzchnię;
- być oczyszczony z kurzu, płynów i innych elementów;
- nie wykazywać pęknięć i wgłębień jakiegokolwiek rodzaju i głębokości.

OSTRZEŻENIE! Nie podłączać sprężonego powietrza do wyciągu, jeżeli urządzenie jest przewrócone to znaczy jeżeli płyta podstawy nie przylega do podłoża. Taka sytuacja może bowiem stwarzać problemy dla użytkownika, w przypadku, kiedy zbliży się do otworu powrotnego powietrza, znajdującego się w dolnej części płyty podstawy.

NIEBEZPIECZEŃSTWO! Podczas użytkowania wyciągu, a tym samym podczas czynności rozciągania należy zwracać uwagę, aby nie przebywać za lub przed urządzeniem.

OSTRZEŻENIE! Podczas użytkowania wyciągu, a tym samym podczas czynności rozciągania należy zwracać uwagę, aby nie przebywać za lub przed urządzeniem.

Używać urządzenie wyłącznie do naprawy z siłą rozciągania nieprzekraczającą wartości 250 kg.

- Przenieść urządzenie do obszaru roboczego z pomocą kół (Rys. B-12) i dwóch uchwytych (Rys. B-11) znajdujących się na słupku.
- Obszar roboczy należy wcześniej oczyścić, a posadzka nie może wykazywać pęknięć, które mogą powodować zredukowanie jakości i utrzymania podciśnienia.



Po umieszczeniu wyciągacza w obszarze działania, upewnić się o jak najbardziej dokładnym dopasowaniu do punktu, który zamierza się naprawić!

- Podłączyć wyciągacz do sieci sprężonego powietrza za pomocą gniazda (Rys. B-1). W ten sposób zostanie automatycznie zablokowany do podłoża.
- Sprawdzić, czy zasilanie sprężonym powietrzem jest skalibrowane na wartość 8 Bar. Niższa wartość proporcjonalnie redukowalaby przyleganie wyposażenia, a tym samym również wartość rozciągania, jaką można zastosować. Wartość wyższa od 8 bar może natomiast spowodować uszkodzenie części pneumatycznej i/lub gumy uszczelniającej dolną płytę.
- Wyregulować wysokość zapadki (Rys. B-2) tak, aby rozciąganie za pomocą zaczepu (Rys. B-5) zapadki odbywało się jak najbardziej poziomo lub alternatywnie w najbardziej odpowiedniej pozycji, uzależnionej od poziomu doświadczenia operatora. Są dostępne różne pozycje regulacji wysokości i kąta rozciągania, które mają za zadanie jak największe ułatwienie czynności naprawy i usuwania wgnieceń (Rys. E).
- Wysokość regulowana jest poprzez wyjście kołków (Rys. B-6) blokujących ruch zapadki, wyeliminowanie elastycznych zawleczek (Rys. B-7) i zmianę położenia zapadki.
- Zaczep rozciągający (Rys. B-5) może być również przyłożony do punktu rozciągania poprzez tuleję przenoszącą rozciąganie (Rys. B-8), za pomocą której jest możliwe wywieranie siły rozciągania skierowanej w dół. Tuleja rozciągająca może być również regulowana w swoim położeniu poprzez wyjście kołka (Rys. B-9), który blokuje jej ruch i wykluczenie elastycznej zawleczi (Rys. B-10).
- Przyłożona siła rozciągająca musi być zgodna z wykonywaną naprawą, ale z maksymalnym limitem o wartości 250 kg, co odpowiada maksymalnej i bezpiecznej sile gwarantowanej przez zapadkę. Większa siła rozciągająca mogłaby spowodować uszkodzenie mechanizmu zapadkowego lub spowodować utratę przyczepności podstawy do podłoża.
- Siła rozciągająca powstaje wtedy wskutek ruchu dźwigni (Rys. B-3). Dźwignia może być odwracana podczas przeciągania łańcucha wskutek aktywacji kierunku przeciągania łańcucha (Rys. B-4). Operator może wtedy działać, zwiększając lub zmniejszając rozciąganie w zależności od potrzeb wykonywanej naprawy.
- Wyciągacz jest gotowy do użycia i jest możliwe rozpoczęcie fazy naprawy.
- Po wykonaniu żądanej naprawy zwolnić łańcuch i rozłączyć zaczep rozciągający. Następnie dezaktywować podciśnienie blokujące wyciągacz, odłączając sprężone powietrze od linii i przenieść urządzenie w miejsce dla niego przeznaczone, obracając jej i wykorzystując przystosowane do tego celu koła.



UWAGA! Nie przemieszczać urządzenia przeciągając je po płycie podstawy, ponieważ mogłoby to spowodować uszkodzenie gumy uszczelniającej i utrudniać funkcjonowanie wyciągacza.

Miejsce przeznaczone do przechowywania wyciągacza musi mieć czystą posadzkę, wolną od zanieczyszczeń, odesktałceń, pęknięć i wszelkich innych właściwości, które mogłyby spowodować uszkodzenie gumowego uszczelnienia znajdującego się na płycie podstawy.

6. KONSERWACJA



UWAGA! PRZED WYKONANIEM CZYNNOŚCI KONSERWACYJNYCH NALEŻY UPEWNIĆ SIĘ, ŻE WYCIĄGACZ JEST WYŁĄCZONY I ODŁĄCZONY OD SIECI ZASILANIA SPRĘŻONYM POWIETRZEM, NAWET JEŻELI NIE JEST ZASILANY.

RUTYNOWA KONSERWACJA

CZYNNOŚCI RUTYNOWEJ KONSERWACJI MOGĄ BYĆ WYKONYWANE PRZED DOŚWIADCZONEGO OPERATORA

- Okresowo sprawdzać stan gumy uszczelniającej, usuwając z niej wszelkie zanieczyszczenia.
- Okresowo sprawdzać stan łańcucha i zaczepu zapadki.
- Okresowo sprawdzać przymocowania mechaniczne wykonane podczas montażu wstępnego urządzenia.

NADZWYCZAJNA KONSERWACJA

CZYNNOŚCI NADZWYCZAJNEJ KONSERWACJI POWINNY BYĆ WYKONYWANE WYŁĄCZNIE PRZEZ PERSONEL DOŚWIADCZONY

LUB WYKwalifikowany w zakresie pneumatycznym i mechanicznym.

W następujących przypadkach:

- zredukowana szczelność gumy znajdującej się na płycie z powodu odesktałceń, przecięć itp.: należy ją wymienić;
- brak zablokowania wyciągacza do posadzki, pomimo doprowadzonego sprężonego powietrza i dobrego stanu gumy: sprawdzić funkcjonowanie wyciągacza, który może być uszkodzony;
- nieprawidłowe funkcjonowanie lub uszkodzenie zapadki rozciągającej: przystąpić do wymiany.

(FI)

KÄYTTÖOHJE



VAROITUS! ENNEN LAITTEEN KÄYTTÖÄ LUE HUOLELLISESTI OHJEKIRJA!

KULJETETTAVA ULOSJETÄJÄ AJONEUVOJEN METALLILEVYJEN KORJAAMISEEN.

Huom.: Seuraavassa tekstissä käytetään termiä "Ulosvetäjä".

1. JOHDANTO JA YLEISKUVAUS

Ulosvetäjä on suunniteltu tukemaan ajoneuvojen ja/tai vastaavien metallilevyjen korjaamista.

Vetopohja kiinnittyy maahan ejektorijärjestelmän tuottaman alipaineen ansiosta.



VAROITUS! Laitteen toiminta edellyttää 8 baarin paineilman syöttöä ja joka tapauksessa 6-8 baarin paineilman syöttöä. Jos paine laskee alle 8 baarin, suurin sovellettava kuormitus pienenee.

Jopa 250 kg:n vetovoimaa käytetään ja ohjataan käsikäyttöisellä räikkävääntimellä.

Laitteet paineistetaan katkaisemalla paineilman syöttö, mikä mahdollistaa täydellisen liikkuvuuden koko työpajassa.

Laitteessa on eri korkeus- ja kulmasäätöasentoja, jotta korjaaminen ja lommojen poistaminen olisi mahdollisimman helppoa.

2. TEKNISET TIEDOT

2.1 TIETOKYLTIT

Tärkeimmät ulosvetäjän käyttöön ja ominaisuuksiin liittyvät tiedot on koottu tietokylttiin:

Kuva A

- 1- EUROOPPALAINEN viitenormi ulosvetäjän turvallisuutta ja valmistusta varten.
- 2- Valmistajan nimi ja osoite.
- 3- Mallin nimi.
- 4- Paineilman symboli.
- 5- Ulosvetäjän symboli.
- 6- Sarjanumero ulosvetäjän tunnistusta varten (välttämätön teknistä tukea, varaosien tilaamista, tuotteen alkupeuran selvittämistä varten).
- 7- Minimipaine (P_{min}).
- 8- Maksimipaine (P_{max}).
- 9- l/min paineilman virtaus (8 bar).
- 10- Veto max.
- 11- Ketjun pituus.
- 12- Ketjun maksimikuormitus.

Huomio: Annettu kylltiesimerkki on ohjeellinen symbolien ja lukujen merkityksellä; oman ulosvetäjän teknisten tietojen tarkkojen arvojen on löydettävä suoraan itse ulosvetäjän kyltistä.

3. ULOSJETÄJÄN KUVAAUS (Kuva B)

- 1- Paineilman syöttöliitäntä (8 bar).
- 2- Käsikäyttöinen räikkävääntin.
- 3- Vedon säätövipu (250 kg max).
- 4- Ketjun vetosuunta.
- 5- Vetokoukku.
- 6- Säätötappi räikkävääntimen korkeus.
- 7- Räikkävääntimen joustosokat.
- 8- Vetoholkit.
- 9- Palautusasennon säätötappi.
- 10- Vetoholkin joustosokka.
- 11- Kahvat ulosvetäjän kallistukseen ja siirtoon.
- 12- Pyörät ulosvetäjän siirtoon.
- 13- Etutuen kumi.
- 14- Tyhjien ejektorien.

4. ASENNUS JA TURVALLISUUS



VAROITUS! KAIKKI ASENNUSTOIMET ON SUORITETTAVA KOKENEEN TAI PÄTEVÄN HENKILÖSTÖN KANS-SA. TÄMÄN LAITTEEN TURVALLINEN TOIMINTA RIIPPUU SEN OSIEN OIKEASTA KOKOONPANOSTA.

PAKKAUS

Pura ulosvetäjä, kokoa pakkauksessa olevat irt-osat.

KUVA C

4.1 ULOSVETÄJÄN NOSTOTAPA

Tässä ohjekirjassa kuvatussa ulosvetäjässä ei ole nostojärjestelmiä. Varustetta on mahdollista siirtää kallistamalla sitä kahdelle pohjalevyssä olevalle pyörälle, kuten näkyy KUVASSA D.

5. KÄYTTÖOHJEET



VAROITUS! Jotta voidaan varmistaa, että ulosvetäjän kiinnityslävyyn kohdistuu oikea alipainevoima, on tarpeen, että varusteen asennointia on:

- tasaisella pinnalla;
- puhdas pölyistä, nesteistä ja muista elementeistä;
- ettei halkeamia, painaumia ja syvennyksiä esiinny.



VAROITUS! Älä liitä paineilmaa ulosvetäjään, jos laite on kallistunut, eli jos pohjalevyä ei ole kiinnitetty maahan. Tämä tilanne voi aiheuttaa käyttäjälle ongelmia, jos hän lähestyy pohjalevyn pohjassa olevaa ilmanottoaukkoa.



VAARA! Ulosvetäjää käytettäessä ja vedon aikana on varottava seisomasta varusteen edessä tai takana.



VAROITUS! Älä käytä ulosvetäjää varmistamatta, että pohjalevy on kiinnitetty paineilmalla. Käytä tätä varustetta vain korjauksiin, joiden vetovoima on enintään 250 kg.

- Siirrä varustetta työskentelyalueelle pyörien (kuva B-12) ja pylväässä olevien kahden kahvan (kuva B-11) avulla.

- Työskentelyalueen on oltava aiemmin puhdistettu, eikä lattiasa saa olla halkeamia, jotka heikentäisivät tyhjiön laatua ja tiivyttyä.



Kun olet asettanut ulosvetäjän toiminta-alueelle, varmista, että olet mahdollisimman samassa linjassa korjattavan kohdan kanssa!

- Liitä ulosvetäjä paineilmaverkkoon liittimen kautta (kuva B-1). Tällä tavoin ulosvetäjä lukitaan automaattisesti maahan.

- Varmista, että paineilman syöttö on asetettu 8 baariin. Pienempi arvo pienentäisi suhteellisesti laitteen tiivyttyä ja siten myös hyväksyttävää vetoarvoa. Yli 8 baarin arvo voi vahingoittaa pneumaattista osaa ja/tai pohjalevyn tiivistekumia.

- Säädä räikkäväännin korkeus (kuva B-2) siten, että veto räikkävääntimen koukun (kuva B-5) kautta on mahdollisimman vaaka-suorassa tai vaihtoehtoisesti sopivimmassa asennossa käyttäjän kokemuksen mukaan. Laitteessa on eri korkeus- ja kulmasäätöasetintoja, jotta korjaaminen ja lommojen poistaminen olisi mahdollisimman helppoa (kuva E).

- Korkeuden säätö tehdään poistamalla räikkävääntimen liikkeen estävät tapit (kuva B-6), poistamalla joustosokat (kuva B-7) ja asettamalla räikkäväännin uudelleen paikoilleen.

- Vetokoukku (kuva B-5) voidaan kiinnittää vetopisteeseen myös vetoholkin (kuva B-8) kautta, jonka avulla voidaan harjoittaa alaspäin suuntautuvaa vetoa. Myös vetoholkia voidaan säätää paikoillaan, vetämällä ulos tappi (kuva B-9), joka lukitsee sen liikkeen, sulkemalla pois joustosokan (kuva B-10).

- Käytettävän vetovoiman on oltava suoritettavan korjauksen mukainen, mutta enimmäisarja on 250 kg, joka vastaa räikkävääntimen takamaa suurinta turvallista voimaa. Suurempi vetovoima vahingoittaisi räikkävääntimen mekanisme tai aiheuttaisi sen, että jalusta menettäisi otteensa maasta.

- Vetovoima tapahtuu näin vivun liikkeen kautta (kuva B-3). Tämä vipu on kannettavissa, kun ketjuja vedetään ketjun vetosuuntaan (kuva B-4). Tämän jälkeen käyttäjä voi toimia pakottamalla tai vapauttamalla vetoa korjaustarpeen mukaan.

- Ulosvetäjä on käyttövalmis, ja voit jatkaa korjausvaihetta.

- Kun haluttu korjaus on saavutettu, vapauta ketju ja irrota vetokoukku. Tämän jälkeen ot tyhjiö pois käytöstä, joka lukitsee ulosvetäjää irrottamalla paineilmalinja ja siirrä varuste sille varattuun paikkaan, jälleen kaatamalla ja käyttämällä mukana toimitettuja pyöriä.



VAROITUS! Vältä varusteen liikuttamista vetämällä sitä pohjalevyn päällä, sillä tämä vahingoittaa tiivistekumia ja heikentää itse ulosvetäjän toimintaa.

Paikassa, jossa ulosvetäjää ei käytetä, on oltava puhdas lattia, jossa ei ole likaa, muodonmuutoksia, halkeamia tai muuta sellaista, joka

voisi vahingoittaa pohjalevyn tiivistekumia.

6. HUOLTO



VAROITUS! ENNEN HUOLTOTOIMENPITEIDEN SUORITTAMISTA VARMISTA, ETTÄ ULOSVETÄJÄ ON KYTKETTY IRTI PAINELMAVERKOSTA, VAIKKA SIIHEN EI SYÖTETÄ PAINELMAA.

SÄÄNNÖLLINEN HUOLTO

ASIAINTUNTEVA KÄYTTÄJÄ VOI SUORITTAA SÄÄNNÖLLISET HUOLTOTOIMENPITEET

- Tarkista säännöllisin väliajoin tiivistekumin kunto, pitämällä sitä puhtaana mahdollisista epäpuhtauksista.
- Tarkista säännöllisin väliajoin ketjun ja räikkävääntimen koukun kunto.
- Tarkasta säännöllisesti laitteen alkuperäisen kokoonpanon aikana tehdyt mekaaniset kiinnitykset.

ERIKOISHUOLTO

AINOASTAAN PAINELMA- JA SÄHKÖMEKANIikka-ALAN ASIAINTUNTIJA TAI AMMATILLAINEN SAA SUORITTAA ERIKOISHUOLTOTOIMENPITEET.

Seuraavassa tapauksissa:

- kumin alhaisempi tiiviyys levyssä aiheuttaa muodonmuutoksia, leikkauksia jne. jatka sen vaihtamista;
- ulosvetäjä ei ole lukittunut lattiaan huolimatta siitä, että paineilmaa käytetään ja kumi on hyvässä kunnossa: ejektorin on tarkistettava, ja se voi olla vaurioitunut;
- räikkävääntimen toimintahäiriö tai rikkoutuminen: siirry sen vaihtoon.

(DA)

BRUGERVEJLEDNING



GIV AGT! LÆS BRUGERVEJLEDNINGEN OMHYGGELIGT IGENNEM, FØR APPARATET TAGES I BRUG!

MOBIL UDTRÆKKER TIL REPARATION AF METALPLADER PÅ KØRETØJER.

Bemærk: I den efterfølgende tekst anvendes udtrykket "udtrækker".

1. INDLEDNING OG ALMEN BESKRIVELSE

Udtrækkeren er designet til at understøtte reparation af metalplader på køretøjer og/eller lignende elementer.

Trækbasen er fastgjort til grunden takket været det vakuum, der genereres af et ejektorsystem.



ADVARSEL! For at kunne fungere kræver udstyret en tryklufforsyning på 8 bar og under alle omstændigheder mellem 6 og 8 bar. En sænkning til under 8 bar svarer til den højst tilladelige reduktion af belastningen.

Trækraften svarende til maksimalt 250 kg udøves og styres ved hjælp af et system med manuel skralde.

Trykket i udstyret fjernes ved at afbryde tryklufforsyningslinjen, hvilket gør det muligt at flytte det rundt i hele værkstedet.

Der er flere reguleringsindstillinger for træk højde og -vinkel med det formål at lette reparationen og fjernelsen af buler så meget som muligt.

2. TEKNISKE DATA

2.1 MÆRKEDATA

De vigtigste data vedrørende anvendelsen af udtrækkeren og dens præstationer er sammenfattet på specifikationsmærkaten med følgende betydning:

Fig. A

- 1- EUROPEISK referencestandard vedrørende udtrækkerens sikkerhed og konstruktion.
- 2- Producentens navn og adresse.
- 3- Navn på modellen.
- 4- Symbol for trykluff.
- 5- Symbol for udtrækker.
- 6- Serienummer til identifikation af udtrækkeren (strengt nødvendig i forbindelse med teknisk assistance, bestilling af reservede, søgning af produktets herkomst).
- 7- Minimalt tryk (P_{min}).
- 8- Maksimalt tryk (P_{max}).
- 9- Tryklufflow l/min (8 bar).
- 10- Maks. træk.
- 11- Længde på kæde.
- 12- Maksimal belastning af kæde.

Bemærk: Den viste specifikationsmærkat er et vejledende eksempel, hvis

formål er at forklare symbolernes og cifrenes betydning; de nøjagtige værdier for jeres udtrækters tekniske specifikationer skal aflæses på selve udtrækkerens specifikationsmærkat.

3. BESKRIVELSE AF UDTRÆKKEREN (FIG. B)

- 1- Udtag til tryklufsforsyning (8 Bar).
- 2- Manuel skralde.
- 3- Trækreguleringsgreb (250 kg maks.).
- 4- Kædens trækretning.
- 5- Trækkrog.
- 6- Stifter til regulering af skraldens højde.
- 7- Skraldens elastiske splitter.
- 8- Trækreturbøsning.
- 9- Stift til regulering af returposition.
- 10- Returbøsnings elastiske split.
- 11- Greb til at vende udtrækkeren om og flytte den.
- 12- Hjul til flytning af udtrækkeren.
- 13- Støttegummi foran.
- 14- Vakuumejektor.
- 15- Lufthane.

4. INSTALLATION OG SIKKERHED

 **ADVARSEL! ALLE INSTALLATIONSOPGAVER SKAL FORETAGES AF ERFARNE ELLER KVALIFICEREDE MEDARBEJDERE.**

KORREKT OG SIKKER DRIFT AF DETTE APPARAT FORUDSÆTTER, AT DETS DELE ER SAMLET KORREKT.

OPSTILLING

Pak udtrækkeren ud, og saml de løse dele, der følger med i emballagen.

FIG. C

4.1 LØFTEPROCEDURE FOR UDTRÆKKEREN

Udtrækkeren, der er beskrevet i denne vejledning, er ikke forsynet med løfteanordninger.

Det er muligt at flytte dette apparat, idet det kan stilles skråt på de to hjul i basispladen, som vist på FIG. D.

5. BRUGERVEJLEDNING

 **ADVARSEL! For at sikre, at der udøves et korrekt tryk på udtrækkerens blokeringsplade, et det nødvendigt, at udstyrets positioneringsområde:**

- har en glat overflade;
- er frit for støv, væske og andre elementer;
- er uden revner og nedsænkninger af hvilken som helst type og dybde.

 **ADVARSEL! Undlad at forbinde tryklufften til udtrækkeren, hvis udstyret er væltet, dvs. hvis basispladen ikke er i kontakt med grunden. Denne situation vil nemlig kunne forårsage problemer for brugeren, hvis denne kommer i nærheden af luftindsugningshullet fornedet på basispladen.**

 **FARE! Mens udtrækkeren anvendes og der således forekommer træk, skal man sørge for ikke at opholde sig bag eller foran udstyret.**

 **ADVARSEL! Undlad at anvende udtrækkeren, hvis det ikke er blevet tjekket, at pladen sidder fast til grunden ved hjælp af trykluft. Anvend kun dette udstyr til reparationer med en trækraft på højst 250kg.**

- Flyt udstyret i arbejdsområdet ved hjælp af hjulene (Fig. B-12) og de to håndgreb (Fig. B-11) på søjlen.

- Arbejdsområdet skal være rensat på forhånd, og der må ikke være revner i gulvet, da vakuummets kvalitet og tæthed ellers forringes.

 **Når udtrækkeren er placeret i arbejdsområdet, skal man sikre en så lige indstilling som muligt i forhold til reparationsstedet!**

- Forbind udtrækkeren med tryklufstnettet via udtaget (Fig. B-1). På denne måde blokeres udtrækkeren automatisk på grunden.

- Man skal sikre sig, at tryklufsforsyningen er indstillet til 8 bar. En lavere værdi reducerer udstyrets tæthed proportionelt og dermed også den anvendelige trækværdi. En værdi over 8 bar kan derimod beskadige den pneumatiske del og/eller tætningsgummiet i den nederste plade.

- Regulér skraldens højde (Fig. B-2), så trækket af skralden ved hjælp af krogen (Fig. B-5) sker så vandret som muligt eller alternativt i den mest passende position på grundlag af operatørens erfaring. Der er flere reguleringsindstillinger for trækhøjde og -vinkel med det formål at lette reparationen og fjernelsen af buler så meget som muligt (Fig. E).

- Højdereguleringen foretages ved at fjerne stifterne (Fig. B-6), der blokerer skraldens bevægelse, ved udtagning af de elastiske splitter (Fig. B-7) og placere skralden igen.

- Trækkrogen (Fig. B-5) kan også anvendes på trækstedet ved hjælp

af returbøsningen (Fig. B-8), der gør det muligt at udøve et træk i nedadgående retning. Trækbøsnings position kan også reguleres ved at fjerne stiften (Fig. B-9), der blokerer skraldens bevægelse, ved udtagning af de elastiske splitter (Fig. B-10).

- Den anvendte trækraft skal passe til den reparation, der skal foretages, men med en maksimal grænse på 250 kg, der svarer til den maksimale, sikre kraft, som skralden garanterer. En større trækraft ville beskadige skraldens mekanisme eller gøre, at basen ikke længere er i kontakt med grunden.

- Trækkraften opnås således ved at bevæge grebet (Fig. B-3). Dette greb kan vendes om under træk af kæden ved at aktivere kædetrækkets retning (Fig. B-4). Operatøren kan derfor øge eller slække på trækket alt efter reparationsbehovet.

- Udtrækkeren er klar til brug, og man kan gå videre til reparationsfasen. - Når reparationen er som ønsket, kan man slække kæden og frakoble trækkrogen. Derefter deaktiveres vakuummet, der holder udtrækkeren fast, tryklufsforsyningen frakobles og udstyret flyttes over til et område beregnet dertil: I den forbindelse skal det altid vendes om, og de særlige hjul anvendes.



GIV AGT! Undlad at flytte udstyret ved at trække det på basispladen, fordi man ellers beskadiger tætningsgummiet og sætter selve udtrækkerens funktion på spil.

Når den ikke anvendes, skal udtrækkeren opbevares på et rent gulv frit for urenheder, deformationer, revner og andet, der kan beskadige tætningsgummiet på basispladen.

6. VEDLIGEHOLDELSE

 **GIV AGT! FØR VEDLIGEHOLDELSEN PÅBEGYNDES, SKAL MAN TJEKKE, OM UDTRÆKKEREN ER FRAKOBLET TRYKLUFSTNETTET, SELVOM DEN IKKE FORSYNES.**

ALMINDELIG VEDLIGEHOLDELSE

DEN ALMINDELIGE VEDLIGEHOLDELSE KAN FORETAGES AF ERFARNE OPERATØRER

- Kontrollér tætningsgummiets tilstand med jævne mellemrum, og hold det rent for eventuelle urenheder.
- Kontrollér kædens og skraldekrogens tilstand med jævne mellemrum.
- Kontrollér med jævne mellemrum de mekaniske fastgørelser, der er foretaget ved udstyrets indledende samling.

EKSTRAORDINÆR VEDLIGEHOLDELSE

EKSTRAORDINÆR VEDLIGEHOLDELSE MÅ UDELUKKENDE UDFØRES AF MEDARBEJDERE MED ERFARING ELLER KVALIFIKATIONER PÅ PNEUMATIK- OG MEKANIKOMRÅDET.

I følgende tilfælde:

- en forringet tætning af gummiet på pladen forårsager deformationer, snit osv.: skal udskiftes;
- manglende blokering af udtrækkeren på gulvet, selvom der anvendes trykluft og gummiet er i god stand: tjek, om ejektoren fungerer, da den kan være beskadiget;
- trækskralden fungerer dårligt eller er i stykker: skal udskiftes.

INSTRUKSJONSHÅNDBOK

**ADVARSEL! FØR DU BRUKER APPARATET SKAL DU LESE HÅNDBOKA NØYE!**

BÆRBAR UTDRAGER FOR REPARASJON AV METALLPLATER PÅ KJØRETØY.
Merk: I den følgende teksten brukes uttrykket "utdrageren".

1. INTRODUKSJON OG GENERELL BESKRIVELSE

Utdrageren er bygget for å støtte reparasjon av metallplater på kjøretøy og/eller liknende.

Trekkbasen er festet til bakken takket være vakuemet som genereres av et ejektorsystem.



ADVARSEL! For driften krever utstyret en trykklufttilførsel tilsvarende 8 bar og i alle fall mellom 6 og 8 bar. Nedstigningen under 8 bar tilsvarer en reduksjon i maksimal gjeldende belastning.

Trekkkraften, lik maksimalt 250 kg, utøves og styres av et manuelt jekkesystem.

Utdyret er trykkavlastet ved avbrudd i trykkluftledningen, noe som gir full mobilitet i hele verkstedet.

Det finnes forskjellige posisjoner for justering av høyde og trekkvinkel, designet for å lette reparasjon og fjerning av bulker så mye som mulig.

2. TEKNISKE DATA**2.1 SKILTDATA**

Hoveddataene knyttet til bruk og presentasjon av utdrageren gjengis i skiltet med egenskaper med følgende betydning:

Fig. A

- 1- EUROPEISK lovverk som angår sikkerhet og byggingen av utdrageren.
- 2- Produsentens navn og adresse.
- 3- Modellnavn.
- 4- Trykklufsymbol.
- 5- Utdragersymbol.
- 6- Serienummer for identifisering av utdrageren (uunnværlig for teknisk assistanse, forespørsel om reservedeler, søk etter produktopphev).
- 7- Minimumstrykk (P_{min}).
- 8- Maksimumstrykk (P_{max}).
- 9- l/min trykkluftstrøm (8 bar).
- 10- Maks trekk.
- 11- Kjedelengde.
- 12- Maksimallast kjede.

Merk: Eksempel på skilt som vises er en indikasjon på betydningen av symbolene og tallene; de nøyaktige verdiene for de tekniske dataene til utdrageren som du har i besittelse kan leses av på skiltet direkte på utdrageren.

3. BESKRIVELSE AV UTDRAGEREN (Fig. B)

- 1- Tilførselskontakt for trykkluft (8 Bar).
- 2- Manuelt jekk.
- 3- Trekkjusteringsspak (maks. 250 kg).
- 4- Kjedetrekks retning.
- 5- Trekkrok.
- 6- Justeringspinner for jekkhøyde.
- 7- Elastiske jekksplinter.
- 8- Drivoverføringsbøsning.
- 9- Justeringspinne returposisjon.
- 10- Elastisk splint driveroverføring.
- 11- Håndtak for å velte og flytte utdrageren.
- 12- Hjul for flytting av utdrageren.
- 13- Fremre gummistøtte.
- 14- Vakuumejektor.
- 15- Luftkan.

4. INSTALLASJON OG SIKKERHET

ADVARSEL! UTFØR ALLE INSTALLASJONSOPERASJONER MED OPPLÆRT ELLER KVALIFISERT PERSONELL. DETTE APPARATETS DRIFT I SIKKERHET ER UNDERORDNET RIKTIG MONTERING AV DELENE SOM DET BESTÅR AV.

UTRUSTNING

Pakk ut utdrageren, monter de avtatte delene som følger med i emballasjen.

FIG. C

4.1 LØFTEMODUS FOR UTDRAGEREN

Utdrageren beskrevet i denne håndboken er ikke utstyrt med løftesystemer.

Det er mulig å flytte dette utstyret ved å vippe det på de to hjulene som er anordnet i bunnplaten, som vist på fig. D.

5. BRUKSINSTRUKSJONER

ADVARSEL! For å sikre utøvelse av en korrekt depresjonskraft på låseplaten til avtrekkeren, er det nødvendig at posisjoneringsområdet til utstyret er:

- med glatt overflate;
- rengjort for støv, væsker og andre elementer;
- fri for sprekker og fordypninger av enhver type og dybde.



ADVARSEL! Ikke koble trykkluft til utdrageren hvis utstyret er veltet, det vil si hvis bunnplaten ikke fester seg til bakken. Denne situasjonen kan faktisk skape problemer for brukeren dersom han/hun nærmer seg luftreturhullet i nedre del av selve bunnplaten.



FARE! Ved bruk av utdrageren og derfor under trekkingen, må man passe på at man ikke står bak eller foran utstyret.



ADVARSEL! Ikke bruk utdrageren uten å ha kontrollert at platen er blokkert til bakken med trykkluft. Bruk dette utstyret kun til reparasjoner med en trekkraft som ikke overstiger 250 kg.

- Flytt utstyret inn i arbeidsområdet med hjelp av hjulene (fig. B-12) og de to håndtakene (fig. B-11) på søylen.

- Arbeidsområdet må ha vært rengjort på forhånd, og gulvet må ikke ha sprekker som kan redusere kvaliteten og forseglingen av vakuemet.



Etter å ha plassert utdrageren i handlingsområdet, sørg for at du er så justert som mulig til det punktet du trenger å reparere!

- Koble utdrageren til trykkluftnettet via stikkkontakten (Fig. B-1). På denne måten vil utdrageren automatisk låses til bakken.

- Pass på at trykklufttilførselen er satt til 8 Bar. En lavere verdi vil proporsjonalt redusere tettheten til utstyret og dermed også trekkraftverdien som kan tas i bruk. En verdi høyere enn 8 Bar kan i stedet skade den pneumatiske delen og/eller tetningsgummien til den nedre platen.

- Juster høyden på jekken (fig. B-2) slik at trekkraften ved hjelp av kroken (fig. B-5) på jekken utføres så horisontalt som mulig, eller alternativt i den mest hensiktsmessige posisjonen ut fra erfaring fra operatøren. Det finnes forskjellige posisjoner for justering av høyde og trekkvinkel, designet for å lette reparasjon og fjerning av bulker så mye som mulig (Fig. E).

- Høydejusteringen gjøres ved å fjerne tappene (fig. B-6) som blokkerer jekkens bevegelse, ved å ekskludere de elastiske splittpinnene (fig. B-7), og repositionere jekken.

- Trekkkroken (Fig. B-5) kan også påføres trekkpunktet gjennom returbøsningen (Fig. B-8) hvor det er mulig å utøve et trekk orientert nedover. Trekkbøsningen kan også justeres i sin posisjon ved å fjerne pinnen (fig. B-9) som blokkerer bevegelsen, ved å utelukke den elastiske splittpinnen (fig. B-10).

- Trekkkraften som påføres må være i samsvar med reparasjonen som skal utføres, men med en maksimal grense på 250 kg som tilsvarer den maksimale og sikre kraften garantert av jekken. En høyere trekkraft vil skade jekkmekanismen eller føre til at basen mister grepet i bakken.

- Trekkkraften oppstår da gjennom spakens bevegelse (Fig. B-3). Denne spaken er reversibel når du drar kjedet ved å aktivere kjedetrekkeeringen (Fig. B-4). Operatøren kan deretter handle ved å tvinge eller frigjøre trekkraft, basert på behovet for reparasjon.

- Utdrageren er klar til bruk og du kan deretter fortsette med reparasjonsfasen.

- Når ønsket reparasjon er utført, løsner du kjedet og kobler fra trekkkroken. Deaktiver deretter vakuemet som blokkerer utdrageren, koble trykkluftra fra ledningen og flytt utstyret til området dedikert til det, igjen ved å velte og bruke hjulene som følger med.



ADVARSEL! Unngå å flytte utstyret ved å dra det på bunnplaten fordi denne handlingen vil skade tetningsgummien, og sette driften av selve utdrageren i fare. Stedet der utdrageren ikke skal brukes må ha et rent gulv, fritt for urenheter, deformasjoner, sprekker og annet som kan skade tetningsgummien på bunnplaten.

6. VEDLIKEHOLD

ADVARSEL! FØR DU UTFØRER VEDLIKEHOLDSPERASJONENE, MÅ DU FORSIKRE DEG OM AT UTDRAGEREN ER KOBLT FRA TRYKKLUFNETTET, OG AT DEN IKKE ER KOBLT TIL

lahko torej vpliva na delovanje z močnejším vlečenjem ali popuščanjem vleke, odvisno od zahtev popravila.

- Izvlačevalnik je pripravljen na uporabo in lahko nadaljujete s popraviljem.
- Ko je popravilo izvedeno v skladu z željami, spustite verigo in odprite vlečni kavelj. Nato deaktivirajte vakuum, ki drži izvlačevalnik na mestu, tako da odklopite napajanje s stisnjenim zrakom in premaknete napravi na njeno mesto. Napravo vedno premikajte tako, da jo nagnete na kolesa in peljete po njih.



POZOR! Izogibajte se premikanju naprave z vlečenjem po osnovni plošči, saj to poškoduje zatesnitveno gumo in poslabša delovanje samega izvlačevalnika.

Tudi mesto, na katerem je izvlačevalnik pospravljen in čaka na nadaljnjo uporabo, mora imeti čista tla brez nečistoč, deformacij, razpok in drugega, kar bi lahko poškodovalo zatesnitveno gumo na osnovni plošči.

6. VZDRŽEVANJE



POZOR! PREDEN IZVAJATE VZDRŽEVALNA DELA, SE PREPRIČAJTE, DA JE IZVLAČEVALNIK ODKLOPLJEN IZ OMREŽJA S STISNENIM ZRAKOM, TUDI ČE NI POD NAPAJANJEM.

OBIČAJNO VZDRŽEVANJE

OBIČAJNA VZDRŽEVALNA DELA LAHKO IZVAJA STROKOVNO PODKOVAN OPERATER

- Periodično pregledujte stanje zatesnitvene gume, pazite, da bo vedno čista.
- Periodično pregledujte stanje verige in kavlja zatikalnega ključa.
- Periodično pregledujte mehanske pritrditve, izvedene med začetnim sestavljanjem opreme.

POSEBNO VZDRŽEVANJE

POSTOPKE POSEBNEGA VZDRŽEVANJA SME IZVAJATI IZKLJUČNO STROKOVNO IZVEDENO ALI KVALIFICIRANO OSEBJE NA PNEVMATSKO-MEHANSKEM PODROČJU.

V naslednjih primerih:

- zmanjšan oprijem gume na plošči povzroči deformacije, ureznine itd.: zamenjajte jo;
- izvlačevalnik se ne blokira na tleh, čeprav je stisnjeni zrak priključen in je guma v dobrem stanju: preverite delovanje ejektorja, ki je morda poškodovan;
- okvara ali poškodbe na vlečnem zatikalnem ključu: zamenjajte ga.

(SK)

NÁVOD NA POUŽITIE



UPOZORNENIE! PRED POUŽITÍM ZARIADENIA SI POZORNE PREČITAJTE NÁVOD NA POUŽITIE!

PREPRAVOVATELNÝ VYŤAHOVAČ NA OPRAVU PLECHOV NA VOZIDLÁCH.

Poznámka: v nasledujúcom texte bude použitý výraz „vyťahovač“.

1. ÚVOD A ZÁKLADNÝ POPIS

Vyťahovač je navrhnutý pre podporprietie pri opravách plechov vozidiel a/alebo podobných výrobkov.

Ťažná základňa sa pripieňuje k povrchu pomocou vákuu, vytvoreného systémom s ejektorom.



VAROVANIE! Zariadenie vyžaduje pre svoju činnosť prívod stlačeného vzduchu s tlakom 8 barov, a v každom prípade v rozmedzí od 6 do 8 barov. Poklesu tlaku pod 8 barov odpovedá zníženiu maximálneho aplikovateľného zaťaženia.

Ťažná sila max. 250 kg je vyvíjaná a ovládaná prostredníctvom systému s manuálnou rohatkou.

Tlak zo zariadenia sa vypúšťa prerušením prívodu stlačeného vzduchu, čo umožňuje úplnú mobilitu po celej dielni.

Je možné zvoliť rôzne výšky a uhol ťahu, ktoré majú za cieľ čo najviac uľahčiť opravu a odstránenie priehlbín.

2. TECHNICKÉ PARAMETRE

2.1 IDENTIFIKAČNÝ ŠTÍTK

Základné údaje, týkajúce sa použitia a vlastností vyťahovača, sú zhrnuté na identifikačnom štítku a ich význam je nasledovný:

Obr. A

- 1- Vŕtačná EURÓPSKA norma pre bezpečnosť a výrobu vyťahovača.
- 2- Názov a adresa výrobcu.

- 3- Názov modelu.
- 4- Symbol stlačeného vzduchu.
- 5- Symbol vyťahovača.
- 6- Výrobné číslo na identifikáciu vyťahovača (nevyhnutné pre servisnú službu, objednávky náhradných dielov, vyhľadávanie pôvodu výrobku).
- 7- Minimálny tlak (P_{min}).
- 8- Maximálny tlak (P_{max}).
- 9- l/min prietoku stlačeného vzduchu (8 bar).
- 10- Max. ťah.
- 11- Dĺžka reťaze.
- 12- Maximálne zaťaženie reťaze.

Poznámka: Uvedený príklad štítku má len ilustračný charakter, s danými symbolmi a orientačnými hodnotami vášho vyťahovača; presné technické parametre musia byť odčítané priamo z identifikačného štítku samotného vyťahovača.

3. POPIS VYŤAHOVAČA (obr. B)

- 1- Zásuvka pre prívod stlačeného vzduchu (8 bar).
- 2- Manuálna rohatka.
- 3- Páka na reguláciu ťahu (max. 250 kg).
- 4- Smer ťahu reťaze.
- 5- Ťažný hák.
- 6- Kolíky výškového nastavenia rohatky.
- 7- Pružné závlačky rohatky.
- 8- Puzdro predlohy ťahu.
- 9- Kolík na nastavenie polohy predlohy.
- 10- Pružná závlačka puzdra predlohy.
- 11- Rukoväť na preklopenie a presun vyťahovača.
- 12- Kolesá na presun vyťahovača.
- 13- Predná oporná gumička.
- 14- Ejektor vákuu.
- 15- Ventil prívodu vzduchu.

4. INŠTALÁCIA A BEZPEČNOSŤ



VAROVANIE! VYKONAJTE VŠETKY ÚKONY INŠTALÁCIE SO SKÚSENÝM ALEBO KVALIFIKOVANÝM PERSONÁLOM. RIADNA A BEZPEČNÁ ČINNOSŤ TOHTO ZARIADENIA JE PODMIENENÁ SPRÁVNÝM ZOSTAVENÍM JEHO DIELOV.

MONTÁŽ

Rozbaľte vyťahovač a namontujte oddelené časti nachádzajúce sa v obale.

OBR. C

4.1 SPÔSOB ZDVÍHANIA VYŤAHOVAČA

Vyťahovač, popísaný v tomto návode, nie je vybavený systémom na dvíhanie.

Presun tohto zariadenia je možný jeho naklonením na dvoch kolesách, usposobených pre tento účel, v základnej doske - pozri obr. D.

5. POKYNY PRE POUŽITIE



VAROVANIE! Na zaistenie aplikácie správnej sily podtlaku na poistnú dosku vyťahovača je potrebné, aby bol povrch pre umiestnenia zariadenia:

- hladký;
 - zbavený prachu, kvapalín a iných prvkov;
 - bez akýchkoľvek prasklín a priehlbín s akoukoľvek hĺbkou.
-  **VAROVANIE! Nepripájajte stlačený vzduch k vyťahovaču, keď je zariadenie preklopené, t.j. keď základná doska nie je prílňatá k povrchu. Táto situácia by v skutočnosti mohla spôsobiť používateľovi problémy, ak by sa priblížil ku otvoru pre prívod vzduchu, ktorý sa nachádza v spodnej časti základnej dosky. NEBEZPEČENSTVO! Vo fáze použitia vyťahovača a teda počas ťahu je potrebné dávať pozor, aby ste sa nezdržovali za alebo pred zariadením.**
-  **VAROVANIE! Nepoužívajte vyťahovač, ak ste sa neuistili, že je doska skutočne zaistená k povrchu pomocou stlačeného vzduchu. Toto zariadenie používajte výhradne na opravy s ťažnou silou neprekračujúcou 250 kg.**
- Premiestnite zariadenie do pracovného priestoru pomocou kolies (obr. B-12) a dvoch rukovätí (obr. B-11) prítomných na stĺpiku.
 - Pracovný priestor musí byť vopred vyčistený a na povrchu nesmú byť praskliny, ktoré by znížili kvalitu a nepriepustnosť vákuu.
 -  **Po umiestnení vyťahovača do priestoru aplikácie sa uistite, že ste čo najviac zarovnaní s bodom, určeným na opravu!**
 - Pripojte vyťahovač k sieti stlačeného vzduchu prostredníctvom zásuvky

(obr. B-1). Týmto spôsobom bude vytahovač automaticky zaistený o povrch.

- Uistite sa, že je privod stlačeného vzduchu nastavený na 8 barov. Nižšia hodnota by úmerne znížila prítlak zariadenia a teda aj aplikovateľnú silu tahu. Hodnota vyššia ako 8 barov by zase mohla poškodiť pneumatický rozvod a/alebo tesniacu gumu spodnej dosky.
- Nastavte výšku rohatky (obr. B-2) tak, aby ťah pôsobil prostredníctvom háku (obr. B-5) rohatky pokiaľ je to možné vodorovne alebo prípadne v najvhodnejšej polohe s ohľadom na skúsenosti obsluhu. Je možné zvoliť rôzne výšky a uhol tahu, ktoré majú za cieľ čo najviac uľahčiť opravu a odstránenie priechlín (obr. E).
- Výškové nastavenie sa vykonáva vyvlečením kolíkov (obr. B-6), ktoré blokujú pohyb rohatky, vyradením pružných závlačiek (obr. B-7) a prepohovaním rohatky.
- Ťažný hák (obr. B-5) je možné pripevniť na ťažný bod aj prostredníctvom puzdra predlohy (obr. B-8), prostredníctvom ktorého je možné pôsobiť ťahom nasmerovaným nadol. Aj puzdro tahu môže byť nastavené do jeho polohy vyvlečením kolika (obr. B-9), ktorý blokuje jeho pohyb, vyradením pružnej závlačky (obr. B-10).
- Aplikovaná ťažná sila musí byť v súlade s danou opravou, ale s maximálnym limitom 250 kg, ktorý odpovedá maximálnej sile, bezpečne zaručenej rohatkou. Vyššia ťažná sila by poškodila mechanizmus rohatky alebo spôsobila stratu prítlaku základne k povrchu.
- Ťažná sila je preto aplikovaná prostredníctvom pohybu páky (obr. B-3). Táto páka je reverzibilná pri ťahaní reťaze prostredníctvom pôsobenia smeru tahu reťaze (obr. B-4). Obsluha preto môže ovládať zariadenie nuteným pôsobením alebo uvoľnením tahu, na základe skúsenosti s opravami.
- Vytahovač je pripravený na použitie a je možné zahájiť opravu.
- Po vykonaní opravy uvoľníte reťaz a odpojte ťažný hák. Potom deaktivujte vákuum, ktoré blokuje vytahovač, a to odpojením privodu stlačeného vzduchu, a premiestnite zariadenie do vymedzeného priestoru, opäť pomocou preklopenia a použitia určených kolies.



UPOZORNENIE! Nepremiestňujte zariadenie jeho ťahaním po základnej doske, pretože by tým došlo k poškodeniu tesniacej gumy a k ohrozeniu ďalšej činnosti vytahovača.

V mieste uskladnenia vytahovača musí byť čistá podlaha, bez deformácií, prasklín a čokoľvek iného, čo by mohlo poškodiť tesniacu gumu na základnej doske.

6. ÚDRŽBA



UPOZORNENIE! PRED VYKONANÍM ÚDRŽBY SA UISTITE, ŽE JE VYTAHOVAČ ODPOJENÝ OD ROZVODU STLAČENÉHO VZDUCHU, AJ KEĎ NIE JE OTVORENÝ PRIVOD.

BEŽNÁ ÚDRŽBA

ÚKONY RIADNEJ ÚDRŽBY MÔŽE VYKONÁVAŤ SKÚSENÁ OBSLUHA

- Pravidelne kontrolujte stav tesniacej gumy a udržiajte ju čistú.
- Pravidelne overujte stav reťaze a háku rohatky.
- Pravidelne kontrolujte mechanické spoje vykonané pri počiatočnej montáži zariadenia.

MIMORIADNA ÚDRŽBA

ÚKONY MIMORIADNEJ ÚDRŽBY MUSIA BYŤ VYKONANÉ VÝHRADNE SKÚSENÝM PERSONÁLOM ALEBO PERSONÁLOM S KVALIFIKÁCIOU Z PNEUMATICKEJ A MECHANICKEJ OBLASTI.

V nasledujúcich prípadoch:

- pri znížení tesnoty gumy, ktorá sa nachádza na doske, z dôvodu deformácií, rezov atď.: gumu vymeňte;
- ak sa vytahovač nezaistí povrch aj napriek aplikácii stlačeného vzduchu o dobrému stavu gumy: nechajte skontrolovať funkčnosť ejektora, ktorý môže byť poškodený;
- nesprávna činnosť alebo poškodenie ťažnej rohatky: vymeňte ju.

(HU)

HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ



FIGYELEM! A BERENDEZÉS HASZNÁLATA ELŐTT FIGYELMESEN OLVASSA EL A HASZNÁLATI ÚTMUTATÓT!

HORDOZHATÓ HORPADÁSKIHÚZÓ JÁRMŰVEK LEMEZEINEK JAVÍTÁSÁHOZ.

Megjegyzés: a következő szövegben a "Horpadáskihúzó" kifejezést alkalmazzuk.

1. BEVEZETÉS ÉS ÁLTALÁNOS LEÍRÁS

A horpadáskihúzót azzal a céllal tervezték, hogy segítséget nyújtson a járművek és/vagy hasonló lemezeinek javításában.

A kihúzó alapzat egy ejektoros rendszer által generált vákuumnak köszönhetően a talajhoz rögzíthető.



FIGYELMEZTETÉS! A készülék a működéséhez egy 8 bar-nak megfelelő és minden esetben 6 és 8 bar közötti sűrített levegő tápellátást igényel. A 8 bar alá történő csúszás az alkalmazható maximális terhelés csökkenésének felel meg.

A maximum 250 kg-al azonos húzóerő kifejtése és ellenőrzése egy kézi csőrös rendszer segítségével történik.

A készülék nyomásmérséklése a sűrített levegő vezetékek tápellátásának megszakítása útján valósul meg, lehetővé téve a teljes mozgást az egész műhely területén.

A kihúzás magasságának és szögének szabályozására különféle pozíciók állnak rendelkezésre, amelyek a lehető legjobban elősegítik a horpadásokat javító és megszüntető beavatkozásokat.

2. MŰSZAKI ADATOK

2.1 ADATTÁBLÁZAT

A horpadáskihúzó alkalmazására és teljesítményeire vonatkozó, alapvető adatok a karakterisztikák táblázatában vannak összefoglalva az alábbi jelentéssel:

A ábra

- 1- Hivatkozási EURÓPAI szabvány a horpadáskihúzó biztonságára és gyártására vonatkozóan.
- 2- A gyártó neve és címe.
- 3- A modell neve.
- 4- Sűrített levegő jele.
- 5- A horpadáskihúzó jele.
- 6- Törzsszám a horpadáskihúzó beazonosításához (nélkülözhetetlen a műszaki szervizszolgáltatáshoz, a cserealkatrész igényléshez, a termékeredet felkutatásához).
- 7- Minimális nyomás (P_{min}).
- 8- Maximális nyomás (P_{max}).
- 9- Sűrített levegő áram l/perc (8 bar).
- 10- Max. húzóerő.
- 11- Lánc hosszúsága.
- 12- Lánc maximális terhelése.

Megjegyzés: A feltüntetett példatáblázat a jelek és a számjegyek jelentésére megközelítőleg utal; a tulajdonában lévő horpadáskihúzó műszaki adatainak pontos értékeit közvetlenül a horpadáskihúzó adattáblájáról kell leolvasni.

3. A HORPADÁSKIHÚZÓ LEÍRÁSA (B ábra)

- 1- Sűrített levegő tápjalzat (8 Bar).
- 2- Kézi csőrő.
- 3- Kihúzás szabályozó kar (max. 250 kg).
- 4- Lánc húzási irány.
- 5- Kihúzó kampó.
- 6- Csőrő magasság állítócsapok.
- 7- Csőrő rugós sasszegek.
- 8- Kihúzás áttételi persely.
- 9- Áttétel pozíció állítócsap.
- 10- Áttételi persely rugós sasszeg.
- 11- Fogantyúk a horpadáskihúzó megdöntéséhez és áthelyezéséhez.
- 12- Kerek a horpadáskihúzó áthelyezéséhez.
- 13- Elülső alátét gumi.
- 14- Vákuum ejektor.
- 15- Levegőcsap.

4. BESZERELÉS ÉS BIZTONSÁG



FIGYELMEZTETÉS! MINDEN BESZERELÉSI MŰVELETET TAPASZTALT VAGY KÉPESÍTETT SZEMÉLYZETTEL KELL ELVÉGEZNI.

A JELEN KÉSZÜLÉK BIZTONSÁGOS, JÓ MŰKÖDÉSE AZ AZT ALKOTÓ RÉSZEK HELYES ÖSSZESZERELÉSÉNEK FÜGGVÉNYE.

ÖSSZEÁLLÍTÁS

Csomagolja ki a horpadáskihúzó, végezze el a csomag tartalmát képező, különálló részek összeszerelését.

C ÁBRA

4.1 A HORPADÁSKIHÚZÓ FELEMELÉSÉNEK MÓDJJA

A jelen útmutatóban leírt horpadáskihúzó nincs felszerelve felemelő rendszerrel.

Mozgatni lehet a készüléket úgy, hogy az alaplemeze szerelt két keréken meg kell dönteni, amint az a D ÁBRÁN is látható.

5. HASZNÁLATI ELŐÍRÁSOK



FIGYELMEZTETÉS! A horpadáskihúzó rögzítőlemezére kifejtett helyes vákuum kialakulásának biztosításához szükséges az, hogy a készülék elhelyezésének területe legyen:

- sima felületű;
- poroktól, folyadékoktól és egyéb elemektől mentes;
- bármilyen típusú és mélységű repedésektől és mélyedésektől mentes.



FIGYELMEZTETÉS! Ne csatlakoztassa a sűrített levegőt a horpadáskihúzóhoz, ha a készülék meg van döntve vagy ha az alaplemez nem tapad a talajhoz. Ez az állapot problémákat okozhat a felhasználónak abban az esetben, ha megközelíti az alaplemez alsó részén lévő, levegő visszaszívó furatot.



VESZÉLY! A horpadáskihúzó használati fázisában, tehát a kihúzási tevékenység folyamán figyeljen arra, hogy ne tartózkodjon a készülék mögött vagy előtt.



FIGYELMEZTETÉS! Ne használja a horpadáskihúzót addig, amíg nem győződött meg arról, hogy a lemez talajra való rögzítése megtörtént a sűrített levegő segítségével. A készüléket csak 250 kg-nál nem nagyobb húzóerővel történő javításokhoz használja.

Helyezze át a készüléket a munkazónába a kerekek (B-12 ábra) és az oszlopon lévő, két fogantyú (B-11 ábra) használatával.

- A munkazónát előzőleg meg kell tisztítani és a padlózatot nem szabad repedéseknek lenni, amelyek csökkentenék a vákuum minőségét és záróképeségét.



Miután elhelyezte a horpadáskihúzót a munkavégzési zónába, győződjön meg arról, hogy a javításra szoruló pont közvetlen vonalában tartózkodik!

- Csatlakoztassa a horpadáskihúzót a sűrített levegő hálózathoz a csatlakozóaljzat segítségével (B-1 ábra). Így módon a horpadáskihúzó automatikusan rögzítve lesz a talajhoz.

- Győződjön meg arról, hogy a sűrített levegő tápellátás 8 Bar-ra van kalibrálva. Egy alacsonyabb érték arányosan csökkenti a készülék záróképeségét és tehát az alkalmazható húzóerőket is. Egy 8 Bar-nál magasabb érték viszont károsíthatja az alsó lemez pneumatikus részét és/vagy a tapadógumit.

- Állítsa be a csőrlő magasságát (B-2 ábra) oly módon, hogy a csőrlő kampóján (B-5 ábra) keresztül történő kihúzás a lehető legvízszintesebb vagy alternatívaként a dolgozó tapasztalata alapján legalkalmasabb pozícióban történjen. A kihúzás magasságának és szögének szabályozására különféle pozíciók állnak rendelkezésre, amelyek a lehető legjobban elősegítik a horpadásokat javító és megszüntető beavatkozásokat (E ábra).

- A magasságban történő beállítás a csőrlő mozgását blokkoló csapok (B-6 ábra) kihúzásával valósul meg a rugós sasszegek (B-7 ábra) kizárása útján, majd újra pozícionálni kell a csőrlőt.

- A kihúzó kampó (B-5 ábra) felhelyezhető a kihúzási pontra az áttételi persely (B-8 ábra) használatával is, amely segítségével egy lefelé irányuló húzást lehet gyakorolni. A kihúzó persely is szabályozható a pozíciójában a mozgását blokkoló csap (B-9 ábra) kihúzásával, a rugós sasszegek (B-10 ábra) kizárása útján.

- Az alkalmazott húzóerőnek az elvégzendő javításhoz kell igazodnia, de a maximális határértéke 250 kg lehet, amely a csőrlő által garantált maximális erőnek és biztonságának megfelel. Egy ennél nagyobb húzóerő károsíthatja a csőrlő mechanizmusát vagy az alapot talajhoz való tapadásának elvesztését okozná.

- A húzóerő tehát a kar (B-3 ábra) mozgásán keresztül keletkezik. Ez a kar visszafordítható a lánc vontatása során a lánc húzóirány működtesén (B-4 ábra) keresztül. Tehát a dolgozó közreműködhet a kihúzás kényszerítésével vagy kiengedésével a javítási igényeknek megfelelően.

- A horpadáskihúzó a használatra készen áll, tehát el lehet végezni a javítási munkát.

- A kívánt javítás végrehajtása után engedje ki a láncot és csatlakoztassa ki a kihúzó kampót. Ezt követően kapcsolja ki a horpadáskihúzót rögzítő vákuumot, kicsatlakoztatva a vezetékes sűrített levegőt és helyezze át a készüléket a számára fenntartott zónába úgy, hogy döntse meg és tolja el az arra szolgáló kerekkel.



FIGYELEM! Kerülje a készülék alaplemezen történő vonzásával való áthelyezését, mert ez a művelet károsíthatja a tapadógumit, kétségtelenül a horpadáskihúzó működését.

A horpadáskihúzó számára a használaton kívül helyezés során fenntartott hely padlózata tiszta, szennyeződésektől, alakváltozásoktól, repedésektől és minden olyan egyéből mentes legyen, amelyek károsíthatják az alaplemezen lévő tapadógumit.

6. KARBANTARTÁS



FIGYELEM! A KARBANTARTÁSI MŰVELETEK ELVÉGZÉSE ELŐTT GYŐZŐDJÖN MEG ARRÓL, HOGY A HORPADÁSKIHÚZÓ A SŰRÍTETT LEVEGŐ HÁLÓZATBÓL KI VAN HÚZVA, MEG HA AZ NINCS IS TÁPELLÁTÁS ALATT.

RENDES KARBANTARTÁS

A RENDES KARBANTARTÁSI MŰVELETEIT TAPASZTALT KEZELŐ VÉGEZHETI

- Időszakonként ellenőrizze a tapadógumi állapotát és tartsa tisztán, eltávolítva az esetleges szennyeződéseket.
- Időszakonként ellenőrizze a csőrlő lánc és kampó állapotát.
- Időszakonként ellenőrizze a készülék kezdeti összeszerelése folyamán végzett, mechanikai rögzítéseket.

RENDKÍVÜLI KARBANTARTÁS

A RENDKÍVÜLI KARBANTARTÁSI MŰVELETEKET KIZÁRÓLAG TAPASZTALT VAGY PNEUMATIKAI ÉS MECHANIKAI SZAKTERÜLETEN SZAKKÉPZETT SZEMÉLY HAJTHATJA VÉGRE.

A következők esetekben:

- a lemezen lévő gumi alakváltozás, vágások stb. miatt csökkent tapadóképesége: végezze el a cserét;
- a horpadáskihúzó padlózathoz való rögzülésének hiánya annak ellenére, hogy a sűrített levegő rá van kapcsolva és a gumi jó állapotban van: vizsgáltsa meg az ektor működőképeségét, amely esetleg károsodott;
- a kihúzó csőrlő rossz működése vagy törése: végezze el a cserét.

(LT)

INSTRUKCIJŲ VADOVAS



DĖMESIO! PRIEŠ NAUDOJANT ĮRANGĄ, ATIDŽIAI PERSKAITYTI ŠI INSTRUKCIJŲ VADOVĄ!

TRANSPORTUOJAMAS ĮSTEMPIKLIS TRANSPORTO PRIEMONIŲ KĖBULO REMONTUI.

Pastaba: tekste toliau bus naudojamas terminas „įstempiklis“.

1. ĮVADAS IR BENDRAS APRAŠYMAS

Įstempiklis yra sukurtas kaip pagalbinis įrankis remontuojant transporto priemonių kėbulus ir (arba) atliekant panašius darbus.

Tempimo pagrindas fiksuojamas prie žemės vakuumu, kurį sukuria sistema su užtektoriumi.



ĮSPĖJIMAI! Kad įranga veiktų, reikalingas suslėgto oro tiekimas, atitinkantis 8 bar ir, bet kuriuo atveju, nuo 6 iki 8 barų. Slėgio kritimas žemiau 8 barų sąlygoja maksimalios taikomos apkrovos sumažėjimą.

Ne didesnę kaip 250 kg tempimo jėgą yra veikiama ir valdoma rankiniu reketo mechanizmu.

Nutraukus suslėgto oro tiekimą, slėgis įrangoje sumažinamas, todėl dirbtuvės galima laisvai judėti.

Galimos skirtingos aukščio ir tempimo kampo reguliavimo padėties, skirtos kuo labiau palengvinti remonto darbus ir įdubų šalinimą.

2. TECHNINIAI DUOMENYS

2.1 DUOMENŲ LENTELĖ

Pagrindiniai duomenys apie įstempiklį duomeniją ir jo galimybes yra pateikti duomenų lentelėje, jų reikšmės yra:

A pav.

- 1- EUROPOS standartas, reglamentuojantis įstempiklį saugą ir konstrukciją.
- 2- Gamintojo pavadinimas ir adresas.
- 3- Modelio pavadinimas.

- 4- Suslėgto oro simbolis.
- 5- Ištempiklio simbolis.
- 6- Ištempiklio identifikavimo numeris (būtinai techniniam aptarnavimui, atsarginių dalių užsakymui, gaminio kilmės paieškai).
- 7- Minimalus slėgis (P_{min}).
- 8- Maksimalus slėgis (P_{max}).
- 9- l/min suspausto oro srautas (8 barai).
- 10- Maksimalus tempimas.
- 11- Grandinės ilgis.
- 12- Didžiausia grandinės apkrova.

Pastaba: Pateiktoje pavyzdinėje lentelėje nurodoma simbolių ir skaičių reikšmės; tikslios jūsų turimo ištempiklio techninių duomenų vertės yra pateiktos jūsų prietaiso duomenų lentelėje.

3. IŠTEMPIKLIO APRĄŠYMAS (B pav.)

- 1- Suspausto oro tiekimo lizdas (8 barai).
- 2- Rankinis reketas.
- 3- Tempimo reguliavimo svirtis (maks. 250 kg).
- 4- Grandinės tempimo kryptis.
- 5- Tempimo kablys.
- 6- Reketo aukščio reguliavimo kaiščiai.
- 7- Spyruokliniai reketo kaiščiai.
- 8- Tempimo grįžtamoji įvorė.
- 9- Grįžtamasis padėties reguliavimo kaištis.
- 10- Grįžtamasis įvorės spyruoklinis kaištis.
- 11- Rankenos ištempiklio apvertimui ir perkėlimui.
- 12- Ratai ištempiklio pervežimui.
- 13- Priekinė atraminė guma.
- 14- Vakuuminis ežektorius.
- 15- Oro čiupas.

4. MONTAVIMAS IR SAUGA



ĮSPĖJIMAS! VISUS MONTAVIMO DARBUS TURI ATLIKTI TIK PATYRĘ ARBA TINKAMOS KVALIFIKACIJOS DARBUOTOJAI. SAUGUS ŠIO ĮRENGINIO NAUDOJIMAS PRIKLAUSO NUO TINKAMO JO SUDĖTINIŲ DALIŲ SURINKIMO.

PASIRENGIMAS

Išpakuoti ištempiklį, atlikti atskirai pakuotėje tiekiamų detalių montavimo darbus.

C PAV.

4.1 IŠTEMPIKLIO KĖLIMO BŪDAI

Šiame vadove aprašytam ištempikliui pakėlimo sistemos nėra numatytos.

Šią įrangą galima perkelti pakreipiant ją ant dviejų pagrindo plokštėje esančių ratų, kaip parodyta D PAV.

5. NURODYMAI NAUDOJIMUI



ĮSPĖJIMAS! Norint užtikrinti, kad ištempiklio fiksavimo plokštė tinkamai veiktų spaudimo jėga, būtina, kad sritis, kurioje yra pastatyta įranga, būtų:

- lygiu paviršiumi;
- joje nebūtų dulkių, skysčių ir kitų elementų;
- joje nebūtų bet kokie tipo ir gylio įtrūkimų ir įdubimų.



ĮSPĖJIMAS! Neįjungti suslėgto oro prie ištempiklio, jei įrenginys apvirtęs, tai yra, jei pagrindo plokštė nėra priglundusi prie žemės. Tokia situacija gali sukelti rimtų problemų naudotojui, jei jis priartėtų prie oro grąžinimo angos apatinėje pagrindinės plokštės dalyje.



PAVOJUS! Naudojant ištempiklį, tai yra tempimo metu, reikia stengtis nestovėti už įrangos ar priešais ją.



ĮSPĖJIMAS! Nenaudoti ištempiklio neįsitikinus, kad suslėgtas oras užblokov plokštę prie žemės. Naudoti šią įrangą tik remonto darbams, kai tempimo jėga neviršija 250 kg.

- Perkelti įrangą į darbo zoną, naudojant ratus (B-12 pav.) ir dvi rankenas (B-11 pav.), esančias ant kolonos.
- Darbo vieta turi būti iš anksto išvalyta, o grindyse neturi būti įtrūkimų, kurie sumažintų vakuumo kokybę ir sandarumą.



Pastačius ištempiklį darbo zonoje, pasistengti, kad jis būtų kiek įmanoma sulgyjuotas su tašku, kuriame reikia atlikti remonto darbus!

- Prijungti ištempiklį prie suspausto oro tinklo per lizdą (B-1 pav). Tokiu būdu ištempiklis bus automatiškai užblokuotas prie žemės.
- Įsitikinti, kad suslėgto oro tiekimas nustatytas ties 8 barais. Mažesnė vertė proporcingai sumažintų įrangos sandarumą, taigi ir traukos vertę, kurią galima naudoti. Didesnė nei 8 barai vertė gali pažeisti pneumatine

dalį ir (arba) apatinės plokštės sandarinimo gumą.

- Sureguliuoti reketo aukštį (B-2 pav.), kad tempimas, naudojant reketo kablį (B-5 pav.), būtų kiek įmanoma horizontalus arba tinkamiausioje padėtyje, pagal operatoriaus patirtį. Galimos skirtingos aukščio ir tempimo kampo reguliavimo padėties, skirtos kuo labiau palengvinti remonto darbus ir įdubų šalinimą (E pav.).
- Aukščio reguliavimas atliekamas nuimant kaiščius (B-6 pav.), kurie blokuoja reketo judėjimą, pašalinant spyruoklinius kaiščius (B-7 pav.) ir perstačius reketą.
- Tempimo kablys (B-5 pav.) taip pat gali būti pritvirtintas prie tempimo taško per grįžtamoją įvorę (B-8 pav.), per kurią galima atlikti tempimą, nukreiptą žemyn. Taip pat galima reguliuoti tempimo įvorės padėtį, nuimant kaištį (B-9 pav.), kuris blokuoja jos judėjimą, nenaudojant spyruoklinio kaiščio (B-10 pav.).
- Naudojama tempimo jėga turi atitikti atliekamų remonto darbų poreikius, bet negali viršyti 250 kg, o tai atitinka maksimalią ir saugią jėgą, kurią garantuoja reketas. Didesnė tempimo jėga sugadintų reketo mechanizmą arba pakenktų pagrindo sukimui su žeme.
- Tempimo jėga atsiranda judant svirciai (B-3 pav.). Ši svirtis gali būti atvirkinė grandinės tempimo metu suaktyvinus grandinės traukimo kryptį (B-4 pav.). Tokiu būdu operatorius gali dirbti įtempdamas arba atleisdamas tempimą, pagal atliekamų remonto darbų pobūdį.
- Ištempiklis yra paruoštas naudojimui, todėl galima atlikti remonto darbus.
- Atlikus norimus darbus, atleisti grandinę ir atjungti tempimo kablį. Po to išjungti ištempiklį blokuojantį vakuumą, atjungiant suspausto oro tiekimą ir perkelti įrangą į jai skirtą sritį, vėl apverčiant ir naudojant tam skirtus ratus.



ĮSPĖJIMAS! Neperkėlinėti įrangos traukiant už pagrindo plokštės, nes tai sugadins sandarinimo gumą ir pakenks paties ištempiklio veikimui.

Nenaudojamam ištempikliui skirtoje laikymo vietoje grindys turi būti švarios, be nesvarumų, deformacijų, įtrūkimų ir kitų dalykų, galinčių pažeisti pagrindo plokštės sandarinimo gumą.

6. TECHNINĖ PRIEŽIŪRA



ĮSPĖJIMAS! PRIEŠ ATLIKANT TECHNINĖS PRIEŽIŪROS DARBUS, ĮSITIKINKITI, KAD IŠTEMPIKLIS YRA ATJUNGTAS NUO SUSPAUSTO ORO TEIKIMO LINIJOS, NET JEI ORO TIEKIMAS YRA IŠJUNGTAS.

EINAMOJI TECHNINĖ PRIEŽIŪRA

EINAMOSIOS TECHNINĖS PRIEŽIŪROS DARBUS GALI ATLIKTI PATYRĘ DARBUOTOJAI

- Periodiškai tikrinti sandarinimo gumos būklę, ji turi būti išlaikoma visiškai švari.
- Periodiškai tikrinti reketo grandinės ir kablo būklę.
- Periodiškai apžiūrėti mechaninius tvirtinimus, kurie buvo atlikti pirminio įrangos surinkimo metu.

SPECIALIOJI TECHNINĖ PRIEŽIŪRA

SPECIALIOSIOS TECHNINĖS PRIEŽIŪROS DARBUS TURI ATLIKTI TIK PATYRĘ DARBUOTOJAI ARBA ASMENYS, TURINTYS SPECIALIZACIJĄ PNEUMATIKOS IR MECHANIKOS SRITYSE.

Pasireiškus šioms atvejams:

- sumažėjęs ant plokštės esančios gumos sandarumas dėl deformacijų, įpjovimų ir kt.: pakeisti ją nauja;
- ištempiklis nėra užfiksuotas prie grindų, nepaisant to, kad naudojamas suslėgtas oras, o guma yra geros būklės: patikrinti ežektoriaus, kuris gali būti pažeistas, funkcionalumą;
- tempimo reketo gedimas arba lūžis: jį pakeisti.

KASUTUSJUHE



TÄHELEPANU! ENNE SEADME KASUTAMIST LUGEDA HOOLIKALT LÄBI KASUTUSJUHE!D!

TEISALDATAV TÕMMITS LEHTPLEKI PARANDAMISEKS SÕIDUKITEL.

Märkus: järgnevas tekstis kasutatakse mõistet " tõmmits".

1. SISSEJUHATUS JA ÜLDINE KIRJELDUS

Tõmmitsa ülesandeks on pakkuda tuge sõidukite ja/või muu sarnase lehtpleki parandamiseks.

Tõmbealus kinnitatakse pinnale tänu ejektorsüsteemi poolt tekitatud vaakumile.



HOIATUS! Tõttamiseksi vajab seadmestik suruõhutoidet, mis vastab 8 baarile ja jääb vähemalt 6 ja 8 baari vahele. Langus alla 8 baari vastab maksimaalsele rakendatavale koormuse vähenemisele.

Rakendatakse veojõudu, mis võrdub maksimaalselt 250 kg-ga ja mida kontrollib manuaalne pörkemehhanismi süsteem.

Seadmestik vastatakse õhust suruõhu toiteliini katkestamisega, võimaldades kogu töökojas täielikult vaba liikumist.

Olemas on erineva kõrguse ja veonurgaga reguleerimiseadmed, mis muudavad parandus- ja mõlgeiemaldustööd sujuvamaks.

2. TEHNILISED ANDMED

2.1 ANDMEPLAAT

Peamised tõmmitsa kasutust ja tööparameetreid puudutavad andmed on esitatud andmeplaadil, mille tähendus on järgmine:

Joon. A

- 1- Tõmmitsa ohutust ja valmistamist puudutav EUROOPA standard.
- 2- Valmistaja nimi ja aadress.
- 3- Mudeli nimi.
- 4- Suruõhu sümbol.
- 5- Tõmmitsa sümbol.
- 6- Tõmmitsa seerianumber (vajalik tehnilise abi, varuosade nõudmisel, toote päritolu kindlaks tegemiseks).
- 7- Miinimumrõhk (P_{min}).
- 8- Maksimumrõhk (P_{max}).
- 9- L/min suruõhu voog (8 baari).
- 10- Max tõmbetugevus.
- 11- Ketki pikkus.
- 12- Ketki maksimaalne koormus.

Märkus: Näitlikul andmeplaadil on ära toodud sümbolite ja arvude tähendus; tõmmitsa tehnilised andmed tuleb võtta otse tõmmitsa enda pealt.

3. TÕMMITSA KIRJELDUS (Joon. B)

- 1- Suruõhu toitepistik (8 baari).
- 2- Käsitsi käitatav pörkemehhanism.
- 3- Veejõu reguleerimise kang (250 kg max).
- 4- Ahela veosuund.
- 5- Veokonks.
- 6- Pörkemehhanismi kõrguse reguleerimise tihvtid.
- 7- Pörkemehhanismi elastest lõhised.
- 8- Veeülekandepuks.
- 9- Ülekande asendi reguleerimistihvt.
- 10- Ülekandepuksi elastne lõhis.
- 11- Sangad tõmmitsa kallutamiseks ja liigutamiseks.
- 12- Rattad tõmmitsa liigutamiseks.
- 13- Eesmine tugipuhver.
- 14- Vaakumejektor.
- 15- Õhuklapp.

4. PAIGALDUS JA OHUTUS



HOIATUS! KÕIK PAIGALDUSED PEAVAD OLEMA LÄBI VIIDUD KVALIFITSEERITUD JA VÄLJAÕPPE SAANUD PERSONALI POOLT.

SELLE SEADME OHUTU TÖÖ TULENEB KOOSTISOSADE ÕIGEST KOKKUPANEKUST.

ETTEVALMISTUS

Vabastage tõmmits pakendist, monteeri peale pakendis leiduvad lahtised osad.

JOON. C

4.1 TÕMMITSA TÕSTMISE KORD

Nimetatud tõmmits on varustatud tõstesüsteemiga.

Seadmestikku saab paigast liigutada, kallutades seda alusplaadis asuva kahe ratta abil, nagu on näidatud JOON. D.

5. KASUTUSJUHE



HOIATUS! Tõmmitsa lukustusplaadile sobiva survejõu rakendamise tagamiseks on vajalik, et seadmestiku paigutusalale oleks:

- sileda pinnaga;
- puhas tolmust, vedelikest ja muudest ainetest;
- vaba mis tahes tüüpi ja sügavusega möradest ja langustest.



HOIATUS! Ärge ühendage suruõhuseadet tõmmitsaga juhu, kui seadmestik on kaldus või kui alusplaat ei puuduta maapinda. Selline olukord võib osutada kasutajale probleemseks juhul, kui too läheb liiga lähedale alusplaadi alaosas asuvalle õhu tagastusvale.



OHT! Tõmmitsa kasutamise faasis ja seega veo toimumise ajal, on oluline olla ettevaatlik ning mitte jääda seisva seadmestiku taha või ette.



HOIATUS! Mitte kasutada tõmmitsat, kui pole eelnevalt veendunud, et plaat on suruõhu abil maapinnal asuva plaadi külge kinnitunud. Kasutage seda seadmestikku üksnes veojõuga parandusteks, mis ei ületa 250kg.

- Viige seadmestik tööpiirkonda kolonni paiknevate ratas (Joon. B-12) ja kahe käepideme (Joon. B-11) abil.

- Tööpiirkond peab olema eelnevalt koristatud ja pörandas ei tohi leiduda pragusid, mis vähendaksid vaakumi kvaliteeti ja tihendust.



Pärast tõmmitsa paigutamist tegevuspiirkonda, veenduge, et asutaks parandatava kohaga võimalikult ühel joonel!

- Ühendage tõmmits pistikupesa kaudu suruõhuvõrku (Joon. B-1). Sel viisil blokeeritakse tõmmits automaatselt maapinna külge.
- Veenduge, et suruõhutoide oleks kalibreeritud 8 baarile. Madalam väärtus vähendaks proportsionaalselt seadmestiku hermeetilisust ja seega kasutatavat veovärrust. 8 baari ületav väärtus võib seavastu pneumaatilist osa ja/või alumise plaadi tihendikummi kahjustada.
- Reguleerige pörkemehhanismi kõrgust (Joon. B-2) sellisel, et pörkemehhanismi konksu (Joon. B-5) abil sooritatav vedu toimuks võimalikult horisontaalselt või alternatiivselt sobivaima positsiooniga vastavalt operatori kogemusele. Vee kõrguse ja nurga reguleerimiseks on erinevad positsioonid, mis muudavad parandustööd ja mõlde eemaldamise sujuvamaks (Joon. E).
- Kõrguse reguleerimine toimub nii, et eemaldatakse tihvtid (Joon. B-6), mis blokeerivad pörkemehhanismi liikumist, vältides selleks elastest lõhised (Joon. B-7) ja viies pörkemehhanismi vanasse asendisse tagasi.
- Veokonksu (Joon. B-5) saab rakendada veopunktile ka tagasiveo teljepuksi kaudu (Joon. B-8), mille abil saab sooritada tõmmed allasuunal. Ka veotelejeputsi asendit on võimalik reguleerida, eemaldades selleks liikumist takistava tihvti (Joon. B-9), elastse lõhise vältistamisel (Joon. B-10).
- Rakendatav veojõud peab sobituma sooritatava parandusega, mille maksimumliimit on 250 kg, mis vastab maksimaalsele jõule ja kus ohutuse tagab pörkemehhanism. Suurem veojõud kahjustaks pörkemehhanismi või kaoks haakuvas maapinnal paikneva baasalusega.
- Veejõud toimub seega kangi liikumise kaudu (Joon. B-3). Selle kangi puhul saab keti veosuunda keti tõmbamise suuna aktiveerimis ümber pöörata (Joon. B-4). Seega saab operator vedu suurendada või järele anda tulenevalt sooritavast parandusest.
- Tõmmits on kasutamiseks valmis ja seega võib parandusfaasiga jätkata.
- Olles saavutanud soovitud paranduse, vabastage keti ja ühendage lahti veokonks. Pärast seda desaktiveerige tihvtid blokeeriv vaakum, ühendades lahti suruõhu liini ja viies seadmestiku selleks ette nähtud kohta, selleks ikka kallutades ja vastavalt rattaid kasutades.



TÄHELEPANU! Vältige seadmestiku tirmist alusplaadil, sest nimetatud tegevus kahjustaks tihendikummi, mis omakorda kahjustaks tõmmitsa enese tööd.

Tõmmitsale eraldatud kasutuseta koht peab olema puhta pörandaga, vaba muusest, deformatsioonist ja pragudest ning kõigest muust, mis võiks alusplaadil paiknevat tihendikummi kahjustada.



TÄHELEPANU! Vältige seadmestiku tirmist alusplaadil, sest nimetatud tegevus kahjustaks tihendikummi, mis omakorda kahjustaks tõmmitsa enese tööd.

Tõmmitsale eraldatud kasutuseta koht peab olema puhta pörandaga, vaba muusest, deformatsioonist ja pragudest ning kõigest muust, mis võiks alusplaadil paiknevat tihendikummi kahjustada.

6. HOOLDUS



TÄHELEPANU! ENNE HOOLDUSTOIMINGUTE SOORITAMIST

VEENDUGE, ET TÕMMITS OLEKS SURUÕHUVÕRGUST LAHTI

ÜHENDATUD, KA SIIS KUI VOOLUVÕRGUST VÄLJAS.

KORRALINE HOOLDUS

KORRALISED HOOLUSTÖID VÕIB LÄBI VIIA VÄLJAÕPPINUD

TŪTĀJA

- Kontrollīge korrāpāraselt tīhendikummi seisukorda, hoides selle võimalikust mustusest vaba.
- Kontrollīge korrāpāraselt ahela ja pōrkemehānismi seisukorda.
- Kontrollīge korrāpāraselt seadmestiku alge kokkupaneku kāigus sooritatud mehaanilisi kinnitusi.

ERAKORRALINE HOOLDUS

ERAKORRALINE HOOLDUS PEAB OLEMA LĀBI VIIDUD ŪKSNES PNEUMATILISES JA MEHAANILISES VALDKONNAS KVALIFITSEERUT JA VĀLJĀOPPE SAANUD PERSONALI POOLT.

Jārgmistel juhtudel:

- plaadil paikneva kummi vāhenenud hermeetilisus pōhjustab deformātsioone, lōikeid jne.: vālja vahetada;
- tōmmitsa puudulik lukustus pōrānda kōlge vaatamata rakendatud suruōhule ja kummi heale seisukorrale: kontrollīge ejektori funktsionaasust, seade vōib olla kahjustatud;
- veo pōrkemehānismi halb tōō ja katkiminek: vālja vahetada.

(LV)

EKSPLUATĀCIJAS ROKASGRĀMATA



UZMANĪBU! PIRMS IERĪCES IZMANTOŠANAS UZMANĪGI IZLASIET ROKASGRĀMATU!

PĀRVIETOJAMS IZVILCĒJS LOKŠŅU METĀLA VIRSBŪVJU REMONTAM.

Piezīme: turpmāk tekstā tiks izmantots termins "Izvilcējs".

1. IEVADS UN VISPĀRĪGS APRAKSTS

Izvilcējs ir paredzēts, lai palīdzētu remontēt transportlīdzekļu virsbūves elementus no lokšņu metāla un/vai līdzīgiem materiāliem.

Vilkšanas pamatne tiek stiprināta pie zemes, izmantojot vakuumu, ko rada ejektora sistēma.



BRĪDINĀJUMS! Lai iekārta varētu darboties, tajā jāpāpods saspīests gāiss ar spiedienu 8 bar, kuram jēbkurā gadijūmā jābūt diapazonā no 6 līdz 8 bar. Ja spīedīens kļūst mazāks par 8 bar, samazinās maksimālās pielietojamās spēks.

Viļces spēku, kura maksimālā vērtība ir 250 kg, rada un kontrolē manuāla sprūdrata sistēma.

Spīedīenu iekārtā samazina, pārraucot saspīestā gāisa padevi, nodrošinot pilnīgu pārvietošanas brīvību visā darbībā.

Augstumu un viļces lēņi par noregulēt dažādās pozīcijās, lai pēc iespējas atvieglotu iebuktējumu remontu un likvidēšanu.

2. TEHNISKIE DATI

2.1 TEHNISKO DATU PLĀKSNĪTE

Pamatdati par izvilcēja pielietošanu un par tā raksturlielumiem ir izklāstīti tehnisko datu plāksnītē, kuras saturs ir paskaidrots turpmāk:

Att. A

- 1- EIROPAS standarts, kas attiecas uz izvilcēja drošību un konstrukciju.
- 2- Ražotāja nosaukums un adrese.
- 3- Modeļa nosaukums.
- 4- Saspīestā gāisa simbols.
- 5- Izvilcēja simbols.
- 6- Izvilcēja sērijas numurs (nepieciešams tehniskās palīdzības pieprasīšanai, rezerves daļu pasūtīšanai, izstrādājuma izcelsmes identifikācijai).
- 7- Minimālais spīedīens (P_{min}).
- 8- Maksimālais spīedīens (P_{max}).
- 9- Saspīestā gāisa plūsmā l/min (8 bar).
- 10- Maks. viļce.
- 11- Kēdes garums.
- 12- Maksimālā kēdes slodze.

Piezīme: Attēlotajam plāksnītes piemēram ir ilustratīvs raksturs, to izmanto tikai simbolu un skaitļu paskaidrošanai; jūsu izvilcēja precīzas tehnisko datu vērtības ir atrodamas uz izvilcēja plāksnītes.

3. IZVILCĒJA APRAKSTS (att. B)

- 1- Saspīestā gāisa padeves savienojums (8 bar).
- 2- Manuāls sprūdrats.
- 3- Viļces regulēšanas svira (maks. 250 kg).
- 4- Kēdes vilkšanas virziens.
- 5- Viļces āķis.
- 6- Sprūdrata augstuma regulēšanas tapas.
- 7- Sprūdrata elastīgās šķēltnes.

- 8- Piedziņas atgriezes buksē.
- 9- Atgriezes pozīcijas regulēšanas tapa.
- 10- Atgriezes bukses elastīgā šķēltnē.
- 11- Rokuri izvilcēja apgāšanai un pārvietošanai.
- 12- Rīteņi izvilcēja pārvietošanai.
- 13- Priekšējā atbalsta gumija.
- 14- Vakuuma ejektors.
- 15- Gāisa krāns.

4. UZSTĀDĪŠANA UN DROŠĪBA

BRĪDINĀJUMS! VISAS UZSTĀDĪŠANAS DARBĪBAS VEICIET AR SPECIĀLISTIEM VAI KVALIFICĒTU PERSONĀLU. ŠIS IERĪCES PAREIZA UN DROŠĀ DARBĪBA IR ATKARĪGA NO TĀS SASTĀVDAĻU PAREIZAS MONTĀŽAS.



SAGATAVOŠANA

Izņemiet izvilcēju no iepakojuma, samontējiet iepakojumā esošās atsevišķas daļas.

ATT. C

4.1 IZVILCĒJA PACELŠANAS NOTEIKUMI

Šajā rokasgrāmatā aprakstītais izvilcējs nav aprīkots ar pacelšanas piederumiem.

Šo ierīci var pārvietot, noliekot to uz diviem rīteņiem, kas uzstādīti uz pamatnes plāksnes, kā parādīts ATT. D.

5. LIETOŠANAS NOTEIKUMI

BRĪDINĀJUMS! Lai nodrošinātu pareizu spīedīena spēku uz izvilcēja bloķēšanas plāksnes, ir nepieciešams, lai iekārtas pozīcionēšanas zona būtu:

- ar gludu virsmu;
- notīrīta no putekļiem, šķīdriem un citiem priekšmetiem;
- bez jēbkāda veida un dziļuma plaisām un bedrēm.



BRĪDINĀJUMS! Nepīvienojiet saspīestu gāisu izvilcējam, ja iekārta ir apgāzta, tas ir, ja pamatnes plāksne nepīguļ zemei. Šāda situācija var būt bīstama lietotājam, ja viņš tuvosies gāisa iēplūdes atverei pamatnes plāksnes apakšējā daļā.



BĪSTAMI! Lietojot izvilcēju un līdz ar to arī vilkšanas laikā ir jāuzmanās, nedrīkst stāvēt aiz iekārtas vai tās priekšā.



BRĪDINĀJUMS! Neizmantojiet izvilcēju, ja neesat pārliecinājies, ka plāksne ir pīestiprināta pie zemes ar saspīestu gāisu. Izmantojiet šo iekārtu tikai remontam ar vilkšanas spēku, kas nepārsniedz 250 kg.

- Pārvietojiet iekārtu darba zonā, izmantojot rīteņus (att. B-12) un divus rokturus (att. B-11) uz kolonnas.

- Darba zona ir iēpriekš jāiztīra, un uz grīdas nedrīkst būt plaisas, kas varētu samazināt vakuuma kvalitāti un hermētiskumu.



- **Pēc izvilcēja novietošanas darbības zonā pārliecinieties, ka tas ir pēc iespējas precīzāk izlīdzināts attiecībā pret vietu, kuru ir paredzēts salabot!**

- Pīvienojiet izvilcēju saspīestā gāisa tīklam, izmantojot savienotāju (att. B-1). Rezultātā izvilcējs tiks automātiski nofiksēts uz zemes.

- Pārliecinieties, vai saspīestā gāisa padeve ir kalibrēta uz 8 bar. Zemākā vērtība proporcionāli samazinātu iekārtas hermētiskumu un līdz ar to arī maksimālo viļces spēku. Ja spīedīens ir lielāks par 8 bar, tas var sabojāt apakšējās plāksnes pneimatisko daļu un/vai blīvgumiju.

- Noregulējiet sprūdrata augstumu (att. B-2) tā, lai vilkšana ar sprūdrata āķa palīdzību (att. B-5) notiktu pēc iespējas horizontālāk vai arī vispīemērotākajā pozīcijā, kas izvēlēta, balstīties uz operatora pīerzdes. Augstumu un viļces lēņi par noregulēt dažādās pozīcijās, lai pēc iespējas atvieglotu iebuktējumu remontu un likvidēšanu (att. E).

- Augstuma regulēšanu veic, izņemot tapas (att. B-6), kas bloķē sprūdrata kustību, izņemot elastīgās šķēltnes (att. B-7) un mainot sprūdrata pozīciju.

- Viļces āķi (att. B-5) var savienot ar vilkšanas punktu caur atgriezes buksi (att. B-8), pateicoties kurai vilkšanas spēku var virzīt uz leju. Arī viļces bukses pozīciju var noregulēt, izņemot tapu (att. B-9), kas bloķē tās kustību, vispīrms izvelkot elastīgo šķēltni (att. B-10).

- Pīlietotajam viļces spēkam ir jāatbilst veicamajam remontam, bet ar tas nedrīkst pārsnīgt 250 kg, kas atbilst maksimālajam un drošajam spēkam, ko nodrošina sprūdrats. Lielāks viļces spēks var sabojāt sprūdrata mehānismu vai izraisīt pamatnes atvīenošanos no zemes.

- Viļces spēks tiek radīts, pārvietojot sviru (att. B-3). Šī svira ļauj vilkt kēdi divos virzienos, izmantojot kēdes vilkšanas virziena regulatoru (att. B-4). Pateicoties tam operators var palielināt vai samazināt viļces spēku, atkarībā no veicamā remonta vajadzībām.

- Izvilcējs ir gatavs lietošanai, un tāpēc var sākt remontu.

- Pēc remonta veikšanas atļaidiet kēdi un atvīenojiet viļces āķi. Pēc tam izslēdziet vakuumu, kas bloķē izvilcēju, atvīenojot līnijas saspīestu gāisu

un pārvietojot iekārtu tai paredzētajā zonā, apgāžot to un izmantojot esošos rīteņus.



UZMANĪBU! Izvairieties no iekārtas pārvietošanas, velkot to uz pamatnes plāksnes, jo tas var sabojāt blīvumgumiju, radot izvilcēja darbības traucējumus.

Izvilcēja uzglabāšanas vietā jābūt tīrai grīdai, bez netīrumiem, deformācijām, plaisām un citiem elementiem, kas varētu bojāt pamatnes plāksnes blīvumgumiju.

6. TEHNISKĀ APKOPE



UZMANĪBU! PIRMS TEHNISKĀS APKOPES VEIKŠANAS PĀRLIECINĒTIES, KA IZVILCĒJS IR ATVIENOTS NO SASPIESTĀ GAISA KONTŪRA, ARI TAD, JA TAS NETIEK DARBINĀTS.

PLĀNOTĀ TEHNISKĀ APKOPE

PLĀNOTO TEHNISKO APKOPI VAR VEIKT KVALIFICĒTS OPERATORS

- Periodiski pārbaudiet blīvumgumijas stāvokli, sekojot tam, lai uz tās nebūtu nekādu netīrumu.
- Periodiski pārbaudiet sprūdrata ķēdes un āķa stāvokli.
- Periodiski pārbaudiet mehāniskos stiprinājumus, kas veikti iekārtas sākotnējās montāžas laikā.

ĀRKĀRTAS TEHNISKĀ APKOPE

ĀRKĀRTAS TEHNISKO APKOPI DRIKST VEIKT TIKAI PIEREDZĒJUŠAIS VAI KVALIFICĒTĀIS PERSONĀLS, KURAM IR ZINĀŠANAS PNEIMĀTIKAS UN MEHĀNIKAS JOMA.

Šādos gadījumos:

- plāksnes blīvumgumijas paslīcinātās hermētiskums deformāciju, griezumumu u.c. dēļ; nomainiet to;
- nespēja piestiprināt izvilcēju pie grīdas, neskatoties uz to, ka tiek padots saspiests gaiss un blīvumgumija ir labā stāvoklī: pārbaudiet ežektora darbību, kas var būt bojāta;
- vilces sprūdrata darbības traucējumi vai bojājums: nomainiet to.

(BG)

РЪКОВОДСТВО С ИНСТРУКЦИИ



ВНИМАНИЕ! ПРЕДИ ДА ИЗПОЛЗВАТЕ АПАРАТУРАТА, ПРОЧЕТЕТЕ ВНИМАТЕЛНО РЪКОВОДСТВОТО С ИНСТРУКЦИИ!

ПРЕНОСИМ ЕКСТРАКТОР ЗА РЕМОНТ НА ЛАМАРИНИ НА ПРЕВОЗНИ СРЕДСТВА.

Забелжка: в текста, който следва, ще се използва термина "екстрактор".

1. УВОД И ОБЩО ОПИСАНИЕ

Екстракторът е проектиран, за да помогне в ремонта на ламарини на превозни средства и/или подобни.

Основната за теглене се закрепва към земята благодарение на вакуума, генериран от системата с ежектор.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! За своята работа оборудването се нуждае от подаване на гъстен въздух, съответстващо на 8 bar и във всеки случай между 6 и 8 bar. Спадането под 8 bar съответства на понижаване на максимално приложимото натоварване.

Силата на теглене, равна на максимум 250 kg, се упражнява и се контролира чрез системата с ръчен храпов механизъм.

Оборудването се обезвздушаваша чрез прекъсване на подаването на гъстен въздух, което позволява пълна мобилност в сервиза.

Има различни позиции за регулиране на височината и ъгъла на теглене, за да се улесни максимално ремонтът и отстраняването на вдлъбнатини.

2. ТЕХНИЧЕСКИ ДАННИ

2.1 ТАБЕЛА С ДАННИ

Основните данни свързани с употребата и работата на екстрактора са обобщени в таблицата с характеристиките със следното значение:

Фиг. А

- 1- Референтен ЕВРОПЕЙСКИ стандарт за безопасност и производство на екстрактора.
- 2- Име и адрес на производителя.
- 3- Име на модела.
- 4- Символ за гъстен въздух.
- 5- Символ за екстрактор.
- 6- Регистрационен номер за идентификация на екстрактора

(необходим за техническата поддръжка, заявка на резервни части и установяване на произхода на продукта).

7- Минимално налягане (P_{min}).

8- Максимално налягане (P_{max}).

9- l/min поток за гъстен въздух (8 bar).

10- Максимална тяга.

11- Дължина на веригата.

12- Максимално натоварване на веригата.

Забелжка: Посочената примерна табела показва значението на символите и на цифрите, точните стойности на техническите данни на вашия екстрактор трябва да бъдат взети директно от табелката на самия екстрактор.

3. ОПИСАНИЕ НА ЕКСТРАКТОРА (Фиг. В)

1- Контакт за подаване на гъстен въздух (8 Bar).

2- Ръчен храпов механизъм.

3- Лост за регулиране на тягата (макс. 250 kg).

4- Посока на обтягане на веригата.

5- Кука за теглене.

6- Щифтове за регулиране на височината с храпов механизъм.

7- Еластични шпилки на храповия механизъм.

8- Задвижваща втулка за тягата.

9- Щифт за регулиране на позицията на предавката.

10- Еластична шпилка на втулката на предавката.

11- Дръжки за накланяне и преместване на екстрактора.

12- Колела за преместване на екстрактора.

13- Гумена предна опора.

14- Вакуумен ежектор.

15- Кран за въздух.

4. ИНСТАЛИРАНЕ И БЕЗОПАСНОСТ

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! ИЗВЪРШВАЙТЕ ВСИЧКИ МОНТАЖНИ ОПЕРАЦИИ С ОПИТЕН ИЛИ КВАЛИФИЦИРАН ПЕРСОНАЛ.

БЕЗОПАСНАТА РАБОТА НА ТОЗИ УРЕД ЗАВИСИ ОТ ПРАВИЛНОТО СГЛЮБЯВАНЕ НА СЪСТАВНИТЕ МУ ЧАСТИ.

ПОДГОТОВКА

Разпаковайте екстрактора, извършете монтажа на отделните части, които се съдържат в опаковката.

ФИГ. С

4.1 НАЧИН НА ПОВДИГАНЕ НА ЕКСТРАКТОРА

Екстракторът, описан в това ръководство, не разполага със системи за повдигане.

Възможно е това оборудване да се премести, като се наклони върху двете колела, предвидени в основната плоча, както е показано на ФИГ. D.

5. ИНСТРУКЦИИ ЗА УПОТРЕБА

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! За да се гарантира, че върху притискащата плоча на екстрактора се упражнява правилната вакуумна сила, е необходимо зоната за позициониране на оборудването да бъде:

- с равна повърхност;
- без прах, течности и други елементи;
- без пукнатини и вдлъбнатини от всякакъв вид и дълбочина.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Не свързвайте гъстения въздух към екстрактора, ако оборудването е обвърнато или ако основната плоча не е притисната към терена. Тази ситуация може да доведе до проблеми за потребителя, ако той се приближи до отвора за всмукване на въздух, намиращ се в долната част на самата основна плоча.

ОПАСНОСТ! Когато се използва екстракторът и следователно по време на тегленето, трябва да се внимава да не се стои зад или пред оборудването.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Не използвайте екстрактора, без да сте се уверили, че плочата е застопорена към земята чрез гъстен въздух. Използвайте това оборудване само за ремонти със сила на теглене, която не надвишава 250 kg.

- Преместете оборудването в работната зона с помощта на колелата (Фиг. B-12) и на двете дръжки (Фиг. B-11), намиращи се на колоната.
- Работната зона трябва да е предварително почиствена и подът не трябва да има пукнатини, които биха намалили качеството и уплътнеността на вакуума.

След като позиционирате екстрактора в зоната на действие, уверете се, че е максимално изравнен с точката на ремонта!

- Свържете екстрактора към мрежата за гъстен въздух чрез

контакта (Фиг. В-1). По този начин екстракторът автоматично ще се застопори към земята.

- Уверете се, че подаването на състен въздух е калибрирано на 8 Bar. По-ниска стойност би намалила пропорционално херметичността на оборудването, а оттам и стойността на приложимата тяга. Стойност, по-висока от 8 bar, може да повреди пневматичната част и/или уплътнителната гума на долната плоча.
- Регулирайте височината на храповия механизъм (Фиг. В-2), така че тегленето чрез куката (Фиг. В-5) храповия механизъм да става възможно най-хоризонтално или като алтернатива в най-подходящата позиция въз основа на опита на оператора. Има различни позиции за регулиране на височината и ъгъла на теглене, за да се улесни максимално ремонтът и отстраняването на вдлъбнатини (Фиг. Е).
- Регулирането на височината се извършва чрез изваждане на шифтовете (Фиг. В-6), които блокират движението на храповия механизъм чрез отстраняване на еластичните шпилки (Фиг. В-7) и преместване на храповия механизъм.
- Куката за теглене (Фиг. В-5) може да се постави в точката на изтегляне посредством втулка на предавката (Фиг. В-8), чрез която е възможно да се упражни изтегляне, ориентирано надолу. Втулката на изтегляне също може да се регулира в нейната позиция, като се извади шифта (Фиг. В-9), който блокира движението чрез изключване на еластичната шпилка (Фиг. В-10).
- Приложената сила на опън трябва да съответства на ремонта, който трябва да се извърши, но с максимална граница от 250 kg, което съответства на максималната безопасна сила, гарантирана от храповия механизъм. По-голяма сила на опън може да повреди храповия механизъм или да доведе до загуба на сцепление на основата със земята.
- Силата на опън става чрез движение на лоста (Фиг. В-3). Този лост е обръщаем при издърпване на веригата, като се задейства посоката на издърпване на веригата (Фиг. В-4). След това операторът може да действа, като форсира или отпусне тягата в зависимост от необходимостта от ремонт.
- Екстракторът е готов за употреба и може да се продължи с фазата на ремонт.
- След като се направи желания ремонт, освободете веригата и разкачете куката за теглене. След това изключете вакуума, застопоряващ екстрактора, като изключите линията за състен въздух и преместете оборудването на определеното място, отново чрез накланяне и използване на предвидените за това колеи.



ВНИМАНИЕ! Избягвайте да премествате оборудването, като го плъзгате по основната плоча, тъй като това действие ще повреди уплътнителната гума и ще влоши функцията на самия екстрактор.

Мястото за съхранение, предназначено за екстрактора, трябва да е с чист под, без замърсявания, деформации, пукнатини и всичко друго, което може да повреди уплътнителната гума на основната плоча.

6. ПОДДРЪЖКА



ВНИМАНИЕ! ПРЕДИ ДА ИЗВЪРШВАТЕ ДЕЙНОСТИ ПО ПОДДРЪЖКАТА, УВЕРЕТЕ СЕ, ЧЕ ЕКСТРАКТОРЪТ Е ИЗКЛЮЧЕН ОТ МРЕЖАТА ЗА СЪСТЕН ВЪЗДУХ, ДОРИ АКО НЕ Е ВКЛЮЧЕНА.

ОБИКНОВЕНА ПОДДРЪЖКА

ОПЕРАЦИИТЕ ПО ОБИКНОВЕНАТА ПОДДРЪЖКА МОГАТ ДА БЪДАТ ИЗВЪРШЕНИ ОТ ОПЕРАТОР ЕКСПЕРТ

- Периодично проверявайте състоянието на уплътнителната гума, като я поддържате чиста от евентуални замърсявания.
- Периодично проверявайте състоянието на веригата и куката на храповия механизъм.
- Периодично проверявайте механичните закрепвания, направени по време на първоначалното сглобяване на оборудването.

ИЗВЪНРЕДНА ПОДДРЪЖКА

ОПЕРАЦИИТЕ ПО ИЗВЪНРЕДНА ПОДДРЪЖКА ТРЯБВА ДА БЪДАТ ИЗВЪРШВАНИ ЕДИНСТВЕНО ОТ ЕКСПЕРТЕН ИЛИ КВАЛИФИЦИРАН ПЕРСОНАЛ В ОБЛАСТТА НА ПНЕВМАТИКАТА И МЕХАНИКАТА.

В следните случаи:

- намалено уплътняване на гумата към плочата води до деформации, порязвания и др.: да се пристъпи към подмяната ѝ;
- липса на закрепване на екстрактора към пода, въпреки че е приложен състен въздух и гумата е в добро състояние: проверете функционирването на екектора, който може да е повреден;
- неизправност или счупване на храповия механизъм: пристъпете към неговата подмяна.

(TR)

ТАЛІМАТ КІЛАВУЗУ



DIKKAT! CİHAZI KULLANMADAN ÖNCE TALİMAT KILAVUZUNU DIKKATLE OKUYUN!

ARAÇLAR ÜZERİNDE SAC LEVHALARININ ONARIMI İÇİN TAŞINABİLİR ÇEKİRTME ALETİ.

Not: Aşağıda yer alan metinde "Çekirtme aleti" terimi kullanılacaktır.

1. GİRİŞ VE GENEL TANIM

Çekirtme aleti, araçların ve/veya benzerlerinin sac levhalarının onarımlarına yardımcı olmak amacıyla tasarlanmıştır.

Çekiş tabanı, bir ejektör sistemi tarafından oluşturulan vakum sayesinde zemine sabitlenir.



UYARI! Çalışabilmek için ekipmanın, 8 bara karşılık gelen ve her halükarda 6 ile 8 bar arasında bir basınçlı hava beslemesine ihtiyacı vardır. Basıncın 8 bar altını düşüşü, uygulanabilir maksimum yükte bir azalmaya karşılık gelir.

Manuel bir cırcı sistemi aracılığıyla maksimum 250 kg'a kadar bir çekiş kuvveti uygulanır ve kontrol edilir.

Ekipman, basınçlı hava hattı beslemesi kesilerek basınçsız hale getirilir ve bu sayede, bütün atölye içinde komple bir hareketlilik sağlanır.

Onarım müdahalelerini ve göçük gidermeyi mümkün olduğunca kolaylaştırmak amacıyla çekiş yüksekliği ve açısı için çeşitli ayarlama pozisyonları mevcuttur.

2. TEKNİK VERİLER

2.1 VERİ ETİKETİ

Çekirtme aletinın kullanımı ve performansı ile ilgili ana veriler, özellikler etiketinde aşağıdaki anlamlarla özetlenmiştir:

Şekil A

- 1- Çekirtme aletinın güvenliği ve imalatı için AVRUPA referans standardı.
- 2- İmalatçı adı ve adresi.
- 3- Model adı.
- 4- Basınçlı hava sembolü.
- 5- Çekirtme aletinın sembolü.
- 6- Çekirtme aletinın tanıtımı için seri numarası (teknik yardım hizmeti, yedek parça talebi, ürünün kökeninin araştırılması için bildirilmesi zorunludur).
- 7- Minimum basınç (P_{min}).
- 8- Maksimum basınç (P_{max}).
- 9- l/dk. basınçlı hava akışı (8 bar).
- 10- Maksimum çekiş.
- 11- Zincir uzunluğu.
- 12- Zincir maksimum yük.

Not: Gösterilen etiket örneği, işaretlerin ve rakamların anlamı açısından bilgi mahiyetindedir; sahip olduğunuz çekirtme aletinın teknik verilerinin kesin değerleri, doğrudan çekirtme aletinın kendi etiketinden alınmalıdır.

3. ÇEKİRTME ALETİNİN TANIMI (Şekil B)

- 1- Basınçlı hava besleme soketi (8 Bar).
- 2- Manuel cırcır.
- 3- Çekiş ayarlama yolu (max. 250 kg).
- 4- Zincir çekme yönü.
- 5- Çekiş kancası.
- 6- Cırcır yükseklik ayarlama pimleri.
- 7- Cırcır esnek kopyiaları.
- 8- Çekiş tahrik kovani.
- 9- Tahrik pozisyonu ayarlama pimi.
- 10- Tahrik kovani esnek kopyila.
- 11- Çekirtme aletini yana yatırma ve hareket ettirme tutamakları.
- 12- Çekirtme aletini hareket ettirmek için tekerlekler.
- 13- Ön destek rondelasi.
- 14- Vakum ejektörü.
- 15- Hava musluğu.

4. KURULUM VE GÜVENLİK



UYARI! TÜM KURULUM İŞLEMLERİNİN UZMAN VEYA NİTELİKLİ PERSONEL TARAFINDAN YAPILMASI GEREKİR. BU APARATIN GÜVENLİK İÇİNDE İYİ ÇALIŞMASI, APARATI OLUŞTURAN PARÇALARIN DOĞRU ŞEKİLDE MONTE EDİLMESİNE BAĞLIDIR.

MONTAJ

Çekirtme aletinı ambalajından çıkarın, ambalaj içinde bulunan sökölü

parçaların montajını gerçekleştirir.

ŞEKİL C

4.1 ÇEKTİRME ALETİNİ KALDIRMA YÖNTEMİ

Bu kılavuz çerçevesinde tanımlanan çekirtme aleti kaldırma sistemine sahip değildir.

Bu ekipmanı, ŞEKİL D bağlamında görüldüğü gibi, taban plakasında bulunan iki tekerlek üzerinde yana yatırarak hareket ettirmek mümkündür.

5. KULLANIM TALİMATLARI



UYARI! Çektirme aletinin blokaj plakası üzerinde doğru negatif basınç kuvvetinin uygulanmasını sağlamak için, ekipmanın konumlandırıldığı bölgenin:

- pürüzsüz bir yüzeye sahip olması;
- toz, sıvı ve diğer maddelerden temizlenmiş olması;
- her tür ve derinlikte çatlak ve çöküntü bulundurmaması gerekir.



UYARI! Ekipman devrilmüş ise, yani taban plakası zemine yapışık değilse, basınçlı havayı çekirtme aletine bağlamayın. Bu gibi bir durum, taban plakasının alt kısmında bulunan hava çekme deliğine yaklaşması durumunda, kullanıcı için problem yaratabilir.



TEHLİKE! Çektirme aletinin kullanılması sırasında ve dolayısıyla çekme faaliyeti sırasında, ekipmanın arkasında veya önünde durmamaya dikkat gösterilmelidir.



UYARI! Basınçlı hava aracılığıyla plakanın yerde bloke edilmiş olduğunu kontrol edip emin olmadan çekirtme aletini kullanmayın. Bu ekipmanı sadece 250 kg'ı aşmayan çekis kuvvetiyle yapılan onarımlar için kullanın.

- Ekipmanı, tekerlekler (Şekil B-12) ve sütun üzerindeki iki tutamak (Şekil B-11) aracılığıyla çalışma bölgesine götürün.

- Çalışma bölgesinin önceden temizlenmiş olması gerekir ve zeminde vakum kalitesini ve sızdırmazlığını azaltabilecek çatlaklar olmamalıdır.



Çektirme aletini faaliyet bölgesinde konumlandırdıktan sonra, onarılacak nokta ile mümkün olduğunca aynı hizada olduğunuzu kontrol ederek emin olun!

- Çektirme aletini soket (Şekil B-1) aracılığıyla basınçlı hava şebekesine bağlayın. Bu şekilde çekirtme aleti otomatik olarak zemine sabitlenecektir.

- Basınçlı hava beslemesinin 8 Bar üzerinde ayarlanmış olduğundan emin olun. Daha düşük bir değer orantılı olarak, ekipmanın sızdırmazlığını ve dolayısıyla benimsenecek çekme değerini de azaltacaktır. 8 Bar üstünde bir değer ise, pnömatrik kısım ve/veya alt plakanın sızdırmazlık lastiğine zarar verebilir.

- Cırcır yüksekliğini (Şekil B-2), cırcır kancası (Şekil B-5) aracılığıyla çekis mümkün olduğunca yatay olacak şekilde veya alternatif olarak, operatörün deneyimine göre en uygun pozisyonda ayarlayın. Onarım müdahalelerini ve göçük gidermeyi mümkün olduğunca kolaylaştırmak amacıyla çekis yüksekliği ve açısı için çeşitli ayarlama pozisyonları mevcuttur (Şekil E).

- Yükseklik ayarı, cırcır hareketini engelleyen pimler (Şekil B-6) esnek kopyaların (Şekil B-7) kaldırılması aracılığıyla çekilip çıkarılarak ve cırcır yeniden konumlandırılarak yapılır.

- Çekis kancası (Şekil B-5) tahrik kovanı (Şekil B-8) aracılığıyla da çekis noktasına tatbik edilebilir ve tahrik kovanı aracılığıyla aşağıya doğru yönelen bir çekis uygulanması mümkündür. Çekis kovanının pozisyonu da, kovan hareketini engelleyen pim (Şekil B-9) esnek kopyaların (Şekil B-10) kaldırılması aracılığıyla çekilip çıkarılarak ayarlanabilir.

- Uygulanan çekis kuvvetinin gerçekleştirilecek onarıma uygun olması gerekir ancak cırcır tarafından garanti edilen güvenlik ve maksimum kuvvete karşılık gelen maksimum 250kg'lık sınır aşılamamalıdır. Daha yüksek bir çekis kuvveti cırcır mekanizmasına zarar verebilir veya tabanın yere adersansını kaybetmesine yol açabilir.

- Çekis kuvveti dolayısıyla kol hareketi aracılığıyla oluşur (Şekil B-3). Bu kol, zincir sürüklenirken, zincir çekis yönünün harekete geçirilmesi aracılığıyla tersine çevrilebilir (Şekil B-4). Dolayısıyla operatör, onarım gereksinimine bağlı olarak çekisi zorlayarak veya bırakarak müdahale edebilir.

- Çektirme aleti kullanıma hazır konuma gelmiştir ve dolayısıyla şimdi onarım aşamasına geçilmesi mümkündür.

- İstenen onarım yapıldıktan sonra zinciri serbest bırakın ve çekis kancasının bağlantısını kesin. Ardından, basınçlı hava hattının bağlantısını keserek çekirtme aletini bloke eden vakumu devre dışı bırakın ve ekipmanı, her zaman yana yatırarak ve bunun için düzenlenmiş tekerlekleri kullanarak, ekipmana ayrılmış olan bölgeye götürün.



DİKKAT! Çektirme aletinin çalışmasını tehlikeye sokarak sızdırmazlık lastiğine zarar verebileceğinden, ekipmanı taban plakası üzerinde sürükleyerek hareket ettirmekten

kaçının.

Çektirme aletinin kullanılmayacağı zemin zemin temiz olmalı, kir, deformasyon, çatlak ve taban plakası üzerinde mevcut sızdırmazlık lastiğine hasara uğratabilecek hiç bir şey bulunmamalıdır.

6. BAKIM



DİKKAT! BAKIM İŞLEMLERİNİ GERÇEKLEŞTİRMEDE ÖNCE, GÜÇ BESLEMESİ OLMADIĞINDA DA, ÇEKTİRME ALETİNİN BASINÇLI HAVA ŞEBEKESİNE BAĞLANTISININ KESİLMİŞ OLDUĞUNU KONTROL EDEREK EMİN OLUN.

OLAĞAN BAKIM

OLAĞAN BAKIM İŞLEMLERİ UZMAN OPERATÖR TARAFINDAN GERÇEKLEŞTİRİLEBİLİR

- Sızdırmazlık lastiğinin durumunu düzenli aralıklarla kontrol edin ve lastiği olası kirlerden arındırılmış olarak tutun.
- Cırcır zinciri ve kancasının durumunu düzenli aralıklarla kontrol edin.
- Ekipmanın ilk montajı sırasında yapılan mekanik sabitlemeleri düzenli aralıklarla kontrol edin.

OLAĞANÜSTÜ BAKIM

OLAĞANÜSTÜ BAKIM İŞLEMLERİ, SADECE PNÖMATİK VE MEKANİK ALANLARINDA UZMAN VEYA NİTELİKLİ PERSONEL TARAFINDAN YAPILMALIDIR.

Aşağıdaki durumlarda:

- deformasyonlar, kesikler, vb. nedeni plaka üzerindeki lastiğin sızdırmazlık özelliğinin azalması: lastiği değiştirin;
- basınçlı havanın uygulanmış olması ve lastiğin iyi durumda olmasına rağmen çekirtme aletinin zemin üzerinde bloke olmaması: ejektör işlevselliğini kontrol ettirin, hasar görmüş olabilir;
- çekis cırcırını işleme bozukluğu veya kınılması: çekis cırcırını değiştirin.

دليل الإرشادات



إنته! اقرأ بعناية دليل الإرشادات قبل استخدام الجهاز!

جهاز سحب ورفع متفعل للضغط لضغط الصمام والصاح على المربكات. ملحوظة: في النص التالي سيتم استخدام مصطلح "الساحب".

1. مقدمة ووصف عام

تم تصميم الساحب لتقديم الدعم في إصلاح صفائح وصاح المربكات وأو ما يماثلها. يتم تثبيت قاعدة السحب على الأرض بفضل الفراغ الذي ينشأ عن نظام يعمل بالضغط.

تحذير! لا يعمل الجهاز، فإنه يتطلب تغذية بالهواء المضغوط تعادل 8 بار ويجب أن تتراوح على أية حال من الإحواال بين 6 و 8 بار. يؤدي الانخفاض عن 8 بار إلى خفض أقصى حد من الحمل يمكن تطبيقه.

تبلغ قوة السحب بعد أقصى 250 كجم ويتم ممارستها والتحكم بها بواسطة نظام السقطة اليدوي. ويتم نزع الضغط عن الجهاز عبر إدخال تغذية الخط بالهواء المضغوط مما يسمح بالحرك الكامل في جميع أنحاء الورشة.

توجد وضعية مختلفة لضبط الارتفاع وزاوية السحب والتي من شأنها أن تعمل على التسهيل قدر المكان من عملية الإصلاح وإزالة التفرجات.

2. بيانات تقنية

1.2 لوحة البيانات

تلخص البيانات الأساسية بشأن استخدام وأداء الساحب على لوحة الخصائص والمواصفات وتحمل المعنى التالي:

الشكل A

- 1- التوجيهات الأوروبية المرجعية بالنسبة إلى سلامة وتصنيع الساحب.
- 2- اسم وعنوان الشركة المصنعة.
- 3- اسم الطراز.
- 4- رمز الهواء المضغوط.
- 5- رمز الساحب.
- 6- الرقم التسلسلي لتحديد الساحب (أساسي للحصول على المساعدة الفنية وطلب قطع الغيار، البحث عن منشأ المنتج).
- 7- أقل حد للضغط (Pmin).
- 8- أقصى حد للضغط (Pmax).
- 9- لتر/دقيقة من تدفق الهواء المضغوط (8 بار).
- 10- أقصى مستوى السحب.
- 11- طول السلسلة.
- 12- أقصى حمل للسلسلة.

ملحوظة: مثال اللوحة المعرض استرشادي لمعان الرموز والأرقام: يجب أن تقوم بتسجيل القيم الحقيقية الخاصة بالبيانات الفنية للساحب مباشرة من خلال قرائتها على لوحة الساحب نفسها.

3. وصف الساحب (الشكل B)

- 1- مأخذ التغذية بالطاقة للهواء المضغوط (8 بار).
- 2- السقطة اليدوية.
- 3- زراع ضبط السحب (250 كجم أقصى حد).
- 4- اتجاه سحب السلسلة.
- 5- خطاف السحب.
- 6- دبابيس ضبط ارتفاع السقطة.
- 7- الدبابيس المرونة للسقطة.
- 8- جلبة تأخير السحب.
- 9- دبوس ضبط وضعية التأخير.
- 10- دبوس المرون للتأخير.
- 11- مقايض قلب ونقل الساحب.
- 12- عجلات لنقل وتحريك الساحب.
- 13- الدعامة المطاطية للإمالة.
- 14- قاذف الفراغ.
- 15- منصور الهواء.

4. التثبيت والأمان



تحذير! قم بتثبيت جميع العمليات الخاصة بالتثبيت بواسطة أشخاص من ذوي الخبرة والكفاءة.

يخضع عمل هذا الجهاز بشكل جيد إلى التركيب الصحيح للأجزاء المكونة له.

الاعداد

يتم فتح غلاف الساحب، ثم تركيب الأجزاء المنفصلة الشملت في الحزمة.

الشكل C

1.4 طريقة رفع الساحب

إن الساحب المصنوع في هذا الدليل غير مزود بنظر الفرج. يمكن نقل هذا الجهاز من خلال إماتته تجاه العجلتين المتواجدين على شريحة القاعدة كما هو مبين في الشكل D.

5. تعليمات للاستخدام



تحذير! لضمان ممارسة القوة الصحيحة اللازمة للتخلص من الضغط على شريحة قفل الساحب من الضروري أن تكون منطقة تواضع الجهاز كما يلي:

- على سطح مستوي؛
- نظيفة من التربة والمواد وأية عناصر أخرى؛
- خالية من الشروخ والتسوّات أيًا كان نوعها وعمقها.



تحذير! لا تقم بتوصيل الهواء المضغوط مع الساحب إذا كان الجهاز موضعية مقلوبة أي عندما تكون شريحة القاعدة غير ملاصقة للأرض. بالفعل فإن هذه الحالة قد تخلق مشكلات للمستخدم في حالة الاقتراب من ثقب استءاء الهواء المضغوط في الجزء السفلي من شريحة القاعدة نفسها.



خطر! خلال مرحلة استخدام الساحب وعليه أثناء فترة نشاط السحب، يجب الانتباه لعدم التوقف خلف أو أمام الجهاز.



تحذير! لا تستخدم الساحب دون التأكد من قفل الشريحة الملائمة للأرض بواسطة الهواء المضغوط. يتم استخدام هذا الجهاز فقط من أجل إصلاحات بقوة سحب لا تتجاوز 250 كجم.

- يتم نقل الجهاز في منطقة العمل بواسطة العجلات (الشكل B-12) والمقبضين (الشكل B-11) المتواجدين على العمود.

- يجب أن تكون منطقة العمل قدر تمظيفها مسبقًا يجب ألا تكون هناك تشققات في الأرضية أو استودوي إلى خفض الجودة والاحتفاظ بالفراغ.



عقب وضع الساحب في منطقة نشاطه، تأكد من محاذاتك قدر الامكان مع النقطة التي تريد إصلاحها!

- يتم توصيل الساحب بشبكة الهواء المضغوط من خلال المأخذ (الشكل B-1). بهذه الطريقة سيتم قفل تثبيت الساحب في الأرض بشكل أوتوماتيكي.

- تأكد من أن التغذية بالهواء المضغوط قد تم معايرتها عن 8 بار. قد تؤدي القيمة المنخفضة من الضغط إلى الانخفاض التناسلي لثبات الجهاز وعليه قيمة السحب أيضاً التي يمكن اتباعها. قد تسبب القيمة الزائدة عن 8 بار في إتلاف الجزء الذي يعمل بضغط الهواء وأو قطعة المطاط التي تحافظ على ثبات الشريحة السفلية. يجب ضبط ارتفاع السقطة (الشكل B-2) بطريقة تسمح بأن يكون السحب من خلال الخفاف (الشكل B-5) الخاص بالسقطة بشكل أفضي قدر المكان أو بدلاً من ذلك في الوضعية المنامية بشكل أكبر على أساس خبرة العامل. توجد وضعية مختلفة لضبط الارتفاع وزاوية السحب والتي من شأنها أن تعمل على التسهيل قدر المكان من عملية الإصلاح وإزالة التفرجات (الشكل E).

- يتم ضبط الارتفاع من خلال زراع الدبابيس (الشكل B-6) التي توقف حركة السقطة وذلك من خلال استبعاد الدبابيس المرونة (الشكل B-7) وإعادة السقطة إلى موضعها.

- يمكن وضع خطاف السحب (الشكل B-5) على نقطة السحب كذلك من خلال جلبة الإبقاء على المسافة (الشكل B-8) والتي من خلالها يمكن ممارسة عملية السحب تجاه الأسفل. يمكن كذلك ضبط جلبة السحب في وضعها وذلك من خلال زر الدبوس (الشكل B-9) الذي يقوم بوقف حركتها من خلال استبعاد الدبوس المرن (الشكل B-10).

- يجب أن تكون قوة السحب الممارسة في توافق مع السقطة الذي يجب إجرائه ولكن بعد أقصى 250 كجم وهو ما يعادل أقصى معدل قوة في ظل أمان مضمون من السقطة. قد تؤدي قوة السحب المفرطة إلى إتلاف أية عمل السقطة أو التسبب في فقدان ثبات القاعدة على الأرض.

- وعليه يتم قوة السحب من خلال تحريك الذراع (الشكل B-3). يمكن عكس اتجاه هذا الذراع عند سحب السلسلة وذلك من خلال تفعيل اتجاه سحب السلسلة (الشكل B-4). وعليه يمكن العامل التصرف من خلال ممارسة الضغط بقوة أو تركها على أساس احتياجات الإصلاح.

- وبالتالي يكون الساحب جاهزاً للاستخدام وعليه يمكن مباشرة مرحلة الإصلاح.

- ومع الحصول على الإصلاح المراد تنفيذه، يتم ترك السلسلة وفصل خطاف السحب. بعد ذلك يتم نشر الغطاء الفراغ الذي يتحكم في ثبات الساحب وذلك عبر فصل الهواء المضغوط من الخط ونقل الجهاز في المنطقة المخصصة له وذلك بعد التأكد من خلال إماتته واستخدام العجلات المعدة لذلك.



إنته! تجنب نقل الجهاز عبر سحبه على شريحة القاعدة لأن هذا الترف من شأنه أن يتلف المطاط المخصص لحامك التثبيت والخط وهو ما يؤدي إلى إصدار أحكام مسبقة خاطئة عن الساحب نفسه.

يجب أن تكون أرضية المكان المخصص للجهاز عند عدم استخدامه نظيفة وخالية من الشوائب والتشوهات والشقوق وأي شيء آخر من شأنه أن يتلف مطاط أحكام الغلق والتثبيت الموجود على شريحة القاعدة.

6. الصيانة



إنته! قبل القيام بعمليات الصيانة، تأكد من أن الساحب غير متصل بشبكة التغذية بالهواء المضغوط حتى إذا كانت لا يتم تغذيتها بالطاقة.

الصيانة الدورية

يمكن للعامل الذي يتمتع بالخبرة أن يقوم بعمليات الصيانة الدورية.

- تحقق دائماً من حالة مطاط أحكام التثبيت عبر الإبقاء عليها نظيفة من أية شوائب.
- تحقق بشكل دوري من حالة السلسلة وخطاف السقطة.
- تحقق دورياً من التثبيتات الميكانيكية التي تم القيام بها خلال التجميع الأولي للمعدات.

صيانة طارئة

يجب أن تم عمليات الصيانة الطارئة فقط من خلال عاملين ذوي خبرة أو مؤهلين في مجالي ضغط الهواء والميكانيكا.

في الحالات التالية:

- يؤدي انخفاض قدرة إحمك المطاط الموجود على الشريحة إلى تشوهات وقطع، ألخ: - قم باستبدالها؛
- عند غياب إحمك الساحب على الأرض على الرغم من تطبيق الهواء المضغوط وأن المطاط في حالة جيدة: - قم بالتحقق من قاذف الفراغ لأنه قد يكون قد تلف؛
- عند انكسار سقطة السحب أو عند عملها بشكل جيد: - قم باستبدالها.

FIG. A

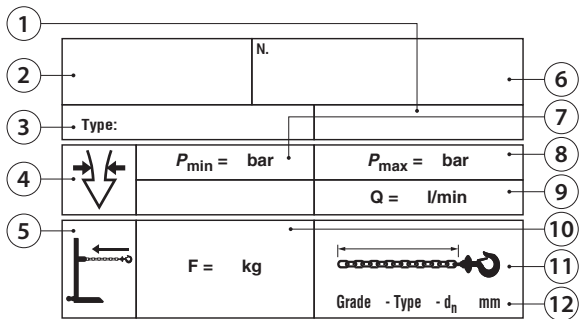
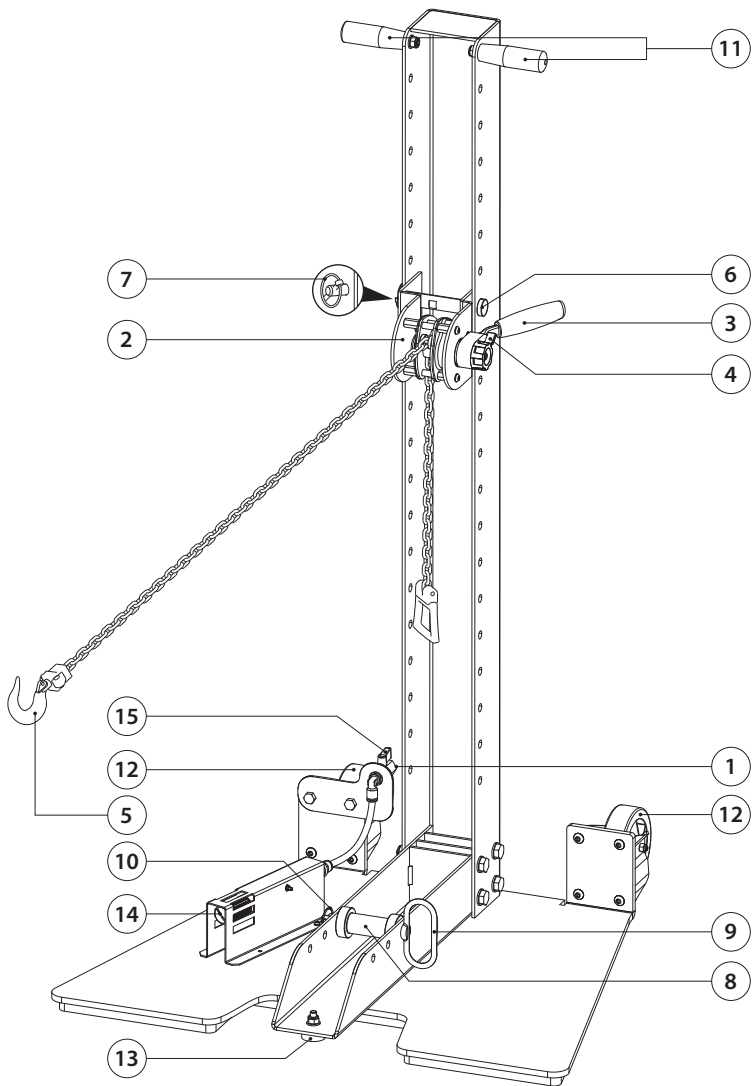
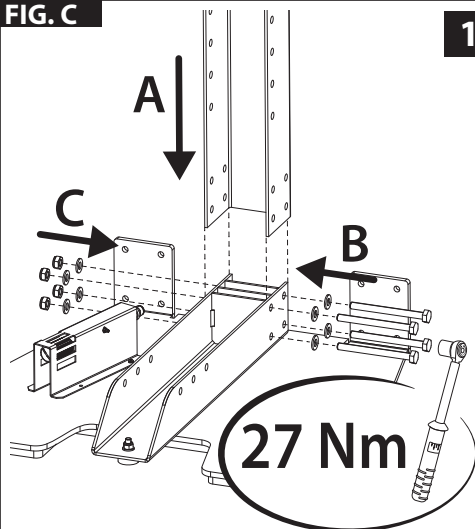
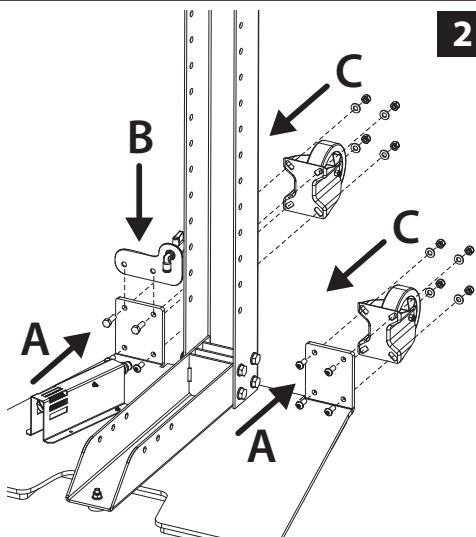
**FIG. B**

FIG. C

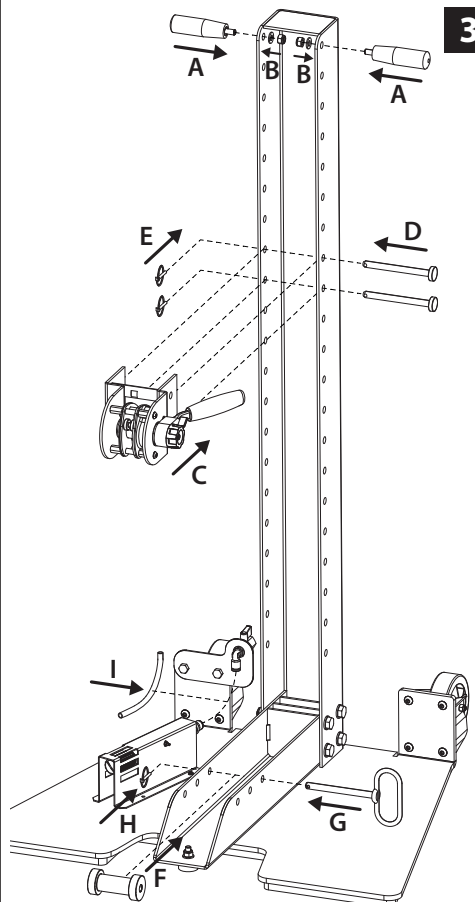
1



2



3



4

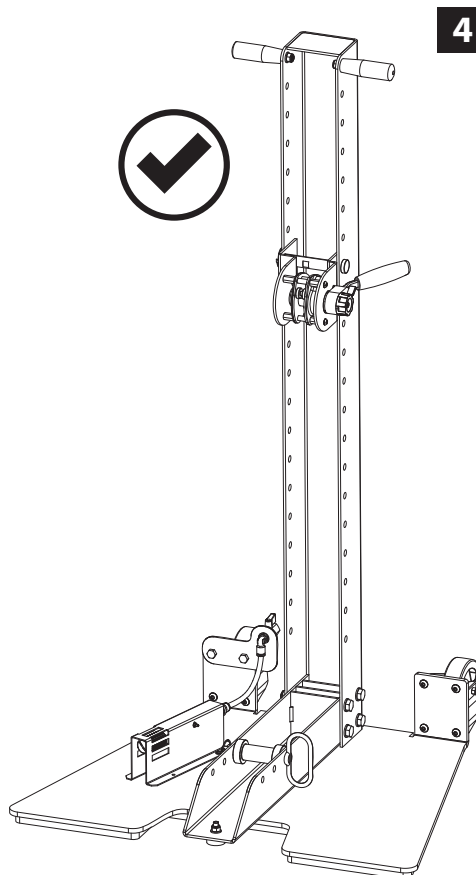


FIG. D

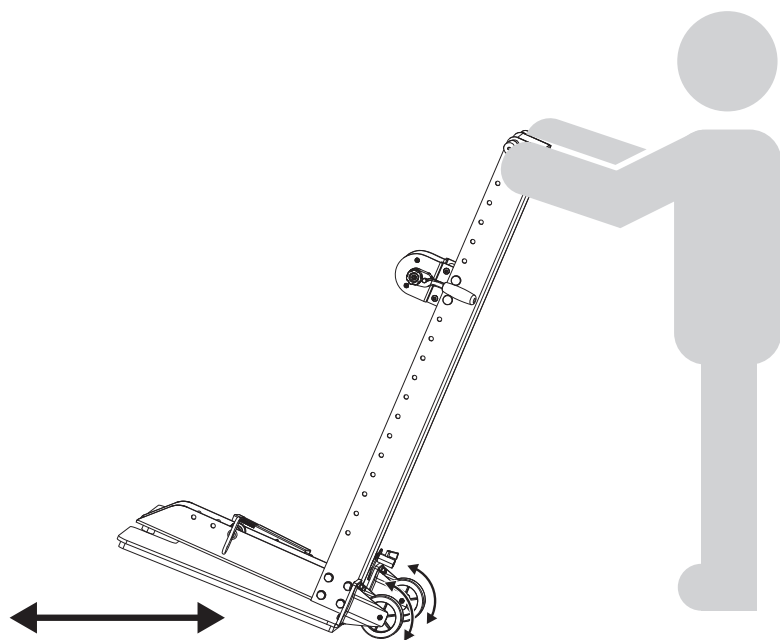
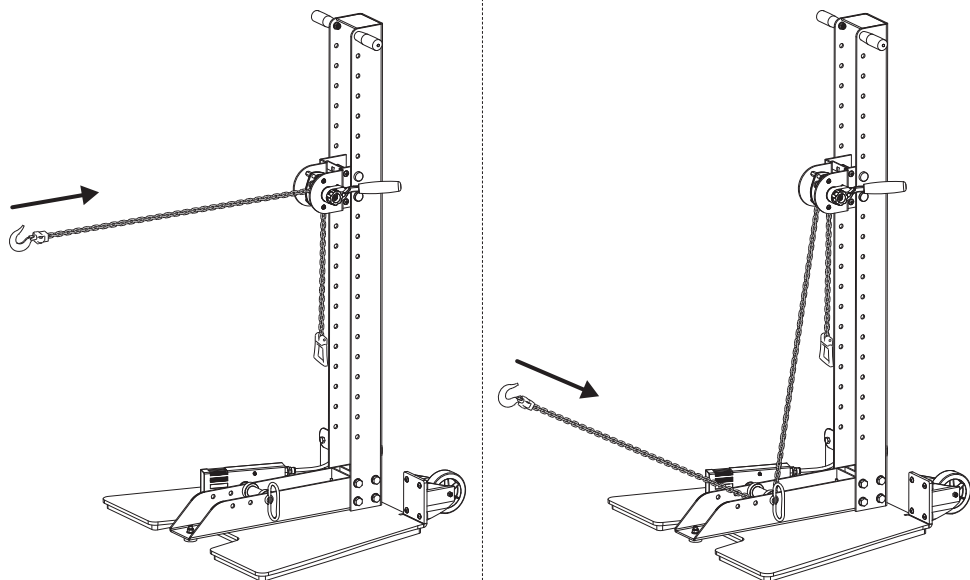


FIG. E



(EN) WARRANTY

The manufacturer guarantees its products are free of material and processing defects and is committed to undertaking replacement free of charge if products are received with poor quality materials or with manufacturing faults, within 12 months of date of sale, validated on the certificate, in the planned use conditions. Returned products, even if under warranty, should be sent CARRIAGE PAID and will be returned EX-WORKS. An exception to this rule is made for products which fall within the scope of European Directive 1999/44/EC only if they are sold in the EU Member States. The warranty certificate is valid only if accompanied by a receipt or delivery note. Problems resulting from misuse, tampering or carelessness are excluded from the guarantee. In addition, all liability for all direct and indirect damages is waived.

(IT) GARANZIA

La ditta costruttrice si rende garante che i propri prodotti sono privi di difetti nei materiali e nelle lavorazioni e si impegna ad effettuare gratuitamente la sostituzione in caso di ricezione di prodotti con cattiva qualità dei materiali o con difetti di costruzione, entro 12 mesi dalla data di vendita, comprovata sul certificato, in condizioni di utilizzo previste. I prodotti resi, anche se in garanzia, dovranno essere spediti in PORTO FRANCO e verranno restituiti in PORTO ASSEGNATO. Fanno eccezione, a quanto stabilito, i prodotti che rientrano come beni di consumo secondo la direttiva europea 1999/44/CE, solo se vendute negli stati membri della EU. Il certificato di garanzia ha validità solo se accompagnato da scontrino fiscale o bolla di consegna. Gli inconvenienti derivati da cattiva utilizzazione, manomissione o incuria, sono esclusi dalla garanzia. Inoltre si declina ogni responsabilità per tutti i danni diretti ed indiretti.

(FR) GARANTIE

Le fabricant garantit que ses produits ne présentent pas de défauts de matériaux et d'exécution et s'engage à procéder gratuitement au remplacement en cas de réception de produits de mauvaise qualité des matériaux ou présentant des défauts de fabrication, dans un délai de 12 mois à compter de la date de vente, attestée par le certificat, en conditions d'utilisation prévues. Les produits retournés, même sous garantie, devront être expédiés en FRANCO de PORT et seront renvoyés en PORT DÜ. Font exception à ces conditions les produits entrant dans la catégorie Biens de consommation selon la directive européenne 1999/44/CE, uniquement s'ils ont été vendus dans les états membres de l'UE. Le certificat de garantie n'est valable que s'il est accompagné du ticket de caisse ou du bordereau de livraison. Les problèmes dérivant d'une mauvaise utilisation, altération volontaire ou négligence ne sont pas couverts par la garantie. Le fabricant décline toute responsabilité pour tous les dommages directs et indirects.

(ES) GARANTÍA

La empresa fabricante garantiza que sus productos no presentan defectos en los materiales ni en las elaboraciones y se compromete a efectuar gratuitamente la sustitución en caso de recepción de productos con mala calidad de los materiales o con defectos de fabricación, en 12 meses desde la fecha de venta, comprobada en el certificado, en las condiciones de utilización previstas. Los productos devueltos, incluso si están en garantía, deberán enviarse a PORTES PAGADOS y se devolverán a PORTES DEBIDOS. Según cuanto establecido, son una excepción los productos que se consideran bienes de consumo según la Directiva Europea 1999/44/CE, solo si se han vendido en los Estados miembros de la UE. El certificado de garantía tiene validez solo si está acompañado de recibo fiscal o albarán de entrega. Se excluyen de la garantía los problemas derivados de una mala utilización, modificación o incuria. Asimismo, se declina cualquier responsabilidad por cualquier daño directo e indirecto.

(DE) GEWÄHRLEISTUNG

Der Hersteller übernimmt die Gewährleistung dafür, dass die eigenen Produkte keine Material- und Verarbeitungsschäden aufweisen und verpflichtet sich dazu, bei Erhalt von Produkten mit schlechter Materialqualität oder Konstruktionsfehlern innerhalb von 12 Monaten ab dem Verkaufsdatum, dessen Nachweis mit dem Garantieschein erfolgt, für einen kostenlosen Austausch zu sorgen, wenn die Produkte unter den vorgesehenen Bedingungen verwendet wurden. Die Rücksendung der Produkte muss, auch während der Gewährleistungsfrist, FRACHTFREI erfolgen. Sie werden anschließend UNFREI wieder zurückgesendet. Hiervon ausgenommen sind die Produkte, die nach der europäischen Richtlinie 1999/44/EG als Verbrauchsgut gelten, nur wenn sie in den EU-Mitgliedsstaaten verkauft wurden. Der Garantieschein ist nur gültig, wenn ihm der Kassenbono oder der Lieferschein beiliegt. Die Gewährleistung gilt nicht bei unsachgemäßem, fahrlässigem oder fehlerhaftem Gebrauch. Außerdem wird jede Haftung für direkte und indirekte Schäden ausgeschlossen.

(RU) ГАРАНТИЯ

Производитель гарантирует, что в его продукции отсутствуют дефекты материалов и изготовления, и обязуется осуществлять бесплатную замену в случае получения продукции с дефектами материалов или конструктивными дефектами в течение 12 месяцев с даты продажи, подтвержденной в гарантийном сертификате, в предусмотренных условиях использования. Возвращаемая продукция, даже если на нее распространяется гарантия, должна быть отправлена согласно условиям ФРАНКО-ПОРТ и она будет возвращена в УКАЗАННЫЙ ПОРТ. Исключением является продукция, которая считается потребительскими товарами в соответствии с европейской директивой 1999/44/ЕС, но только в том случае, если она была продана на территории страны-члена ЕС. Гарантийный сертификат действителен только в том случае, если к нему прилагается кассовый чек или накладная. Гарантия не покрывает неполадки, вызванные неправильным использованием, несоблюдением указаний или халатностью. Кроме того, изготовитель освобождается от ответственности за любой прямой и косвенный ущерб.

(PT) GARANTIA

O fabricante garante que os seus produtos não apresentam defeitos de material ou de fabrico e empenha-se em efetuar gratuitamente a substituição em caso de receção de produtos com má qualidade dos materiais ou defeitos de fabrico, no prazo de 12 meses a partir da data de venda, comprovada no certificado, nas condições de utilização previstas. Mesmo que os produtos estejam sob garantia, os custos de envio dos produtos devolvidos serão a cargo do remetente, e os custos de restituição serão a cargo do destinatário. Constituem exceções ao estabelecido os produtos considerados como bens de consumo de acordo com a Diretiva Europeia 1999/44/CE, apenas se vendidos nos Estados Membros da UE. O certificado de garantia só é válido se for acompanhado por uma fatura ou nota de entrega. A garantia não cobre defeitos causados por uso impróprio, adulteração ou negligência. Além disso, declina-se qualquer responsabilidade por quaisquer danos diretos ou indiretos.

(NL) GARANTIE

Het productiebedrijf garandeert dat zijn producten vrij zijn van materiaal- en fabricagefouten en verbindt zich ertoe de producten gratis te vervangen als het binnen 12 maanden na de verkoopdatum die staat aangegeven op het certificaat producten ontvangt met materiaal- of constructiefouten, die volgens de beoogde voorwaarden zijn gebruikt. Producten die worden teruggestuurd, ook als ze onder de garantie vallen, moeten FRANCO worden verzonden en worden NIET-FRANCO teruggestuurd. Uitzondering hierop vormen producten die volgens de Europese Richtlijn 1999/44/EG alleen als consumentengoederen worden aangemerkt als ze in de EU-lidstaten worden verkocht. Het garantiecertificaat is alleen geldig in combinatie met ontvangstbewijs of afleveringsbono. Problemen die het gevolg zijn van een verkeerd gebruik, manipulatie of verwaarlozing, zijn uitgesloten van de garantie. Bovendien wordt er geen aansprakelijkheid aanvaard voor directe of indirecte schade.

(EL) ΕΓΓΥΗΣΗ

Η κατασκευαστική εταιρία εγγυάται ότι τα προϊόντα της είναι χωρίς ελαττώματα στα υλικά και στις κατεργασίες και δεσμεύεται να εκτελέσει δωρεάν την αντικατάσταση σε περίπτωση λήψης προϊόντων με κακή ποιότητα υλικών ή με ελαττώματα κατασκευής, μέσα σε 12 μήνες από την ημερομηνία πώλησης, επιβεβαιωμένη από πιστοποιητικό, στις προβλεπόμενες συνθήκες χρήσης. Τα επιστρεφόμενα προϊόντα, ακόμα και σε εγγύηση, θα πρέπει να αποσταλούν ΕΛΕΥΘΕΡΑ ΑΠΟ ΕΞΟΔΑ ΑΠΟΣΤΟΛΗΣ και θα επιστραφούν ΜΕ ΕΞΟΔΑ ΠΛΗΡΩΤΕΑ ΣΤΟΝ ΠΡΟΟΡΙΣΜΟ. Αποτελούν εξαιρεση, από τα καθοριζόμενα, τα προϊόντα που αποτελούν καταναλωτικά αγαθά σύμφωνα με την ευρωπαϊκή οδηγία 1999/44/CE, μόνο αν πωλούνται στα κράτη μέλη της ΕΕ. Το πιστοποιητικό εγγύησης έχει ισχύ μόνο αν συνοδεύεται από φορολογική απόδειξη ή δελτίο παράδοσης. Ανωμαλίες ποσών ή ποιοτήτων, τροποποίηση ή αμέλεια, αποκλείονται από την εγγύηση. Επίσης απορρίπτεται κάθε ευθύνη για κάθε άμεση ή έμμεση ζημία.

(RO) GARANȚIE

Fabricantul garantează că produsele sale nu au defecte de material sau de manipulare și se obligă să înlocuiască gratuit produsul dacă la livrare, acesta prezintă o calitate necorespunzătoare a materialelor sau defecte de fabricație, în termen de 12 luni de la data vânzării menționate pe certificat, în condițiile de utilizare prevăzute. Produsele returnate, chiar dacă sunt acoperite de garanție, trebuie să fie expediate FRANCO DOMICILIUL și vor fi restituite FRANCO DESTINAȚIE. Fac excepție de la cele de mai sus, produsele care se încadrează în categoria bunurilor de consum prevăzute de directiva europeană 1999/44/CE, cu condiția să fi fost vândute în statele membre ale UE. Certificatul de garanție este valid doar dacă este însoțit de bon fiscal sau aviz de însoțire a mărfii. Defectele aparute prin utilizare necorespunzătoare, modificări neautorizate sau neglijență, nu sunt acoperite de garanție. În acest sens, fabricantul își declină orice răspundere pentru eventualele daune directe sau indirecte.

(SV) GARANTI

Tillverkningsföretaget garanterar att deras produkter är fria från defekter vad gäller material och utförande och förbinder sig att byta ut dem kostnadsfritt om mottagna produkter är av dålig kvalitet eller har konstruktionsfel inom 12 månader från försäljningsdatumet, vilket bevisas på garanti-certifikatet, förutsatt att de används i enlighet med avsedda användningsvillkor. Returnerade produkter ska, även om de är under garanti, skickas med BETALT PORTO och kommer att skickas tillbaka OFRANKERAT där portot betalas av mottagaren. Undantag från detta är produkter som anses vara förbrukningsvaror enligt det europeiska direktivet 1999/44/EG, förutsatt att de säljs i EU:s medlemsländer. Garanti-certifikatet gäller bara om det följs av ett kvitto eller följesedel. Problem som orsakas av felaktig användning, överkan eller underlåtenhet är undantagna från garantin. Dessutom åtas inget ansvar för direkta och indirekta skador.

(CS) ZÁRUKA

Výrobce ručí za to, že se jeho výrobky nevyznačují vadami materiálu a zpracování, a zavazuje se bezplatně provést výměnu v případě přijetí výrobků s nevyhovující kvalitou materiálu nebo s výrobními vadami, do 12 měsíců od data prodeje, potvrzeného na záručním listu, za dodržení určených podmínek použití. Vracené výrobky, a to i v záruční době, musí být odeslány se ZAPLACENÝM POŠTOVNÝM a budou vráceny na NÁKLADY PŘÍJEMCE. Výjimku tvoří, v souladu s určenými podmínkami, výrobky, které patří do spotřebního zboží podle evropské směrnice 1999/44/ES, jsou-li prodávány v členských státech EU. Záruční list je platný pouze v případě, že je jeho součástí také daňový doklad nebo dodací list. Poruchy vzniklé následkem nesprávného použití, porušení nebo nedbalosti jsou vyloučeny ze záruky. Odpovědnost dále neplatí u všech přímých nebo nepřímých škod.

(HR-SR) GARANCIA

Tvrta proizvođač jamči da su njeni proizvodi bez nedostataka kada su u pitanju materijal i izrada i obvezuje se da će besplatno zamijeniti proizvod slučaji prijema proizvoda s lošom kvalitetom materijala ili s tvorničkim greškama, u roku od 12 mjeseci od dana prodaje, navedenog na potvrdi, u predviđenim uvjetima uporabe. Troškove slanja vraćenih proizvoda plaća pošiljatelj, a kada iste vratimo klijentu, troškove slanja plaća primatelj. Iz ovog pravila izuzeti su proizvodi koji su definirani kao potrošačka roba prema europskoj direktivi 1999/44/EZ, samo ako su prodani zemljama članicama EU. Jamstvo vrijedi samo ako se uz njega priloži fiskalni račun ili dostavnica. Jamstvo ne pokriva probleme koji nastanu zbog neodgovarajuće uporabe, oštećenja ili nemara. Nadalje, odričemo se bilo koje odgovornosti za svu izravnu i neizravnu štetu.

(PL) GWARANCJA

Producent gwarantuje, że produkty nie wykazują wad projektowych, materiałowych lub produkcyjnych i zobowiązują się do bezpłatnej wymiany w przypadku zwrotu produktów o złej jakości zastosowanych materiałów lub z wadami produkcyjnymi, w okresie 12 miesięcy od daty sprzedaży potwierdzonej na świadectwie gwarancyjnym, w zalecanych warunkach użytkowania. Produkty zwracane - również w ramach gwarancji - muszą być dostarczane na koszt nadawcy i będą odsyłane na koszt odbiorcy. Wyjątek stanowią produkty wchodzące w zakres towarów eksploatacyjnych, stosownie do dyrektywy europejskiej 1999/44/WE, wyłącznie w przypadku, kiedy są sprzedawane w państwach członkowskich UE. Świadectwo gwarancji posiada ważność wyłącznie, jeśli towarzyszy mu paragon fiskalny lub dowód dostawy. Są wykluczone z gwarancji usterki wynikające z niewłaściwego użytkowania, naruszenia lub niedbalstwa. Ponadto Producent zrzuca się wszelkiej odpowiedzialności za wszelkie szkody bezpośrednie i pośrednie.

(FI) TAKUU

Valmistaja takaa, että tuotteissa ei esiinny materiaali- ja valmistusvirheitä ja sitoutuu korvaamaan maksutta tuotteet, joissa esiintyy huonolaatuisia materiaaleja tai rakenteellisia vikoja, 12 kuukauden kuluessa myyntipäivästä, joka voidaan todistaa sertifikaatilla, suunnitelluissa käyttöolosuhteissa. Palautetut tuotteet, vaikka ne olisivat takuun alaisia, on lähetettävä LÄHETÄJÄN MAKSAMANA ja ne palautetaan ASIAKKAAN KUSTANNUKSELLA. Poikkeuksena ovat tuotteet, jotka on luokiteltu EU-direktiivin 1999/44/EY mukaan kulutushyödykkeiksi vain, jos ne myydään Euroopan unionin maissa. Takuutodistus on voimassa vain, jos sen mukana on kuitti tai lähetystodistus. Huonosta käytöstä, peukaloimisesta tai laiminlyönnistä aiheutuvat haitat eivät kuulu takuun piiriin. Lisäksi ei oteta vastuuta kaikista suorista tai välillisistä vahingoista.

(DA) GARANTI

Producenten garanterer at vores egne produkter er fri for materiale- og fabriktionsfejl og forpligter os til gratis at udskifte de modtagne produkter, hvis de fremviser dårlig materialekvalitet eller fabriktionsfejl, indenfor 12 måneder efter salgsdatoen, der fremgår af beviset, såfremt produkterne er anvendt til de forventede formål. Tilbagesendte produkter skal, selvom de er dækket af garantien, fremsendes FRAGTFRIT og de vil blive tilbagesendt PR. EFTERKRÆV. Undtaget herfor er, som fastlagt, de produkter der hører ind under forbrugsgoder i henhold til EU-direktiv 1999/44/EF, forudsat at de sælges i EU-medlemsstaterne. Garantibeviset er kun gyldigt, hvis der følger en kvittering eller følgeseddel med. Alle forstyrrelser, der skyldes forkert anvendelse, manipulation eller skodesløshed, er udelukket fra garantien. Vi fralægger os desuden hvilket som helst ansvar for enhver direkte eller indirekte skade.

(NO) GARANTI

Produksjonsselskapet garanterer at dets produkter er frie for defekter i materialer og utførelse, og forplikter seg til å foreta erstatningen gratis i tilfelle mottak av produkter med materialer av dårlig kvalitet eller konstruksjonsfeil, innen 12 måneder fra salgsdato, påvist i sertifikat, etter forutsette bruksforhold. Produktene som leveres tilbake, selv også de som dekkes av garantien må sendes PORTOFRIITT og kommer til å bli tilbakesendt med PORTO SOM BELASTES kunden. Unntak fra dette er produkter som regnes som forbruksvarer i henhold til det europeiske direktivet 1999/44/EC, kun dersom de selges i EUs medlemsland. Garantibeviset er kun gyldig dersom det følger med kvittering eller følgeseddel. Ulempene som skyldes dårlig bruk, tukling eller forsømmelse unntas fra garantien. Videre påtar produsenten seg intet ansvar for alle direkte og indirekte skader.

(SL) GARANCIJA

Proizvajalec zagotavlja, da njegovi izdelki nimajo stvarnih napak ali napak, nastalih zaradi obdelave, in se zavezuje, da bo brezplačno zamenjal izdelke s slabo kakovostno materiala in z napakami pri proizvodnji v roku 12 mesecev od dneva nakupa, označenega na tem potrdilu, pod pogojem, da so bili izdelki uporabljeni, kot je predvideno. Izjema so izdelki, ki so del potrošnih dobrin v skladu z evropsko direktivo 1999/44/ES, le če so bili prodani v državi članici EU. Garancijsko potrdilo je veljavno le, če je priložen veljaven račun. Napak, ki izhajajo iz nepravilne uporabe, posegov ali malomarnosti, garancija ne pokriva. Poleg tega proizvajalec zavrača odgovornost za vse posredne in neposredne poškodbe. Nedelujoč izdelek mora pooblaščen servis popraviti v roku 45 dni, v nasprotnem primeru se kupcu izroči nov izdelek. Proizvajalec zagotavlja dobavo rezervnih delov za 5 let od nakupa izdelka. Na podlagi zakona o spremembah in dopolnitvah Zakona o varstvu potrošnikov (ZVPot-E) (Ur.l.RS št. 78/2011) podjetje Telwin s.p.a. kot organizator servisne mreže izrecno izjavlja, da velja garancija za izdelek na območju države, v kateri je bil prodan končnemu potrošniku; potrošnike opozarja, da garancija in uveljavljanje zahtevkov iz naslova garancije ne izključujeta pravica potrošnika, ki izhajajo iz naslova odgovornosti prodajalca za napake na blagu. ORGANIZATOR SERVISNE SLUŽBE ZA SLOVENIJO: Itehniko d.o.o., Vanganelška cesta 26a, 6000 Koper, tel: 05/625-02-08.

(SK) ZÁRUKA

Výrobca ručí za to, že jeho výrobky sa nevyznačujú chybami materiálu a spracovania a zaväzuje sa bezplatne vykonať výmenu v prípade prijatia výrobkov s nevyhovujúcou kvalitou materiálov alebo s výrobnými chybami, do 12 mesiacov od dátumu predaja, potvrdeného na záručnom liste, za dodržania určených podmienok použitia. Vrátené výrobky, a to aj počas záručnej doby, musia byť odoslané so ZAPLATENÝM POŠTOVÝM a budú vrátené na NÁKLADY PRIJEMCU. Výnimku tvoria, v súlade s určenými podmienkami, výrobky, ktoré patria do spotrebiteľného tovaru podľa európskej smernice 1999/44/ES, ak sú predané v členských štátoch EÚ. Záručný list je platný len v prípade, ak je jeho súčasťou tiež daňový doklad alebo dodací list. Na poruchy vzniknuté následkom nesprávneho použitia, porušenia alebo nedbanlivosti sa záruka nevzťahuje. Zodpovednosť ďalej neplatí v prípade všetkých priamych, či nepriamych škôd.

(HU) JÓTÁLLÁS

A gyártó cég jótállást vállal arra, hogy a termékei anyagában és kivitelezésében nincsenek hibák és vállalja a rossz alapanyagú vagy gyártási hibákkal rendelkező termékek átvétele esetén azok ingyenes kicserélését, az eladás bizonylaton igazolt időpontjától számított 12 hónapon belül, a rendeltetészerű használat feltételei mellett. A visszárus termékeket, még a jótállás keretében is DÍJMENTESEN kell visszaküldeni a gyártóhoz, amelyek UTÁNVÉTEL lesznek a vevőhöz kiszállítva. Kivételt képeznek e szabály alól azok a termékek, amelyek az 1999/44/EK európai irányelv szerint fogyszatási cikknek minősülnek és csak az EU tagországaiiban kerültek értékesítésre. A garancialevél csak fizetési nyugta vagy szállítólevél mellékletével érvényes. A nem rendeltetészerű használatból, a megrongáltságból vagy nem megfelelő gondossággal való kezeléssel eredő meghibásodások a jótállást kizárják. Kizárt továbbá bármilyen felelősségvállalás minden közvetett és közvetlen kárért.

(LT) GARANTIJA

Gaminiojas užtikrina, kad jo gaminiuose nėra medžiagų ir gamybos defektų, ir įsipareigoja nemokamai pakeisti gaminius su nekokybišku medžiagų ar konstrukcijos defektais per 12 mėnesių nuo pardavimo datos, pirkejiui pateikus pirkinio datą patvirtinantį dokumentą, išskyrus atvejus, kai gaminio defektas atsirado dėl netinkamo jo naudojimo. Gražinamos prekės, kurioms priklauso garantija, turi būti siunčiamos PIRKEJO LĖŠOMIS, pakeisti prekių gražinimo išlaidas turi irgi PADENGTI PIRKĖJAS. Išimty yra taikomos gaminiams, kurie pagal Europos direktyvą 1999/44/EB yra laikomi vartojimo prekiėmis, ir tik jei jie parduodami ES valstybės narėse. Garantinė pažyma galioja tik kartu su pirkinio kvitu arba važtažraščiu. Defektams, atsiradusiems dėl netinkamo prekės naudojimo, sugadinimo, sugadinimo ar aplaidumo, garantija nėra taikoma. Be to, gamintojas nepisimaama atsakomybės už bet kokią tiesioginę ir netiesioginę žalą.

(ET) GARANTII

Tootja garanteerib, et kõikide tema toodete materjalid ja töötused on vabad defektidest ning kohustub keha kvaliteedi või valmistusdefektidega toote tasuta välja vahetama 12 kuu jooksul, alates müügikuupäevast, mis on sertifikaadil tõendatud, kui on järgitud kasutustingimusi. Ka garantii all olevad tagastatud tooted tuleb ära saata VABASADAMASSE ja tagastatakse ERALDATUD SADAMASSE. Erandi moodustavad need tooted, mida loetakse tarbekaupadeks vastavalt Euroopa direktiivile 1999/44/EL, ainult juhul, kui neid müüakse EL liikmesriikides. Tagastisertifikaat on kehtiv üksnes koos Kassakviitungi või saatelehega. Väärast kasutamistest, käsitsemisest või hooletusest tulenevad raskused on garantiist välja arvatud. Lisaks sellele ei vastuta tootja kõikide otseste ja kaudsete kahjude eest.

(LV) GARANTĪJA

Ražotājs garantē, ka tā produkcijai nav materiālu un ražošanas defektu un apņemas bez maksas veikt nomainu, ja saņemtajā produkcijā ir konstatēti nekvalitatīvi materiāli vai konstrukcijas defekti, 12 mēnešu laikā no pārdošanas datuma, kas norādīts garantijas sertifikātā, paredzētajos lietošanas apstākļos. Atgriežamā produkcija, tai skaitā tāda, uz kuru attiecas garantija, ir jānosūta saskaņā ar FRANKO-OSTA noteikumiem un tā tiks atgriezta uz NORADĪTO OSTU. Minētie nosacījumi neattiecas uz produkciju, kas saskaņā ar Eiropas Direktīvu 1999/44/EK tiek uzskatīta par patēriņa precēm, bet tikai tajā gadījumā, ja tā ir pārdota ES dalībvalsts teritorijā. Garantijas sertifikāts ir spēkā tikai kopā ar kases čeku vai pavadzīmi. Garantija neattiecas uz gadījumiem, kad bojājumi ir radušies nepareizas izmantošanas, noteikumu neievērošanas vai nolaidības dēļ. Turklāt šajā gadījumā ražotājs tiek atbrīvots no jebkādas atbildības par tiešiem un netiešiem zaudējumiem.

(BG) ГАРАНЦИЯ

Фирмата-производителя гарантира, че нейните продукти нямат дефекти в материалите и изработката и се задължава да замени продуктите безплатно в случай на получаване на продукти с лошо качество на материалите или с конструктивни дефекти, в рамките на 12 месеца от датата на продажба, доказана със сертификата, при условията на предвидената употреба. Върнатите продукти, дори ако са в гаранция, трябва да бъдат изпратени франко завода и ще бъдат върнати за сметка на получателя. Изключение от утвърденото правят продукти, които се квалифицират като потребителски стоки съгласно Европейска директива 1999/44/ЕО, само ако се продават в държавите-членки на ЕС. Гаранционният сертификат е валиден само ако е придружен от касова бележка или известие за доставка. Неизправности, възникнали в резултат на неправилна употреба, подправяне или небрежност, са изключени от гаранцията. Освен това не се поема отговорност за каквито и да било преки или косвени щети.

(TR) GARANTİ

Üretici firma, ürünlerinin malzeme ve işçilik açısından kusur bulundurmadağını garanti eder ve malzemesi kötü kaliteli veya imalatı kusurlu ürünlerin teslim edilmiş olması halinde, ürünler öngörülen şartlara göre doğru şekilde kullanılıyor ise, belge üzerinde kanıtlanan satış tarihinden sonraki 12 ay içinde bunların değiştirilmesini bedelsiz olarak gerçekleştireceğini taahhüt eder. İade edilen ürünler, garanti dahilinde olsa bile, TAŞIMA ÜCRETİ GÖNDEREN TARAFINDAN ÖDENEREK gönderilecek ve TAŞIMA ÜCRETİ ALICIYA AIT OLARAK TESLİM EDİLECEKTİR. Sadece AB üyesi olan ülkelerde satılmış olmaları halinde, 1999/44/EC Avrupa Direktifine göre tüketim malları sınıfına giren ürünler, belirlenmiş olanlara istisna teşkil eder. Garanti belgesi, sadece kasa fişi veya sevk irsaliyesi beraberinde olduğunda geçerlilik sahibidir. Kötü kullanım, kuralama veya özensizlik nedeni meydana gelen aksaklıklar garanti kapsamında değildir. Ayrıca üretici, doğrudan doğruya ve dolaylı hasarlar ile ilgili her türlü sorumluluktan muaftır.

(AR) الضمان

تضمن الشركة المصنعة أن منتجاتها خالية من عيوب الخامات والتصنيع، كما تلتزم بالاستبدال المجاني في حالة تسليم منتجات ذات جودة رديئة من الخامات أو إذا كان بها عيوب تصنيع، وذلك في غضون 12 شهراً من تاريخ البيع المثبت على شهادة الضمان وذلك في ظل ظروف الاستخدام الواردة. إن المنتجات المسترجعة، حتى إذا كانت في الضمان، يجب إرسالها على حساب المرسل وسيتم تسليمها على حساب الشخص المستلم. يستثنى مما سبق ذكره المنتجات التي تدرج تحت بند ممتلكات المستهلك وفقاً للتشريعات الأوروبية 1999/44/الاتحاد الأوروبي، فقط إذا تم بيعها في الدول الأعضاء بالإتحاد الأوروبي. تكون شهادة الضمان صالحة فقط إذا كانت مرفقة بإيصال الشراء الضريبي أو بإيصال الاستلام الجمري. إن العواقب الناتجة عن الاستخدام الغير صحيح، العبث أو عدم الاعتناء مستبعدة من الضمان. علاوة على ذلك فإن الشركة المصنعة لا تتحمل أية وكل مسؤولية تتعلق بأضرار مباشرة أو غير مباشرة.

(EN) CERTIFICATE OF GUARANTEE	(EL) ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΕΓΓΥΗΣΗΣ	(SL) CERTIFICAT GARANCIJE
(IT) CERTIFICATO DI GARANZIA	(RO) CERTIFICAT DE GARANȚIE	(SK) ZÁRUČNÝ LIST
(FR) CERTIFICAT DE GARANTIE	(SV) GARANTISEDEL	(HU) GARANCIALEVÉL
(ES) CERTIFICADO DE GARANTIA	(CS) ZÁRUČNÍ LIST	(LT) GARANTINIS PAŽYMĖJIMAS
(DE) GARANTIEKARTE	(HR-SR) GARANTNI LIST	(ET) GARANTISERTIFIKAAT
(RU) ГАРАНТИЙНЫЙ СЕРТИФИКАТ	(PL) CERTYFIKAT GWARANCJI	(LV) GARANTIJAS SERTIFIKĀTS
(PT) CERTIFICADO DE GARANTIA	(FI) TAKUUTODISTUS	(BG) ГАРАНЦИОННА КАРТА
(NL) GARANTIEBEWIJS	(DA) GARANTIBEVIS	(TR) GARANTİ SERTİFİKASI
	(NO) GARANTIBEVIS	شهادة الضمان

MOD. / MONT / MODJ / ÜRLAP / MUDEL / МОДЕЛ / Št / Br.

(EN) Date of buying - (IT) Data di acquisto - (FR) Date d'achat - (ES) Fecha de compra - (DE) Kaufdatum - (RU) Дата продажи - (PT) Data de compra - (NL) Datum van aankoop - (EL) Ημερομηνία αγοράς - (RO) Data achiziției - (SV) Inköpsdatum - (CS) Datum zakoupení - (HR-SR) Datum kupnje - (PL) Data zakupu - (FI) Ostopäivämäärä - (DA) Købsdato - (NO) Innkjøpsdato - (SL) Datum nakupa - (SK) Dátum zakúpenia - (HU) Vásárlás kelte - (LT) Pirkimo data - (ET) Ostu kuupäev - (LV) Pirkšanas datums - (BG) ДАТА НА ПОКУПКАТА - (TR) Satın Alma Tarihi - (AR) تاريخ الشراء

NR. / ARIQM / E. / Č. / HOMEP:

(EN) Sales company (Name and Signature)	(PL) Firma odpowiedzialna (Pieczęć i Podpis)	
(IT) Ditta rivenditrice (Timbro e Firma)	(FI) Jälleenmyyjä (Leima ja Allekirjoitus)	
(FR) Revendeur (Chacnet et Signature)	(DA) Forhandler (Stempel og underskrift)	
(ES) Vendedor (Nombre y sello)	(NO) Forhandler (Stempel og underskrift)	
(DE) Händler (Stempel und Unterschrift)	(SL) Prodajno podjetje (Zig in podpis)	
(RU) ШТАМП и ПОДПИСЬ (ТОРГОВОГО ПРЕДПРИЯТИЯ)	(SK) Predajca (Pečiatka a podpis)	
(PT) Revendedor (Carimbo e Assinatura)	(HU) Eladós helye (Pecset és Aláírás)	
(NL) Verkoopster (Stempel en naam)	(LT) Pardavėjas (Antspaudas ir Parašas)	
(EL) Κατάστημα πώλησης (Σφραγίδα και υπογραφή)	(ET) Edasimüügi firma (Tempel ja allkiri)	
(RO) Reprezentant comercial (Stampila și semnătură)	(LV) Izplatītājs (Zīmogs un paraksts)	
(SV) Återförsäljare (Stämpel och Underskrift)	(BG) ПРОДАВАЧ (Подпис и Печат)	
(CS) Prodejce (Razítka a podpis)	(TR) Satıcı Firma (Ad imza)	
(HR-SR) Tvrtka prodavatelj (Pečat i potpis)	(AR) شركة المبيعات (ختم وتوقيع)	

(EN) The product is in compliance with:	(RO) Produsul este conform cu:	(SK) Výrobek je v shodě se:
(IT) Il prodotto è conforme a:	(SV) Att produkten är i överensstämmelse med:	(HU) A termék megfelel a követelkezőnek:
(FR) Le produit est conforme aux:	(CS) Výrobek je v shodě so:	(LT) Produktas atitinka:
(ES) Het produkt overeenkomstig de:	(HR-SR) Proizvod je u skladu sa:	(ET) Toode on kooskõlas:
(DE) Die maschine entspricht:	(FI) Produktu tähtselt vastavalt vastavalt Direktiividele:	(LV) Izstrādājums atbilst:
(RU) Соответствует:	(PL) Etä läte mallia on yhdenmukainen direktiivissä:	(BG) Продуктът отговаря на:
(PT) O produto é conforme as:	(DA) At produktet er i overensstemmelse med:	(TR) Uyumluluk:
(NL) O product is conforme as:	(NO) At produktet er i overensstemmelse med:	(AR) المنتج متوافق مع:
(EL) Το προϊόν είναι κατασκευασμένο σύμφωνα με τη:	(SL) Proizvod je v skladu z:	

(EN) DIRECTIVES - (IT) DIRETTIVE - (FR) DIRECTIVES - (ES) DIRECTIVAS - (DE) RICHTLINIEN - (RU) ДИРЕКТИВЫ - (PT) DIRECTIVAS - (NL) RICHTLIJNEN - (EL) ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ - (RO) DIRECTIVE - (SV) DIREKTIV - (CS) SMĚRNICE - (HR-SR) DIREKTIVE - (PL) DYREKTYWY - (FI) DIREKTIIVIT - (DA) DIREKTIVER - (NO) DIREKTIVER - (SL) DIREKTIVE - (SK) SMERNICE - (HU) IRÁNYELVEK - (LT) DIREKTYVOS - (ET) DIREKTIIVID - (LV) DIREKTĪVAS - (BG) ДИРЕКТИВИ - (TR) YÖNERGELER - (AR) توجيه

MR 2023/1230/EU
MD 2006/42/EC
EN ISO 12100:2010

PRODUT MANAGER / RESPONSABLE PRODOTTO

